

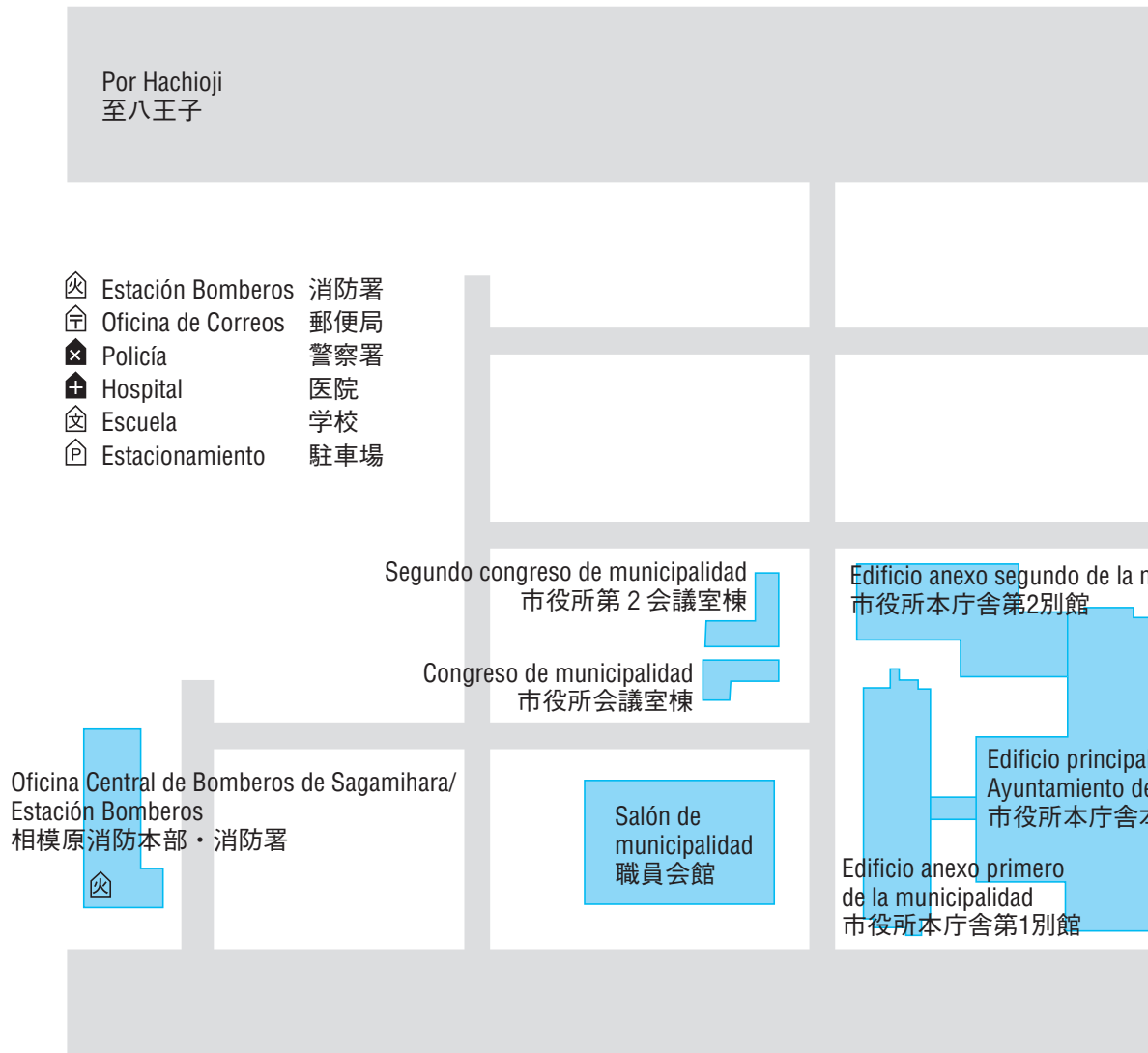
Guía para la vida diaria

くらしのガイド [スペイン語版]

Ciudad de Sagami

相模原市

Mapa de información del entorno del edificio principal de la m



Municipalidad de Sagamihara 相模原市役所

Chuo 2-11-15, Sagamihara-shi, 229-8611
〒229-8611 相模原市中央2-11-15

☎042-754-1111

FAX 042-753-9413

AM8:30~PM5:00

午前8:30~午後5:00

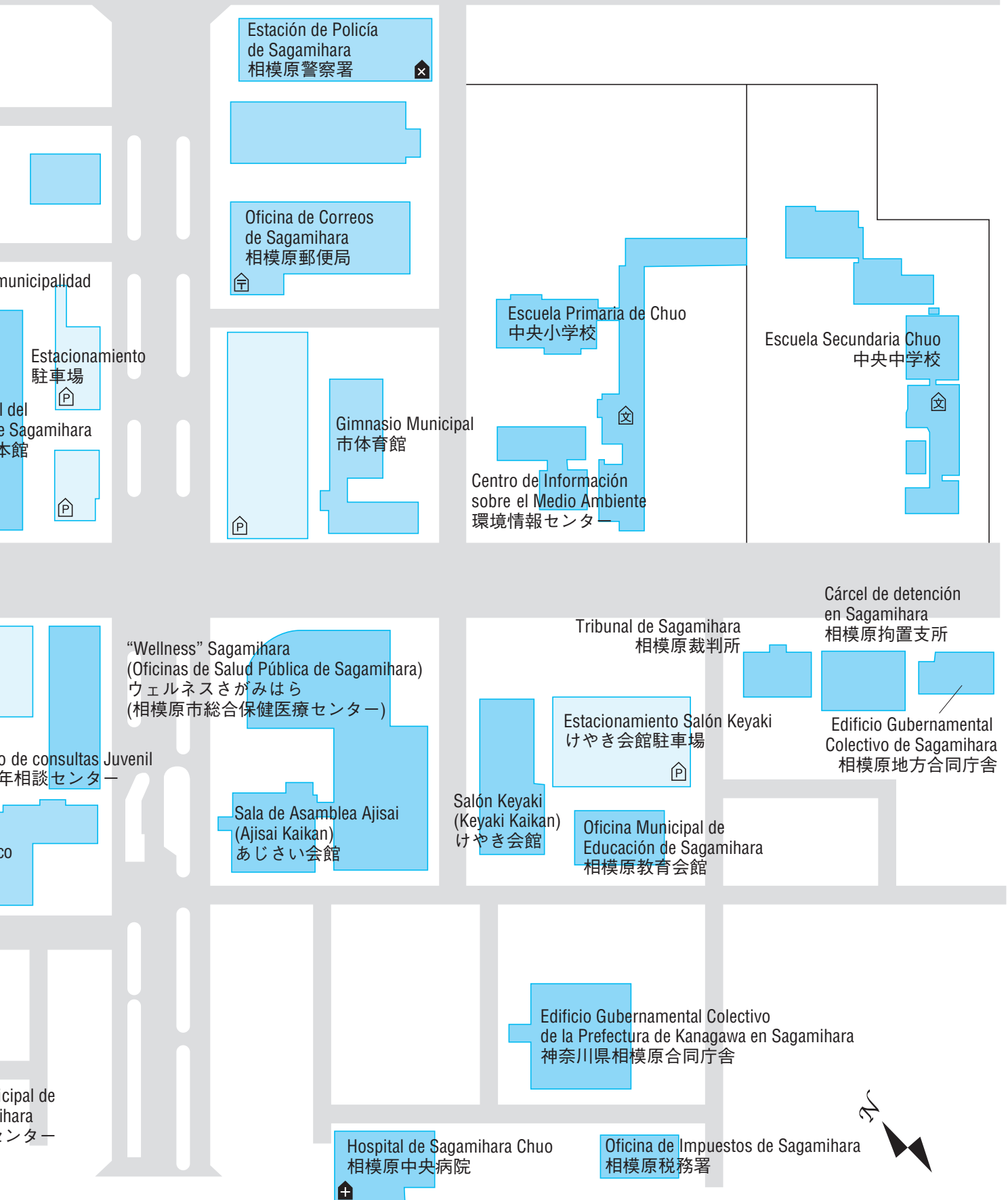
Horario de atención : de 8:30 de la mañana a 5:00 de la tarde
開庁時間 / 毎週月曜日から金曜日の午前8時30分から午後5時まで。

Cerrado sábados, domingos, días de fiesta nacional y los días de Fin
de Año y Año Nuevo
土曜日、日曜日、祝祭日、年末年始はお休みです。

Municipalidad 市役所本庁舎周辺案内図

Carretera nacional número 16
16号国道

Por Yokohama
至横浜



本庁舎周辺案内図..... 2 ~ 3

Mapa de información del entorno del edificio principal de la municipalidad 2-3

1. 必要な手続き..... 5

- (1) 在留のための手続き 5
- (2) 外国人登録..... 6
- (3) 戸籍..... 8
- (4) 印鑑登録..... 8
- (5) 国民健康保険 9
- (6) 年金制度 10
- (7) 介護保険..... 11
- (8) 税金..... 12

1. Procedimientos necesarios 5

- (1) Procedimientos para los residentes extranjeros 5
- (2) Registro de extranjería..... 6
- (3) Registro civil 8
- (4) Registro de sello 8
- (5) Seguro de Salud Nacional 9
- (6) Sistema de pensión 10
- (7) Seguro para el cuidado en el hogar 11
- (8) Impuestos 12

2. 緊急のとき..... 15

- (1) 火事..... 15
- (2) 急病・大けが..... 15
- (3) 交通事故・盗難 16
- (4) 地震・風水害..... 16

2. En caso de emergencia..... 15

- (1) Incendio 15
- (2) Enfermedad, graves lesiones..... 15
- (3) Accidente de tráfico / Robo..... 16
- (4) Daños por terremoto, viento e inundación 16

3. 相談・情報..... 17

- (1) 相談..... 17
- (2) さがみはら国際交流ラウンジ 17
- (3) 広報・インターネット..... 18
- (4) テレビ・ラジオなど 19

3. Consulta / información 17

- (1) Consulta..... 17
- (2) Salón de Intercambio Internacional de Sagamihara 17
- (3) Información pública, Internet..... 18
- (4) Programa de televisión y radio..... 19

4. 生活に必要な情報 20

- (1) 仕事..... 20
- (2) 住居..... 22
- (3) 電気..... 22
- (4) ガス..... 23
- (5) 水道・下水道 23
- (6) ごみ・し尿..... 24
- (7) 電話..... 28
- (8) 郵便..... 29
- (9) 自動車・自転車 30
- (10) 金融機関..... 31
- (11) 保健..... 32
- (12) 医療..... 37
- (13) 教育..... 39
- (14) 福祉..... 40

4. Información necesaria para la vida de los residentes 20

- (1) Trabajo 20
- (2) Vivienda 22
- (3) Electricidad 22
- (4) Gas 23
- (5) Agua y desagüe..... 23
- (6) Basura / Excrementos..... 24
- (7) Teléfono 28
- (8) Correos 29
- (9) Autos / Bicicletas..... 30
- (10) Instituciones financieras (Bancos y correos) 31
- (11) Seguro 32
- (12) Medicina 37
- (13) Educación 39
- (14) Bienestar público 40

5. 主な施設の案内 46

- 1. レクリエーション施設..... 46
- 2. スポーツ施設..... 47
- 3. 文化・教養施設 49
- 4. 電話番号・所在地一覧..... 53

5. Guía de los Centros Recreativos y Culturales 46

- 1. Centros recreativos..... 46
- 2. Centros deportivos..... 47
- 3. Centros culturales y educativos 49
- 4. Tabla de números telefónicos / dirección 53

相模原市の概要..... 61

Reseña de la Sagamihara-shi 61

他都市との交流..... 61

Intercambio con otras ciudades..... 61

Mapa del sitio refugio extenso

1. Procedimientos necesarios

1. 必要な手続き



(1) Procedimientos para los residentes extranjeros

Todos los extranjeros residentes en Japón deben tener muy en cuenta su status de residente y el periodo de estadía. El status de residente y el periodo de estadía están indicados en cada uno de los pasaportes. Ninguna persona puede ejercer actividades ajenas a las permitidas en su status de residente, ni residir en Japón excediendo el periodo de estadía establecido. Para ejercer actividades no incluidas en su status de residente, o cuando se desea renovar la estadía en Japón, deben hacerse los siguientes trámites:

Solicitud de actividades fuera de las autorizadas

Cuando desee ejercer actividades que impliquen ingresos no autorizados, presente la solicitud pertinente a la Oficina de Inmigración para su autorización. Ejemplo: Cuando los estudiantes extranjeros trabajan provisionalmente, etc.

Solicitud de alteración del status de residente

En caso de la alteración la actividad actual a la otra que corresponde a un distinto status, igualmente debe presentar la solicitud a la oficina de inmigración, y luego de recibir la autorización, preséntese a la sección de registro civil de la municipalidad para registrar la alteración.

Documentos necesarios para el registro: Autorización de la alteración del status (indicado en el pasaporte), Carnet (tarjeta) de extranjería

Ejemplo: Cuando después de la graduación, desea emplearse en una empresa japonesa y seguir viendo en Japón, etc.

Status de los extranjeros nacidos en Japón

Para todos los extranjeros nacidos en Japón que van a permanecer en Japón durante más de 60 días: Se requiere obtener el status de residente en la oficina de inmigración dentro de 30 días a partir de la fecha de nacimiento. En caso de las personas que poseen la visa de residente permanente especial, deben hacer los trámites mencionados dentro de 60 días a partir de la fecha de nacimiento.

Solicitud de renovación del periodo de estadía

En caso que se desee renovar la permanencia en Japón, el interesado debe presentar la solicitud de renovación a la oficina de inmigración antes del vencimiento del periodo de estadía. Una vez recibida la autorización, debe presentarse a la sección de registro civil de la municipalidad para hacer el debido registro.

Documentos necesarios para el registro: Autorización de la renovación del periodo de estadía (indicado en el pasaporte), Carnet de extranjería

Solicitud de autorización de reingreso

Cuando tenga que salir temporalmente del Japón con la intención de regresar dentro del periodo de estadía efectivo, si obtiene previamente el permiso de reingreso en la oficina de inmigración, no tendrá que devolver su Carnet de extranjería en el momento de salir del Japón, ni solicitar nueva visa al retornar al Japón.

■ Lugar de consulta

- Centro de información general para residentes extranjeros – Oficina de Inmigración de Tokio, Sucursal de Yokohama
(Yamashita-cho 37-9, Naka-ku, Yokohama-shi, Edificio Gubernamental Colectivo de Yokohama, 5° piso ☎ 045-651-2851 ~ 2)
- Oficina de Inmigración de Yokohama, Sucursal de Kawasaki
(Kamiasao 1-3-14, Asao-ku, Kawasaki-shi, Edificio Gubernamental Colectivo de Kawasaki-nishi, 1er. piso ☎ 044-965-0012)
Horario de atención: De lunes a viernes 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00

(1) 在留のための手続き

外国人が日本に在留する場合には、在留資格と在留期間に注意することが必要です。

在留資格と在留期間は、一人ひとりについてパスポートに表示されています。資格ごとに許可されている活動以外の活動を行うこと、在留期間をこえて日本に在留することはできません。資格外の活動を行う場合や、在留期間をこえて在留するなどの場合には、次のような手続きをしてください。

資格外活動の申請

許可された活動以外の収入を伴う活動を行う場合には、入国管理局に申請して許可をうけてください。

例：留学生がアルバイトをする場合など

在留資格変更の申請

現在行っている活動をやめて、新たに別の在留資格に該当する活動を行う場合には、同じく入国管理局に申請して許可をうけた後、市役所戸籍住民課で登録してください。

登録に必要なもの：在留資格変更許可（パスポートに表示されています）

外国人登録証明書

例：留学生が卒業後、企業に就職し引き続き日本で生活する場合など

日本で生まれた外国人の在留資格

日本で生まれた外国人が、60日をこえて日本に在留する場合には、生まれた日から30日以内に入国管理局に在留資格の取得の申請をしてください。特別永住者に該当する人は、生まれた日から60日以内に、市役所戸籍住民課に申請してください。

在留期間の更新の申請

在留期間をこえて日本に在留する場合には、期間が満了する日までに入国管理局に申請して許可をうけた後、市役所戸籍住民課で登録してください。

登録に必要なもの：在留期間更新許可（パスポートに表示されています）

外国人登録証明書

再入国許可の申請

在留期間内に一時的に出国し、再び日本に入国する場合は、出国する前に入国管理局で再入国の許可を受けおくと、出国時に外国人登録証明書を返納する必要がなく、再入国の際に新たに査証の申請をする必要もありません。

■ 問い合わせ先

- 東京入国管理局横浜支局外国人在留総合インフォメーションセンター
(横浜市中区山下町 37-9 横浜地方合同庁舎 5 階
☎ 045-651-2851 ~ 2)
- 東京入国管理局横浜支局川崎出張所
(川崎市麻生区上麻生 1-3-14 川崎西合同庁舎 1 階
☎ 044-965-0012)
いずれも月曜日～金曜日 午前 9:00 ~ 12:00
午後 1:00 ~ 4:00



1. Procedimientos necesarios

1. 必要な手続き

帰化・国籍選択

外国人が日本の国籍を取得する方法の1つに帰化という制度があります。帰化とは、日本国籍を有しない者からの国籍の取得を希望する旨の意思表示に対して、国家が許可することによって日本国籍を与える制度です。帰化の許可は法務大臣の権限とされています。国籍の選択とは外国の国籍と日本の国籍を有する人（重国籍者）が、22歳に達するまでに（20歳に達した後に重国籍者になった場合は、重国籍になった時から2年以内に）、どちらかの国籍を選択しなければならない制度です。選択しない場合、日本の国籍を失うことがありますので注意してください。詳しくは横浜地方方法務局相模原支局にお問い合わせください。

■ 問い合わせ先

横浜地方方法務局相模原支局

(相模原市富士見 6-10-10 ☎ 042-753-2110)

Naturalización / Selección de nacionalidad

En Japón existe el régimen de naturalización como uno de los métodos para la consecución de la nacionalidad japonesa. Es un sistema de concesión de la nacionalidad japonesa por la autoridad japonesa a los extranjeros quienes desean y declaran su intención de obtener la nacionalidad japonesa. La autorización de la naturalización está bajo el poder del Ministro de Justicia. Selección de nacionalidad es un régimen que obliga a las personas quienes poseen tanto la nacionalidad japonesa como la extranjera (personas con doble nacionalidad) elegir una de las nacionalidades hasta antes de cumplir la edad 22 años (en caso de aquellas personas quienes llegaron a poseer doble nacionalidad después de cumplir la edad de 20 años, elegir una nacionalidad dentro de 2 años). Debe tenerse en cuenta que, de no hacer la debida selección, podría perder la nacionalidad japonesa. Para la información más detallada, consulte con el Departamento de Asuntos Judiciales de Yokohama, Sucursal de Sagamiara.

■ Lugar de consulta

Departamento de Asuntos Judiciales de Yokohama, Sucursal de Sagamiara, (Fujimi 6-10-10, Sagamiara-shi ☎ 042-753-2110)

(2) 外国人登録

日本に90日以上滞在する予定の外国人は、必ず外国人登録をしなければなりません。登録申請等については、本人が戸籍住民課、津久井市民課または相模湖市民課で手続きをしてください。（16歳未満の人は、16歳以上で同一世帯の家族の人が代理で行ってください。）登録すると、「外国人登録証明書」を発行します。外国人登録証明書は身分を証明するものですので、いつも携帯しなければなりません。

(2) Registro de extranjería

Todos los extranjeros quienes van a permanecer en Japón durante más de 90 días deben presentarse sin falta a la municipalidad para el registro de extranjería. Para la solicitud de registro, etc., el interesado debe presentarse a la Sección de Registro Civil (Koseki Juminka o Shiminka) de la Municipalidad de Tsukui o Sagamiko. (Para el registro de extranjería de una persona menor de 16 años, debe presentarse a la municipalidad un miembro de la familia mayor de 16 años quien vive junto con él). Una vez terminado el trámite de registro, se le expide el Carnet de extranjería. Esta tarjeta debe portarse en todo momento.

Solicitud de registro inicial

新規登録申請

Motivo 事由	Periodo de solicitud 申請期間	Requisitos 必要なもの
Entrada en el país 入国したとき	Dentro de 90 días a partir de la entrada en el país 入国した日から90日以内	Pasaporte, 2 fotos (4,5 cm de largo x 3,5 cm de ancho, innecesarios para los menores de 16 años) パスポート、写真2枚（縦4.5cm×横3.5cm、16歳未満は不要）
Nacimiento del niño (niña) 子どもが生まれたとき	Dentro de 60 días a partir de la fecha de nacimiento 生まれた日から60日以内	Declaración de nacimiento o certificado de registro de nacimiento 出生届または出生届受理証明書
Renuncia de la nacionalidad japonesa 日本国籍を離脱したとき	Dentro de 60 días a partir de la fecha de la renuncia 離脱した日から60日以内	Certificado de renuncia de nacionalidad, 2 fotos (4,5 cm de largo x 3,5 cm de ancho, innecesarios para los menores de 16 años) 国籍離脱証明書、写真2枚（縦4.5cm×横3.5cm、16歳未満は不要）

Solicitud de comprobación (Expedición por alteración)

確認（切替交付）申請

Edad 年齢	Periodo de solicitud 申請期間	Requisitos 必要なもの
Mayores de 16 años 16歳以上の人	Periodo indicado en el Carnet de extranjería 登録証明書に記載されている期間	Pasaporte, 2 fotos (4,5 cm de largo x 3,5 cm de ancho), Carnet de extranjería パスポート、写真2枚（縦4.5cm×横3.5cm）、外国人登録証明書
Personas quienes han cumplido los 16 años 16歳になる人	Dentro de 30 días a partir de la fecha de haber cumplido 16 años 16歳の誕生日から30日以内	

1. Procedimientos necesarios

1. 必要な手続き



Solicitud de registro de alteración

変更登録申請

Motivo de la alteración 変更事由	Periodo de solicitud 申請期間	Requisitos 必要なもの
Cambio de domicilio 住所を変更したとき	Dentro de 14 días a partir de la fecha de la mudanza En caso de mudarse fuera de Sagami-hara, presentarse a la municipalidad correspondiente a su nuevo domicilio. 引っ越した日から 14 日以内 相模原市以外に引っ越した場合は、新しい居住地の役所に申請してください。	Pasaporte, Carnet de extranjería 外国人登録証明書 パスポート
Alteración del nombre, nacionalidad, status de residente, periodo de estadía, ocupación, empresa (Los residentes permanentes y los residentes permanentes especiales no requieren presentar declaración del cambio de ocupación y empresa) 氏名、国籍、在留資格、在留期間、職業、勤務先の変更をしたとき（永住者・特別永住者の人は、職業、勤務先の届出は不要です）	Dentro de 14 días a partir de la fecha de la alteración 変更後 14 日以内	Carnet de extranjería, documento que compruebe la alteración 外国人登録証明書、変更があったことが確認できるもの

Otras solicitudes

その他の申請

Tipos de solicitud 申請の種類	Motivo 事由	Periodo de solicitud 申請期間	Requisitos 必要なもの
Solicitud de reemplazo 引替交付申請	Por excesiva suciedad o daño del carnet de extranjería. Por alteración, corrección, etc. del nombre, nacionalidad, fecha de nacimiento, sexo. 外国人登録証明書がひどく汚れたり破損したりしたとき。 氏名、国籍、生年月日、性別に変更・訂正があったときなど。	En caso necesario 随時	Pasaporte, 2 fotos (4,5 cm de largo x 3,5 cm de ancho, innecesarios para los menores de 16 años) Carnet de extranjería パスポート、写真 2 枚 (縦 4.5 cm x 横 3.5 cm、16 歳未満は不要) 外国人登録証明書
Solicitud de reexpedición 再交付申請	En caso de pérdida o robo del carnet de extranjería. 外国人登録証明書をなくしたり、盗難にあったりしたときなど。	Dentro de 14 días a partir de la fecha de haberse perdido なくした日から 14 日以内	Pasaporte, 2 fotos (4,5 cm de largo x 3,5 cm de ancho, innecesarios para los menores de 16 años) パスポート、写真 2 枚 (縦 4.5 cm x 横 3.5 cm、16 歳未満は不要)

Devolución del carnet de extranjería

En los siguientes casos, el portador del carnet de extranjería debe devolver el carnet de extranjería:

- Excepto aquellas personas que han obtenido el permiso de reentrada, todos los extranjeros que salen del país deben devolver su carnet de extranjería al inspector del aeropuerto o puerto.
- En la ocasión de haber obtenido la nacionalidad japonesa, el interesado debe presentarse a la Sección de Registro Civil de la Municipalidad de Tsukui o Sagamiko para devolver el carnet de extranjería dentro de 14 días a partir de la adquisición de la nacionalidad japonesa.
- En caso de fallecimiento, el representante debe presentarse a la Sección de Registro Civil de la Municipalidad de Tsukui o Sagamiko para devolver el carnet de extranjería dentro de 14 días a partir de la fecha del fallecimiento.

Certificado de registro de extranjería

El certificado de registro de extranjería es el documento que certifica los detalles registrados tales como el domicilio, etc. del interesado. La solicitud de este certificado debe ser presentada por el interesado o un miembro de su familia mayor de 16 años con quien vive. En caso de la presentación de la citada solicitud por otra persona, se requiere adjuntar la carta de poder del interesado. ¥300 por cada copia.

■ Lugar de consulta

- Sección de Registro Civil ☎ 042-754-1111 Extensión 2532~2533

外国人登録証明書の返納

次のような場合、外国人登録証明書を返納してください。

- 出国するとき 再入国許可を受けている場合を除いて、空港や港で審査官へ返納
- 日本国籍になったとき 本人が 14 日以内に戸籍住民課、津久井市民課または相模湖市民課へ返納
- 死亡したとき 代理人が 14 日以内に戸籍住民課、津久井市民課または相模湖市民課へ返納

外国人登録原票記載事項証明書

外国人登録原票記載事項証明書は、本人のために居住地などの登録事項を証明するものです。申請は本人または 16 歳以上で同一世帯の家族の人がしてください。それ以外の代理の人が申請するときは、本人からの委任状が必要です。発行手数料は 1 通 300 円です。

■ 問い合わせ先

- 戸籍住民課 ☎ 042-754-1111 内線 2532・2533



1. Procedimientos necesarios

1. 必要な手続き

(3) 戸籍

日本では、子どもが生まれたとき、死亡したとき、結婚したときや離婚したときに、手続きをする必要があります。外国人についても、戸籍法の規定に基づいて戸籍住民課、津久井市民課または相模湖市民課へ届出をしてください。

出生届（子どもが生まれたとき）

子どもが生まれた日から14日以内に、父か母がその住所地または出生地で届出をします。出生証明書（医師または助産師の証明を受けてください）と母子健康手帳を持参してください。また、出生届後に外国人登録の申請をしてください。

死亡届（人が亡くなったとき）

人が亡くなった日から7日以内に届出人（親族、同居者、家主など）がその住所地または死亡地で届出をします。死亡診断書（医師の証明を受けてください）を持参してください。この際には外国人登録証明書も返納してください。また、死体を火葬・埋葬する場合には、死亡届をするときに死体埋・火葬許可証の申請をする必要があります。

婚姻届・離婚届など

婚姻届・離婚届などの戸籍関係の届出について詳しいことは、戸籍住民課、津久井市民課、相模湖市民課または各出張所へお問い合わせください。

届出受理証明書

出生届、死亡届、婚姻届などの戸籍関係の届出をしたという証明書が必要なときは申請してください。発行手数料は1通350円です。

■ 問い合わせ先

- ・戸籍住民課 ☎ 042-769-8337
- ・津久井市民課 ☎ 042-784-1141 内線 221・222
- ・相模湖市民課 ☎ 042-686-3211 内線 261・262
- ・各出張所

(4) 印鑑登録

市役所などの公の機関に登録した印鑑を「実印」といいます。また、その印鑑が実印であることを証明する書類を「印鑑登録証明書」といいます。日本では、土地や家などの不動産や自動車を買うときなど、重要な契約をする際に実印や印鑑登録証明書が必要となります。

印鑑登録申請

印鑑登録することができるのは、15歳以上で外国人登録をしている人で、申請は原則として本人に限ります。登録したい印鑑と外国人登録証明書を持参してください。なお、次にあげる印鑑は登録できません。

- ・外国人登録証明書に記載されている氏名や通称名または名字や名前を表していないもの
- ・職業、資格、その他氏名以外のことを表しているもの
- ・ゴム印やその他変形しやすい材質のもの

(3) Registro civil

En Japón es necesario presentar declaración en la municipalidad de la jurisdicción en los acontecimientos tales como nacimiento, fallecimiento, matrimonio y divorcio. Para los residentes extranjeros también es aplicable este mandamiento que se ajusta a las estipulaciones de la ley de registro civil. Por lo tanto, en cualquiera de los casos arriba mencionados, presente la declaración pertinente a la Sección de Registro Civil de la Municipalidad de Tsukui o Sagamiko.

Declaración de nacimiento (en la ocasión del nacimiento de su hijo o hija)

Dentro de 14 días a partir del nacimiento del hijo (hija), el padre o la madre debe declarar el nacimiento en la municipalidad de la jurisdicción de su domicilio o del lugar de nacimiento. Lleve consigo el certificado de nacimiento (certificado expedido por el médico o la partera) y la libreta de maternidad (Boshi Kenko Techo). Además, después de la declaración de nacimiento, no debe olvidarse de solicitar el registro de extranjería del recién nacido.

Declaración de fallecimiento (Cuando fallece una persona)

Quando fallece una persona, el declarante (el miembro de la familia, el conviviente o el dueño de la casa) debe presentar la declaración del caso a la municipalidad correspondiente al domicilio o al lugar del fallecimiento. Para este procedimiento, debe llevarse consigo el certificado de fallecimiento (recibir este certificado del médico). En este caso, debe devolverse también el carnet de extranjería del difunto. Además de esto, en caso de incinerar o enterrar el cadáver, es necesario solicitar el certificado de autorización en el momento de la declaración del fallecimiento.

Declaración de matrimonio, divorcio, etc.

Para los detalles sobre la declaración relacionada al matrimonio, divorcio, etc., solicite informe a la Sección de Registro Civil de la Municipalidad de Tsukui o Sagamiko, o bien a oficina local (Shutcho-sho).

Certificado de recepción de la declaración

En caso de necesitar el certificado de la declaración de nacimiento, fallecimiento, divorcio, etc., solicítelo en la sección donde presentó la declaración. Derechos de expedición: ¥350 por cada certificado.

■ Lugar de consulta

- ・Sección de Registro Civil ☎ 042-769-8337
- ・Sección de Registro Civil de la Municipalidad de Tsukui ☎ 042-784-1141 Extensión 221~222
- ・Sección de Registro Civil de la Municipalidad de Sagamiko ☎ 042-686-3211 Extensión 261~262
- ・Cada oficina local

(4) Registro de sello

El sello que se registra en la municipalidad se denomina “Sello legal” (Jitsuin). Y el documento que certifica la legalidad del sello se conoce como “Certificado de registro del sello” (Inkan Touroku Shoumeisho). En Japón, cuando se establece un contrato importante como en el caso de la adquisición de un terreno, casa, automóvil, etc., se necesita presentar el sello legal y el certificado de registro del sello.

Solicitud de registro del sello

Las personas con derecho al registro del sello son aquellas que sean mayores de 15 años y estén legalmente registradas como residentes extranjeros. En principio, el interesado mismo debe presentarse para solicitar el citado registro. En este caso, debe traer el sello que desea registrar y su carnet de extranjería. Pero cabe anotar que los siguientes tipos de sello no pueden ser registrados:

- ・Sello en que no figura el nombre, apellido o apelativo inscrito en el carnet de extranjería.
- ・Sello que aparte del nombre completo indica otras señas particulares
- ・Sello de goma y de otro material propenso a deformarse
- ・Sello cuadrangular que tiene un lado inferior a 8mm o superior a 25mm.

1. Procedimientos necesarios

1. 必要な手続き



- Sello borroso cuyas letras son ilegibles
- Sello sin marco exterior

Una vez registrado, se expide la tarjeta “Sagamihara Card”. El registro del sello es gratuito.

Certificado de registro del sello

Para solicitar la expedición del certificado de registro del sello, debe mostrar sin falta la tarjeta “Sagamihara Card”. Cuando se encargue la solicitud del certificado a otra persona, debe entregársele la tarjeta y enseñarle también la dirección, el nombre completo, la fecha de nacimiento y el número de certificado deseado. No se requiere carta de poder. Se cobra 300 yenes por expedición de cada certificado.

■ Lugar de consulta / presentación de solicitud de registro

- Sección de Registro Civil ☎ 042-769-8227
- Sección de Registro Civil de la Municipalidad de Tsukui ☎ 042-784-1141 Extensión 221~222
- Sección de Registro Civil de la Municipalidad de Sagamiko ☎ 042-686-3211 Extensión 261~262
- Cada oficina local, oficina de enlace (únicamente la expedición de documentos de certificación)

(5) Seguro de Salud Nacional

El Seguro de Salud Nacional es un sistema de seguro de salud que tiene por objeto aliviar la carga económica individual cuando tenga que acudir a una institución médica por alguna enfermedad o accidente. Hay dos tipos de seguros: El seguro de salud que se suscribe en el sitio de empleo y el seguro de salud nacional que se suscribe en la municipalidad de la jurisdicción. Los extranjeros que residen en Japón deben suscribirse en uno de los seguros de salud públicos mencionados y pagar las primas de seguro. Cuando el titular reciba un tratamiento médico, tendría que pagar sólo el 30~10% del costo total. Todos los extranjeros que correspondan a los 3 ítems siguientes, deberán presentarse a la municipalidad de la jurisdicción para suscribirse al Seguro de Salud Nacional.

- Persona registrada como residente extranjero
 - Persona con periodo de estadía legal de más de 1 año
 - Persona quien no está suscrito en el seguro de salud (seguro social) del sitio empleo
- * El seguro contra accidentes para turistas y residentes temporales no corresponde al seguro público.

Para la suscripción se requieren el carnet de extranjería, el certificado de pérdida de derecho del seguro (cuando haya cancelado el seguro social del sitio de empleo), etc.

Tarjeta (certificado) de seguro

La tarjeta de seguro debe mostrarse en la recepción del hospital o clínica cuando tenga que acudir por una enfermedad o accidente. Guarde la tarjeta de seguro en un sitio seguro y accesible. En caso de alteración del nombre, domicilio, etc., presente la declaración pertinente dentro de 14 días a partir de la fecha de la modificación. Además, a la salida del país o en la mudanza a otra ciudad, debe devolverse sin falta la tarjeta de seguro y hacerse también la liquidación de las cuentas del seguro.

Impuestos de seguro

Los impuestos de seguro se calculan basándose en los ingresos totales del año anterior, el monto del impuesto de activos fijos correspondiente al presente año y el número de personas aseguradas de la familia, y deben pagarse en 10 cuotas comenzando de junio para terminar en marzo del siguiente año. La notificación del pago de impuestos será remitida en el mes de junio. Realice el pago (llevando la nota de pago adjunta) en el banco, la oficina de correos o en la ventanilla de la municipalidad, dentro

- 印影の大きさが、一辺の長さ 8 mm の正方形より小さいもの、または一辺の長さが 25 mm の正方形より大きいもの
 - 印影が不鮮明で文字が判読できないもの
 - 外枠のないもの
- 登録されると「さがみはらカード」を発行します。登録手数料は無料です。

印鑑登録証明書

印鑑登録証明書の交付申請をするときは、必ず「さがみはらカード」を持参してください。代理の人に申請を依頼するときは、「さがみはらカード」を渡し、住所、氏名、生年月日、通数を伝えてください。委任状等は必要ありません。発行手数料は 1 通 300 円です。

■ 問い合わせ先・申請先

- 戸籍住民課 ☎ 042-769-8227
- 津久井市民課 ☎ 042-784-1141 内線 221・222
- 相模湖市民課 ☎ 042-686-3211 内線 261・262
- 各出張所、各連絡所（証明書類の発行のみ）

(5) 国民健康保険

健康保険は、病気やけがなどで医療機関にかかったときの経済的負担を軽くするために、普段からお金を出し合って医療費に充てる、相互扶助を目的とした医療保険制度です。健康保険には勤務先で加入する保険と住所のある市町村で加入する国民健康保険があります。日本に住所のある人は、いずれかの公的医療保険に加入し、保険税（料）を支払うことが必要ですが、病気やけがのとき治療費の 30 ~ 10% を支払うだけで、低額で安心した医療が受けられます。外国国籍の人で、次の 3 項目すべてにあてはまる人は、必ず市町村が行っている国民健康保険に加入しなければなりません。

- 外国人登録をしている人
 - 適法な在留資格によって 1 年以上の在留期間がある人
 - 勤務先の公的な健康保険（社会保険）に加入していない人
- * 旅行者、滞在者の傷害保険は、公的な健康保険ではありません。

加入には、外国人登録証明書、資格喪失証明書（勤務先の健康保険をやめた場合）などが必要です。

保険証

保険証は、病気やけがをして医療機関にかかるとき、窓口で提示する必要がある書類ですので大切に保管してください。氏名、住所などの記載内容が変わったときには 14 日以内に届け出てください。また、出国、市外転出するときは必ず返還し、あわせて保険税の精算をしてください。

保険税

保険税は、前年中の総所得金額等・本年度の固定資産税額・世帯の被保険者数に応じて計算され、6 月から翌年 3 月までの 10 回（期）で納めていただきます。6 月に保険税納税通知書をお送りします。添付された納付書で、銀行、郵便局などの指定金融機関、市役所本庁舎、各総合事務所などの窓口で、納期限までに納



1. Procedimientos necesarios

1. 必要な手続き

めてください。また、銀行や郵便局などの口座から自動引落しで納付する、便利な口座振替もご利用いただけます。ご希望の方は国民健康保険課にお問い合わせください。

保険証の有効期限は通常は2年間です。保険税を滞納すると、その期間が6か月間に短縮された「短期被保険者証」の交付や、医療機関の窓口で一時的に100%の治療費の支払いが必要となる「被保険者資格証明書」が交付されることがあります。

保険給付

病気やけがをして医療機関にかかると、治療費の70～90%を市で支払い、残りの30～10%は、一部負担金として加入者が医療機関の窓口などで支払うこととなります。また、加入者が出産したときには、一定額の出産育児一時金が支給され、加入者が死亡したときには、その葬祭を行った人に一定額の葬祭費が支給されます。

■ 問い合わせ先

- ・市役所国民健康保険課賦課担当
☎ 042-769-8296
- ・企画給付担当 ☎ 042-769-8235
- ・収納担当 ☎ 042-769-8234

留学生のための医療費補助制度

外国人留学生の場合も国民健康保険の加入が必要ですが、自分で支払う分（全治療費の30%）の80%を上限として日本学生支援機構によって補助される制度があります。詳しくは、各大学などの留学生担当課にお尋ねください。

(6) 年金制度

日本国内に住所を有する20歳以上60歳未満の人は、公的年金制度に加入することになっていますので、外国人の方も加入の対象となります。会社などに常時勤務している方は厚生年金に加入し、厚生年金に加入できない方は国民年金に加入しなければなりません。支給資格要件を満たすと、原則65歳から亡くなるまで、日本国外に居住していても年金を受給することができます。その年金額は日本国内の生活水準に合わせ、毎年度改定が検討されています。

国民年金

本市に外国人登録があり、厚生年金など他の公的年金に加入していない20歳以上60歳未満の方は、国民年金に加入することになります（厚生年金などに加入している人の配偶者も含まれます）。また、老齢基礎年金を受給するためには、保険料を納めた期間と保険料の免除を受けた期間が通算して25年以上必要となります（永住権を持っている人については、特別措置があります）。

①加入手続

国民年金課、各出張所で行います（外国人登録証明書、パスポートを持参してください）。

②保険料

加入手続後、社会保険庁から送付された納付書により、

del periodo señalado. Puede utilizarse también el conveniente sistema del pago por transferencia automática de la cuenta bancaria o postal. Para mayor información, consulte con la Sección de Seguro de Salud Nacional.

El periodo de validez de la tarjeta de seguro es normalmente 2 años. En caso de negligencia en el pago de impuestos del seguro de salud, puede expedirse el “Certificado del asegurado por corto período” que se acorta el período de validez a 6 meses o el “Certificado de calificación del asegurado” que exige el pago del tratamiento médico al 100% provisionalmente en la ventanilla de la institución médica.

Pago del seguro

Al recibir un tratamiento médico por enfermedad o accidente, la municipalidad paga el 70~90% del costo del servicio médico y el asegurado sólo tiene que pagar el resto, o sea el 30~10%, en la ventanilla del hospital o clínica. Además, cuando la asegurada da a luz, se le paga una asignación de parto, y cuando fallece se paga a la persona responsable del funeral la asignación fúnebre.

■ Lugar de consulta

- ・Encargado de la Sección de Seguro de Salud Nacional de la Municipalidad
☎ 042-769-8296
- ・Encargado de la planificación y pago del seguro ☎ 042-769-8235
- ・Encargado de recaudación ☎ 042-769-8234

Sistema de asistencia del costo del tratamiento médico para los estudiantes extranjeros

Los estudiantes extranjeros deben suscribirse también al seguro de salud nacional. Pero para ellos existe un sistema de asistencia (por la Organización de Asistencia a Estudiantes del Japón) que compensa como máximo hasta el 80% del pago que le corresponde al estudiante (el 30% del costo de servicio médico total). Para mayor información, póngase en contacto con la sección encargada de estudiantes extranjeros de cada universidad.

(6) Sistema de pensión

Todos los extranjeros residentes en Japón, mayores de 20 años y menores de 60 años, también son objeto de la suscripción al sistema de pensión nacional. Todas las personas empleadas en compañías deben suscribirse a la pensión de bienestar público y las que no pueden suscribirse a ese sistema, deben suscribirse a la pensión nacional. Al cumplir con los requisitos para el recibo de la pensión, en principio el suscrito recibirá la pensión correspondiente a partir de los 65 años cumplidos aunque esté residiendo fuera del Japón. En cuanto al monto de la pensión se estudia cada año su revisión según el nivel de vida del pueblo japonés.

Pensión nacional

Todos los extranjeros, mayores de 20 años y menores de 60 años, registrados en esta municipalidad y no suscritos en la pensión de bienestar público deben suscribirse a la pensión nacional (se incluye también la/el cónyuge del suscrito/de la suscrita a la pensión de bienestar público). Además, para recibir la pensión básica de ancianidad, se necesita cubrir por lo menos un periodo de 25 años de pago de las primas (incluyendo el periodo exención del pago de las primas. Existe una disposición especial para los extranjeros con derecho de residencia permanente).

(1) Procedimiento para la suscripción

Presentarse a la sección de pensión nacional, o a cada sucursal de la municipalidad (Lleve consigo el carnet de extranjería y el pasaporte).

(2) Primas del seguro

Después del procedimiento para la suscripción, la Agencia de Seguro Social le remite la nota de pago y con la cual deberá pagar la prima a través del

1. Procedimientos necesarios

1. 必要な手続き



banco, etc. La prima de seguro es fija, sin depender del ingreso o la edad del suscrito, aunque varía según el año. Existe un sistema de exención de pagos de primas de seguro destinado a las personas que por una u otra razón no pueden realizar el pago correspondiente y a los estudiantes.

(3) Tipos de beneficios de la pensión

Entre los beneficios de la pensión se pueden enumerar la pensión básica de ancianidad, la pensión básica de incapacidad, la pensión básica de sobreviviente, pensión de viuda y pago de suma global por fallecimiento, las que se pueden recibir cuando se cumplan los requisitos establecidos.

(4) Procedimiento para el recibo de la pensión

Ninguna de las pensiones citadas arriba se pagará de no haber petición del propio interesado. Para los detalles del lugar de la petición, póngase en contacto con la Sección de Pensión Nacional de la Municipalidad o con la Oficina de Seguro Social de Sagamihara.

(5) Pago de suma global por retiro

Las personas con nacionalidad extranjera quienes hayan pagado las primas de seguro durante más de 6 meses tienen derecho a recibir el pago de la suma global de retiro dentro de 2 años a partir de la salida del Japón. La suma que ellos recibirán depende del periodo de pago de las primas de seguro. Para el procedimiento de la petición correspondiente, el interesado deberá enviar demanda del pago de la suma global de seguro al Centro de Operación de Seguro Social (〒168-8505 Takaide-nishi 3-5-24, Suginamiku, Tokio), adjuntando la libreta de pensión, la fotocopia del pasaporte en que está estampado el sello de salida del país y un documento que certifique el número de su cuenta bancaria.

■ Lugar de consulta

- Sección de Pensión Nacional de la Municipalidad ☎ 042-769-8228
- Oficina de Seguro Social de Sagamihara ☎ 042-745-8101

Pensión de Bienestar Público

Las personas con nacionalidad extranjera quienes trabajan en una compañía japonesa bajo las condiciones específicas, deben suscribirse a la pensión de bienestar público. Para los detalles, sírvase consultar con la Oficina de Seguro Social.

■ Lugar de consulta

- Oficina de Seguro Social de Sagamihara (Sagamiono 6-6-6, Sagamihara-shi ☎ 042-745-8101

(7) Seguro para el cuidado en el hogar

El seguro para el cuidado en el hogar es un servicio destinado a las personas que necesitan del cuidado en el hogar por estar en cama o sufrir de demencia. Es un sistema desarrollado para aportar diversos servicios de cuidado tanto en el hogar como en las instituciones, además de los servicios de prevención de la dependencia del cuidado. Este sistema opera bajo la administración de la municipalidad y respaldado por las contribuciones del estado, de la prefectura, de la ciudad y de las primas de seguro para el cuidado en el hogar que pagan los asegurados. Todas aquellas personas con domicilio en Japón de 40 años o mayores tienen la obligación de estar suscritas a este seguro y, por lo tanto, pagar las primas correspondientes. Y cuando lleguen a necesitar del cuidado en el hogar, pueden aprovechar este servicio, pagando individualmente sólo el 10% del costo del servicio.

Primas de seguro

La cantidad de la prima de seguro que debe pagar los suscritos difiere según las edades, de 40 a 64 años y a partir de 65 años de edad.

(1) Personas de 40 a 64 años de edad

La forma del cálculo y el valor de la prima de seguro varían según el tipo de seguro de salud al que está suscrito. Se paga incluido con la prima (impuesto) del seguro de salud.

金融機関などで納めていただけます。保険料は年度により変わりますが、所得額や年齢に関係なく一律です。また、保険料を納めることが困難な場合や学生は保険料の納付が免除される制度もあります。

③年金の給付の種類

年金の給付には、老齢基礎年金、障害基礎年金、遺族基礎年金、寡婦年金、死亡一時金があり、一定の要件を満たしていれば受給することができます。

④受給手続き

全ての年金は、受給資格があっても本人の請求がなければ支給されません。請求先については、市役所国民年金課または、相模原社会保険事務所へ問い合わせください。

⑤脱退一時金

短期在留の年金給付が受けられない外国籍の方は、保険料を6か月以上納めて出国した場合、出国後2年以内に請求すれば、保険料納付済期間に応じて脱退一時金を受け取ることができます。手続きをする場合、出国後2年以内に脱退一時金裁定請求書に、年金手帳、出国の証印を押されたパスポートの写し、銀行口座の番号が確認できるものを添付して、社会保険業務センター（〒168-8505 東京都杉並区高井戸西3-5-24）へ請求してください。

■ 問い合わせ先

- 市役所国民年金課 ☎ 042-769-8228
- 相模原社会保険事務所 ☎ 042-745-8101

厚生年金

一定の条件で日本の会社に勤務している外国籍の方は、厚生年金に加入することになっています。詳しくは社会保険事務所にお問い合わせください。

■ 問い合わせ先

- 相模原社会保険事務所 (相模原市相模大野 6-6-6 ☎ 042-745-8101)

(7) 介護保険

介護保険は、寝たきりや認知症等により介護や支援が必要となった人に、在宅や施設などで各種の介護サービス及び介護予防サービスを給付するための制度で、被保険者が納める介護保険料と国、県及び市の負担金により市が運営しています。介護保険は、国籍を問わず、日本に住所のある40歳以上のすべての人が加入して被保険者となり、保険料を納めなければなりません。

介護が必要となったときには、かかった費用の1割の自己負担でサービスを利用することができます。

保険料

40歳から64歳までの人と、65歳以上の人とは異なります。

① 40歳から64歳までの人

保険料の計算の仕方や額は、加入している健康保険によって異なります。加入している健康保険の保険料(税)とあわせて納めていただけます。



1. Procedimientos necesarios

1. 必要な手続き

② 65歳以上の人

保険料は所得に応じて8段階に分けて計算されます。老齢・退職年金が月額1万5千円（年額18万円）以上の人は、年金から天引きされます。それ以外の人は、口座振替などによって市に納めていただきます。

給付対象者

① 40歳から64歳までの人

初老期認知症、脳血管障害など、加齢にともなう15種類の病気及び末期ガンによって支援や介護が必要となった人

② 65歳以上の人

日常生活動作等について、支援や介護が必要な人。当該状態の人がサービス（在宅サービスと施設サービスがあります。）を利用するときは、市に申請し、要介護の認定を受ける必要があります。

■ 問い合わせ先

市役所介護保険課

- ・保険料・給付に関すること ☎ 042-769-8321
- ・要介護認定の申請に関すること ☎ 042-769-8342

(8) 税金

税金には、国の税金と神奈川県、相模原市の税金があります。それぞれの税金については、国の機関、県の機関または相模原市役所に納めていただきます。主な相模原市の税金は、以下のとおりです。

市民税・県民税

1年以上日本国内に居住している外国籍の人、または1年以上日本国内に居住することが見込まれる外国籍の人で、1月1日現在、市内に住所がある人は、前年中の所得に対して市民税および県民税が課税されます。この場合には、2月16日から3月15日までに、前年中（1月から12月まで）の所得等に関する申告書を市役所へ提出してください。ただし、勤務先から市役所に給与支払報告書が提出されている場合や、税務署に確定申告をした場合は、市役所への申告は必要ありません。なお、留学生や技術研修生は、免税になる場合があります（詳細はお問い合わせください）。納期は、原則6月・8月・10月・翌年1月の4回です（毎月の給与から差し引かれる場合は、6月から翌年5月までの12回です）。

■ 問い合わせ先

- ・市役所市民税課 ☎ 042-769-8221・8222（直通）
- ・津久井税務課 ☎ 042-784-1141（代表）
- ・相模湖税務課 ☎ 042-684-3211（代表）

なお、税務署へ確定申告が必要な人は以下へお問い合わせください。

相模原税務署

（相模原市富士見6-4-14 ☎ 042-756-8211（代表））

(2) Personas a partir de 65 años de edad

Las primas de seguro a pagarse se calculan en base a los ingresos que están divididos en 8 etapas. A las personas quienes reciben mensualmente 15 mil yenes mensuales (180 mil yenes anuales) o más como pensión de ancianidad/retiro se les descuentan automáticamente las primas de seguro.

Personas con derecho al beneficio

(1) Personas a partir de 40 a 64 años de edad

Personas que han llegado a necesitar de la asistencia y cuidado por demencia de edad media, trastorno cerebrovascular, etc. aparte de las otras 15 enfermedades implicadas en la edad y el cáncer terminal

(2) Personas a partir de 65 años de edad

Personas quienes necesitan ayuda y cuidado en su vida cotidiana.

En caso de utilizar el servicio (servicio en el hogar y servicio en la institución) por estas personas, es necesario presentar previamente la solicitud a la municipalidad y recibir la aprobación de la necesidad del cuidado.

■ Lugar de consulta

Sección de Seguro para el Cuidado de la Municipalidad

- ・Con relación a la prima de seguro/beneficios ☎ 042-769-8321
- ・Con relación a la solicitud de la aprobación de la necesidad del cuidado ☎ 042-769-8342

(8) Impuestos

Entre los impuestos que los ciudadanos deben contribuir figuran el impuesto nacional, el impuesto prefectural y el impuesto civil de Sagami-hara. Estos impuestos deben abonarse a la organización estatal, organización prefectural o a la Municipalidad de Sagami-hara. Los impuestos principales de la Ciudad de Sagami-hara son los siguientes:

Impuesto civil/Impuesto prefectural

A las personas con nacionalidad extranjera residentes en Japón durante 1 año o más, o aquellas personas que van a residir en Japón durante 1 año o más, teniendo su domicilio (al primero de enero) en la ciudad, se les imponen el impuesto civil como el prefectural, basándose en los ingresos del año anterior. En tal caso, las personas mencionadas deben presentar a la municipalidad la declaración de los ingresos correspondientes al año anterior (de enero a diciembre) entre el 16 de febrero y el 15 de marzo. Sin embargo, en el caso de que la compañía donde está empleado haya presentado el informe del pago del sueldo a la municipalidad o cuando haya presentado la declaración final a la Oficina de Impuestos, no habrá necesidad hacer la citada declaración en la municipalidad. Los estudiantes así como los becarios técnicos extranjeros pueden quedar exentos de los impuestos (Para los detalles, sírvase consultar)

El período para el pago de impuesto está dividido en 4 veces; junio, agosto, octubre y enero del siguiente año (en caso del descuento mensual del sueldo recibido, de junio al mayo del siguiente año, 12 veces en total).

■ Lugar de consulta

- ・Sección de Impuesto Civil de la Municipalidad ☎ 042-769-8221~8222 (Llamada directa)
- ・Sección de Impuestos de Tsukui ☎ 042-784-1141 (Núm. principal)
- ・Sección de Impuestos de Sagamiko ☎ 042-684-3211 (Núm. principal)

Las personas que requieren presentar la declaración final a la Oficina de Impuestos, deben solicitar informe a:

Oficina de Impuestos de Sagami-hara

(Fujimi 6-4-14, Sagami-hara-shi ☎ 042-756-8211 (Núm. Principal))

1. Procedimientos necesarios

1. 必要な手続き



Ejemplos típicos de las personas quienes deben hacer la declaración final en la Oficina de Impuestos

- Personas quienes están recibiendo sueldo de 2 partes o más
- Personas quienes tienen ingresos de sueldos que exceden de 20 millones de yenes
- Personas que han tenido ingresos de más 200 mil yenes aparte de sus sueldos

Impuesto de propiedad fija

A todos quienes poseen propiedades tales como terreno, casa propia al primero de enero de cada año, se les imponen el impuesto de propiedad fija. Como este impuesto se establece al primero de enero, aun cuando la casa sea destruida o cambie la propiedad del terreno o casa en el curso del año, el impuesto de propiedad fija se le aplica al propietario vigente al primero de enero. El pago de este impuesto se divide en 4 cuotas; mayo, julio, setiembre y diciembre, y la notificación del pago se remite el día primero de mayo.

Impuesto de planificación urbana

Es un impuesto objetivo que se trata de cubrir parte de los gastos de proyectos de planificación urbana y proyectos de reajuste de terrenos. Se impone a todas aquellas personas que poseen terreno y/o casa propia en la zona urbana al primero de enero. La notificación de pago de este impuesto es enviada también el primero de mayo.

■ Lugar de consulta

- Sección de Impuestos de Propiedad ☎ 042-769-8223 (Llamada directa)
- Sección de Impuestos de Tsukui ☎ 042-784-1141 (Núm. principal)
- Sección de Impuestos de Sagamiko ☎ 042-684-3211 (Núm. principal)

Impuesto de vehículos livianos

Se les aplica el impuesto de vehículos livianos a todos quienes poseen al primero de abril de cada año una motocicleta, vehículo liviano especial, bicicleta a motor especial, coche compacto de dos ruedas, etc.

- 税務署に確定申告をする必要がある主な例
- 給与の支払を2か所以上から受けている人
 - 給与の収入金額が2,000万円を超える人
 - 給与以外の所得が20万円を超える人

固定資産税

毎年1月1日現在、市内に土地、家屋、償却資産を所有している人に課税されます。課税は、1月1日の時点が基準になりますので、年の途中で家屋を取り壊したり、土地や家屋の所有者が変わったりしたような場合でも、その年度の固定資産税は1月1日現在の所有者に課税されます。納期は5月、7月、9月、12月の4回です。5月1日に納税通知書が発送されます。

都市計画税

都市計画事業や土地区画整理事業の費用の一部を負担していただくための目的税で、毎年1月1日現在、市内の市街化区域に土地、家屋を所有している人に課税されます。5月1日に納税通知書が発送される固定資産税とあわせて納めていただきます。

■ 問い合わせ先

- 市役所資産税課 ☎ 042-769-8223 (直通)
- 津久井税務課 ☎ 042-784-1141 (代表)
- 相模湖税務課 ☎ 042-684-3211 (代表)

軽自動車税

毎年4月1日現在、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車、二輪の小型自動車を所有している人に課税されます。5月上旬に納税通知書が発送されます。

Lista de procedimientos para la matrícula y eliminación de vehículos livianos

軽自動車などの登録・廃車手続き一覧

Tipos 車種	Lugar de declaración 申告場所
Motocicletas (inferior a 125 cc) Bicicleta Vehículo liviano especial (inferior a 125 cc) 原動機付自転車 (125cc 以下) 小型特殊自動車	Sección de Impuestos Civiles de la Municipalidad Tel. 042-769-8297 Oficina de Impuestos de la Ciudad de Minami (Sagamiono 5-31-1, Sagamihara-shi, Interior del Edificio Gubernamental Colectivo de Minami Tel. 042-749-2161) Sección e Impuestos de Tsukui (Nakano 633, Tsukui-cho, Sagamihara-shi, Interior de la Oficina General Tel. 042-784-1141 (Núm. principal)) Sección de Impuestos de Sagamiko (Yose 896, Sagamiko-cho, Sagamihara-shi, Interior de la Oficina General de Sagamiko Tel. 042-684-3211 (Núm. principal)) 市役所市民税課 ☎ 042-769-8297 南市税事務所 (相模原市相模大野 5-31-1 南合同庁舎内 ☎ 042-749-2161) 津久井税務課 (相模原市津久井町中野 633 津久井総合事務所内 ☎ 042-784-1141 (代表)) 相模湖税務課 (相模原市相模湖町与瀬 896 相模湖総合事務所内 ☎ 042-684-3211 (代表))
Vehículo liviano 軽自動車	Sucursal de Sagami, Oficina de Kanagawa de Inspección de Vehículos Livianos (Ozono 847-3, Ayase-shi Tel. 046-778-8840) 軽自動車検査協会神奈川事務所相模支所 (綾瀬市小園 847-3 ☎ 046-778-8840)
Vehículo liviano de 2 ruedas (superior a 125 cc e inferior a 250 cc) Vehículo liviano 2 ruedas (superior a 250 cc) 二輪の軽自動車 (125cc 超、250cc 以下) 二輪の小型自動車 (250cc を超えるもの)	Oficina de Inspección y Matrícula de Vehículos de Sagami (Aza Sakuradai 7181, Nakatsu, Aikawa-machi, Aiko-gun Tel. 050-5540-2037) 相模自動車検査登録事務所 (愛甲郡愛川町中津字桜台 7181 ☎ 050-5540-2037)

* Presente la declaración dentro de 15 días a partir de la adquisición, y dentro de 30 días en caso del la eliminación, venta y mudanza.

* 取得の場合は15日以内に、廃車・売却・転居があった場合は30日以内に申告してください。



1. Procedimientos necesarios

1. 必要な手続き

Diversos certificados de impuesto

税金の各種証明書

Expedimos certificados sobre el impuesto civil, impuesto de propiedad fija, etc. Los certificados principales son los siguientes. 市民税、固定資産税などについての証明書を発行します。主な証明書は次のとおりです。

Clases de certificado 証明の種類	Ítems de impuesto 税目	Descripción 内容	Propósitos principales 主な用途
Certificado de pago de impuesto 納税証明書	Impuesto civil, Impuesto prefectural 市民税・県民税	Valor pagado, Valor pendiente, etc. 納付済額・未納額など	<ul style="list-style-type: none"> • Solicitud de naturalización • Solicitud de visa • Garante de identidad
	Impuesto de propiedad fija, Impuesto de planificación urbana 固定資産税・都市計画税	Valor pagado, Valor pendiente, etc. 納付済額・未納額など	<ul style="list-style-type: none"> • Préstamo de fondos • 帰化申請 • 査証(ビザ)申請 • 身分保証人 • 資金借入
	Impuesto de vehículo liviano (para la inspección del vehículo)* 軽自動車税(車検用)※	No haber atrasos 滞納がないこと	<ul style="list-style-type: none"> • Inspección sucesiva (Inspección de vehículo) • 継続検査(車検)
Certificado de contribución de impuestos (Certificado exención de impuestos) (Certificado de ingresos) 課税証明書 (非課税証明書) (所得証明書)	Impuesto civil, Impuesto prefectural 市民税・県民税	Ingresos, monto del impuesto, etc. 収入・所得・税額など	<ul style="list-style-type: none"> • Préstamo de fondos • Comprobación mantenimiento • Beneficio de fondos públicos • 資金借入 • 扶養の確認 • 公費の扶助

市役所市民税課、南市税事務所、津久井税務課、相模湖税務課、各出張所（大野南出張所を除く）及び連絡所で発行します。本人確認のできる外国人登録証明書などをお持ちのうえ、本人または同居の家族の人が申請してください。それ以外の代理の人が申請するときは、本人からの委任状が必要です。発行手数料は1件300円（※は無料）です。

■ 問い合わせ先

- ・ 市役所市民税課 ☎ 042-769-8297
- ・ 南市税事務所
(相模原市相模大野 5-31-1 南合同庁舎内)
☎ 042-749-2161)
- ・ 津久井税務課
(相模原市津久井町中野 633 津久井総合事務所内)
☎ 042-784-1141 (代表))
- ・ 相模湖税務課
(相模原市相模湖町与瀬 896 相模湖総合事務所内)
☎ 042-684-3211 (代表))

市税の納付方法

市税は、市役所から送付された納付書により、定められた期限までにお近くの金融機関や郵便局でお納めください。指定する預貯金口座から、自動的に振り替えて納税する口座振替制度もあります。手続きの方法は、市内の金融機関や郵便局の窓口にある口座振替依頼書に必要事項を記入のうえ、直接金融機関・郵便局又は市役所納税課へお申し込みください。

■ 問い合わせ先

市役所納税課 納税推進班 ☎ 042-769-8225(直通)

■ 県税・国税の問い合わせ先

- ・ 県税・相模原県税事務所
(相模原市相模大野 6-3-1 県高相合同庁舎内)
☎ 042-745-1111)
- ・ 国税・相模原税務署
(相模原市富士見 6-4-14 ☎ 042-756-8211)

Los certificados arriba mencionados se expiden en la Sección Civil de la Municipalidad, Oficina de Impuestos de la Ciudad de Minami, Sección de Impuestos de Tsukui, Sección de Impuestos de Sagamiko, así como en las respectivas sucursales (exceptuando la sucursal de Onominami) y la oficina enlace. Para obtener cualquiera de los citados certificados, debe presentarse el interesado o un familiar portando el carnet de extranjería. En caso de presentar alguna otra persona, se requiere la carta de poder del interesado. Se cobra 300 yenes por cada copia del certificado (* es gratis).

■ Lugar de consulta

- Sección de Impuesto Civil de la Municipalidad ☎ 042-769-8297
- Oficina de Impuestos de la Ciudad de Minami
(Sagamiono 5-31-1, Sagamihara-shi, Interior del Edificio Gubernamental Colectivo de Minami ☎ 042-749-2161)
- Sección e Impuestos de Tsukui
(Nakano 633, Tsukui-cho, Sagamihara-shi, Interior de la Oficina General de Tsukui ☎ 042-784-1141 (Núm. principal))
- Sección de Impuestos de Sagamiko
(Yose 896, Sagamiko-cho, Sagamihara-shi, Interior de la Oficina General de Sagamiko ☎ 042-684-3211 (Núm. principal))

Forma de pago del impuesto civil

Efectúe el pago del impuesto civil en el banco u oficina de correos más próxima hasta el periodo indicado en la nota de pago enviado por la municipalidad. Si desea, puede utilizar el sistema de transferencia automática de su cuenta bancaria o postal. Los procedimientos para el pago por transferencia bancaria se realizan llenando los detalles necesarios en el formulario de solicitud de transferencia disponible en el banco y oficina de correos, y presentando el mismo en banco, oficina de correos o en la Sección de Impuestos de la Municipalidad.

■ Lugar de consulta

Grupo de Fomento de Impuestos, Sección de Impuestos de la Municipalidad ☎ 042-769-8225 (Llamada directa)

■ Consulta sobre el impuesto prefectural, impuesto nacional

- Oficina de Impuesto Prefectural de Sagamihara
(Sagamiono 6-3-1, Sagamihara-shi, Interior del Edificio Gubernamental Colectivo Ken Koso ☎ 042-745-1111)
- Impuesto nacional, Oficina de Impuestos de Sagamihara
(Fujimi 6-4-14, Sagamihara-shi ☎ 042-756-8211)

2. En caso de emergencia

2. 緊急のとき



(1) Incendio ☎ 119 (sin código alguno)

En caso de ocurrir un incendio, grite diciendo “Kajida” “Kajida” “Hyakujukyuban” (¡Incendio!, ¡Incendio! ¡119!) para que alguien llame al bombero. En caso de no haber nadie en el entorno, marque el número 119 para comunicarse con la estación de bomberos. Al comunicarse, no se olvide de avisar (1) el incendio, (2) el domicilio y el objeto de seña, (3) lo que está incendiándose, (4) su nombre y (5) el número de teléfono de donde está usted llamando.

■ Lugar de consulta

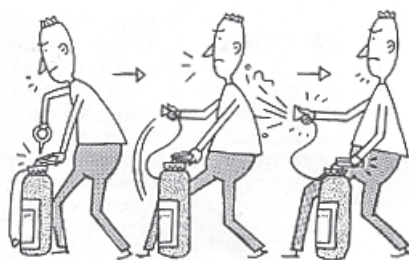
Sección de Mando de la Oficina Central de Bomberos de Sagamihara-shi
(Chuo 2-2-15, Sagamihara-shi ☎ 042-751-9111)

Extinción de la llama inicial

El fuego puede ser apagado en su periodo inicial. Dirija el extintor de incendios directamente hacia el objeto que está quemándose, y no al fuego.

Modo de utilizar el extintor de incendios

- (1) Extraiga el pasador de seguridad.
- (2) Apunte el extremo de la manguera hacia el origen del fuego.
- (3) Sostenga firmemente la palanca



Modo de refugiarse

Tápese la boca y la nariz con un pañuelo y salga del lugar de incendio agachado tratando de no aspirar humo.

■ Lugar de consulta

Sección de Prevención de Incendios de la Oficina Central de Bomberos de Sagamihara-shi
(Chuo 2-2-15, Sagamihara-shi ☎ 042-751-9133)

(2) Enfermedad repentina, grave lesión ☎ 119 (sin código local)

En caso de una enfermedad repentina o una grave lesión, marque el número 119 para llamar una ambulancia.

En este caso, indique (1) el caso de emergencia, (2) el domicilio y objeto de seña, (3) quién y qué ocurrió, (4) su nombre y (5) el número de teléfono de donde está llamando. Y en caso de haber gente en la cercanía, pida auxilio en alta voz diciendo “Tasukete” “Tasukete” “Hyakujukyuban”.

Puntos que deben observarse en la llamada a 119 desde el teléfono celular

En caso de marcar el número 119 de un teléfono celular, compruebe previamente la dirección del lugar donde está llamando y el objeto que sirve como seña. Al marcar el 119 del límite de la ciudad, puede que se reciba la llamada en otra ciudad. Esto causa demora en la identificación del punto del incidente. Por lo tanto, en caso de informar, no se olvide de indicar la ciudad donde usted se encuentra (por ejemplo, la ciudad de Sagamihara). Cuando desee hacer la comunicación durante la conducción de una bicicleta, asegúrese de detener primero la bicicleta.

■ Lugar de consulta

Sección de Mando de la Oficina Central de Bomberos de Sagamihara-shi
(Chuo 2-2-15, Sagamihara-shi ☎ 042-751-9111)

(1) 火事 ☎ 119 (局番なし)

火事のときは、大きな声で「火事だ」「火事だ」「119番」と叫んで、周囲の人に119番通報を依頼してください。周囲にだれもいないときは、電話で119をダイヤルして消防署に、①火事であること、②住所や目標物、③燃えているもの、④あなたの名前、⑤かけている電話番号を知らせましょう。

■ 問い合わせ先

相模原市消防本部指令課
(相模原市中央 2-2-15 ☎ 042-751-9111)

初期消火

初期のうちなら、自分で消火することができます。消火剤の薬剤は炎ではなく、燃えているものに、あわてず、広く覆うようかけます。

消火剤の使い方

- ①安全ピンを抜く。
- ②ホースの先を火元に向ける。
- ③レバーを強く握る。

避難の仕方

ハンカチなどで口と鼻を覆い、煙を吸わないよう低い姿勢で避難しましょう。

■ 問い合わせ先

相模原市消防本部予防課
(相模原市中央 2-2-15 ☎ 042-751-9133)

(2) 急病・大けが ☎ 119 (局番なし)

急病・大けがのときは、119をダイヤルして、救急車を呼びます。

この際には、①救急であること、②住所や目標物、③誰が・どうしたのか、④あなたの名前、⑤かけている電話番号を知らせましょう。また、近くに人がいたら「助けて」「助けて」「119番」と言って、協力を求めてください。

携帯電話からの119番通報時の注意点

携帯電話から119をダイヤルする時は、現在いる場所の住所や目標物を確認してから通報してください。市境から119番通報すると他市に入電する場合があります。場所を特定するまでに時間がかかります。通報した際は、何市(例えば、相模原市)にいるのかを伝えてください。また、自動車等を運転しながらの通報は危険ですので、必ず、停車してから通報してください。

■ 問い合わせ先

相模原市消防本部指令課
(相模原市中央 2-2-15 ☎ 042-751-9111)



2. En caso de emergencia

2. 緊急のとき

(3) 交通事故・盗難 ☎ 110 (局番なし)

警察への連絡

物を盗まれたり、暴力の被害をうけたりしたとき、交通事故にあったときは、警察に連絡してください。電話で110をダイヤルして、①何があったのか、②いつ、どこであったか、③自分はいまどこにいるかなどを知らせましょう。最寄りの警察署から警察官が伺います。

警察署・交番

街の中心地に警察署があり、それぞれの地域に交番があります。交番には警察官がいて、地域のパトロール、犯罪や交通事故などの処理、落としものの受理などを行っています。また、地理案内や困りごとと安全と平穏に関する相談にも応じてくれます。

■ 問い合わせ先

- ・相模原警察署
(相模原市富士見 1-1-1 ☎ 042-754-0110)
- ・相模原南警察署
(相模原市古淵 6-29-2 ☎ 042-749-0110)
- ・相模原北警察署
(相模原市西橋本 5-4-25 ☎ 042-700-0110)
- ・津久井警察署
(相模原市津久井町中野 308 ☎ 042-780-0110)

(4) 地震・風水害

地震

日本は地震の多い国です。地震のときは、あわてないで、次のようにしましょう。

- ・テーブルの下などに入って、自分のからだを守り、あわてて外に出ない。
- ・ガスやストーブなどの火を消す。建物の中にいるときは、近くの出口を開けて、避難口を確保する。
- ・火が出たら「火事だ!」と大声で叫び隣近所にも協力を求めて、できるだけ早く消す。
- ・ブロック塀、自動販売機、崖、川のそばなどから離れる。
- ・うわさやデマに注意して、ひばり放送、広報車、テレビ、ラジオなどの情報にしたがって行動する。
- ・避難するときは、分電盤のブレーカーを切ってから避難する。
- ・自動車には乗らず、歩いて避難する。
- ・切れた電線などには触らない。

また、普段から大地震に備え、家具を固定し、飲料水、非常用食料、小型ラジオ・懐中電灯・ろうそく・マッチなどを用意しておきましょう。

大地震で火災が発生し、身の危険を感じたときは、安全な避難場所に避難しましょう。避難場所には一時避難場所と広域避難場所があります。一時避難場所は地域ごとに決まっていますので、確認しておきましょう。広域避難場所は、火災が多く発生し、燃え広がって危険な場合に避難する場所です。市内に21ヶ所が指定されていますので調べておきましょう。

また、家が被災するなどして自宅で生活できない場合に、市民を受け入れるための場所として、非難所が開設されます。避難所は市立の小・中学校などを指定していますので、広域避難場所と共に調べておきましょう。

風水害

日本では、6月～9月にかけて台風シーズンとなります。台風は、雨、風が通常に比べ非常に強く、特に交通機関は影響を受けやすいので、外出には気を付けましょう。また、テレビやラジオなどの天気予報には十分注意を払っておきましょう。

■ 問い合わせ先

市役所防災対策課 ☎ 042-769-8208

(3) Accidente de tráfico, robo ☎ 110 (sin código local)

Comunicación a la policía

Cuando sea víctima de un robo o acto de violencia, o cuando haya sufrido un accidente de tráfico, marque el número 110 e indique (1) lo que ha ocurrido, (2) cuándo y dónde ocurrió y (3) dónde se encuentra ahora. Le visitará un policía de la estación de policía más próxima.

Estación de policía, Puesto de policía

La estación de policía se encuentra en la zona céntrica, y los puestos de policía en cada localidad. Los policías del puesto de policía patrullan las calles, atienden los asuntos criminales, accidentes de tráfico y objetos perdidos. Además, reciben consultas sobre caminos, la seguridad y la paz de la ciudad.

■ Lugar de consulta

- ・Estación de Policía de Sagami-hara
(Fujimi 1-1-1, Sagami-hara-shi ☎ 042-754-0110)
- ・Estación de Policía de Sagami-hara-minami
(Kobuchi 6-29-2, Sagami-hara-shi ☎ 042-749-0110)
- ・Estación de Policía de Sagami-hara-kita
(Nishihashimoto 5-4-25, Sagami-hara-shi ☎ 042-700-0110)
- ・Estación de Policía de Tsukui
(Tsukui-cho, Nakano 308, Sagami-hara-shi ☎ 042-780-0110)

(4) Daños por terremotos, tifones e inundaciones

Terremoto

Japón es un país donde ocurren muchos terremotos. En caso de ocurrir un terremoto, sin apuros, proceda como sigue:

- ・Colóquese debajo de la mesa para protegerse y no salga apresuradamente de su casa.
- ・Apague inmediatamente la estufa de gas o keroseno. En caso de estar dentro de la casa, abra la puerta cercana para asegurar la salida de escape.
- ・En caso producirse un incendio, repita en alta voz “¡Kajida!” (¡Incendio!) para pedir ayuda también de los vecinos, y trate de apagar el fuego cuanto antes.
- ・Aléjese de la cerca de bloques, máquinas vendedoras, escarpa, río, etc.
- ・Tenga cuidado de los rumores falsos. Actúe de acuerdo a las instrucciones de la radiodifusión “Hibari”, furgoneta de información, televisión, radio, etc.
- ・Cuando tenga que refugiarse, desconecte primero el interruptor del tablero de distribución.
- ・No se refugie en coche, sino vaya a pie.
- ・No toque ningún cable desnudo.

Recomendamos que esté siempre preparado para un terremoto, sujetando los muebles, y tener igualmente reserva de agua potable, provisiones de emergencia, radio portátil, linterna, velas, fósforo, etc.

Cuando ocurra un incendio a consecuencia de un gran terremoto y sienta peligro de sí mismo, vaya al sitio de refugio señalado para su seguridad. Entre los sitios o centros de refugio existen los temporales y los extensos. Como cada zona tiene sus propios sitios de refugio temporales, se recomienda comprobarlos. Los centros de refugio extensos son aquellos que sirven para albergar a los residentes cuando se originan varios incendios en la vecindad. En la ciudad hay 21 lugares de refugios señalados.

Además, para los casos de los daños de vivienda que no permiten su residencia, se tienen preparados refugios para los ciudadanos. Las escuelas primarias y secundarias municipales son los sitios de refugios señalados por las autoridades, por lo que se recomienda hacer la confirmación.

Tifones e inundaciones

En Japón, los meses entre junio y setiembre se conocen como la temporada de tifones. Por esta razón, recomendamos que tenga sumo cuidado al salir de casa en un día de tifón. El tifón suele afectar los medios de comunicación en especial por su fuerte lluvia y viento. Esté muy alerta, escuchando las noticias meteorológicas mediante la radio o televisión.

■ Lugar de consulta

Sección de Medidas de Desastres de la Municipalidad ☎ 042-769-8208

3. Consulta, Información

3. 相談・情報



(1) Consulta

Consultas civiles

Se disponen de servicios de consulta sobre los problemas de la vida cotidiana. Debido a que difieren los días y horas de la consulta según el lugar, solicite los informes detallados. Además, como la consulta se hace en japonés, las personas que no hablen japonés deben venir acompañadas de una persona que entienda el idioma.

■ Lugar de consulta

- Sección de Consulta Civil de la Municipalidad (Chuo 2-11-15, Sagami-hara-shi ☎ 042-769-8230)
- Sala de Consulta Civil de Minami (Sagamiono 5-31-1, Sagami-hara-shi, Interior del Edificio Gubernamental Colectivo de Minami ☎ 042-749-2171)
- Sala de Consulta Civil de Kita (Hashimoto 6-2-1, Sagami-hara-shi, Interior de City Plaza Hashimoto ☎ 042-775-1773)
- Sección Civil de Tsukui (Nakano 633, Tsukui-cho, Sagami-hara-shi, Interior de la Oficina General de Tsukui ☎ 042-784-1141)
- Sección Civil de Sagamiko (Yose 896, Sagamiko-cho, Sagami-hara-shi, Interior de la Oficina General de Sagamiko ☎ 042-684-3211)

Consulta para los extranjeros

En la Sección de Consulta Civil (Interior de la Municipalidad), se ofrece servicio de “Consulta para los extranjeros” con relación a los problemas en la vida cotidiana y otros asuntos en idioma extranjero.

Todos los servicios de consultas son gratuitas y de carácter confidencial.

Días e idioma del servicio de consulta: todos los miércoles en chino, todos los viernes en español y portugués, y el primer y tercer miércoles en inglés. El horario de atención para todas estas consultas es de las 9:00 – 12:00 y de las 13:00 – 16:00 horas. Las consultas legales por abogado se realizan el 4º jueves de cada mes (Se reciben reservaciones en el momento de la consulta para los extranjeros)

■ Lugar de consulta

Teléfono exclusivo para las consultas por extranjeros ☎ 042-769-8319

(2) Salón de Intercambio Internacional de Sagami-hara

Es un rincón ameno de información general para los extranjeros residentes en Sagami-hara. Con la participación principal de los voluntarios, se aportan información sobre la vida en general así como sobre clases de japonés además de organizar eventos de intercambio con los ciudadanos japoneses.

- **Horas abiertas:** 10:00~20:50 (Los domingos hasta las 18:00 horas)
- **Días cerrados:** Los jueves, fin del año y el año nuevo
- **Salón de conversación:** Están disponibles periódicos, revistas, libros extranjeros. Y se puede como un salón para la conversación amena. En el tablero se informan sobre los eventos. Hay también un rincón de intercambio de información. Según los días, se puede contar con el personal que habla español y portugués. Venga usted a esté salón cuando desee.
- **Sala de reunión:** Se puede utilizar para celebrar reuniones de intercambio cultural y sesiones. Para su uso, se requiere declarar el nombre de la organización o grupo y presentar la solicitud correspondiente.

■ Lugar de consulta

- Salón de Intercambio Internacional de Sagami-hara (Kanumadai 1-9-15, Sagami-hara-shi, 2º piso de Promity Fuchinobe ☎ 042-750-4150)
- Sitio Web: <http://www1.odn.ne.jp/sil>

(1) 相談

市民相談

日常生活の中で困ったこと知りたいことがあるときに相談できる窓口です。相談の種類日時はそれぞれ異なっていますので、詳しくはお問い合わせください。また、相談は日本語で行いますので、日本語が話せない方は日本語が分かる方と一緒にお願いします。

■ 問い合わせ先

- 市役所市民相談課 (相模原市中央 2-11-15 ☎ 042-769-8230)
- 南市民相談室 (相模原市相模大野 5-31-1 南合同庁舎内 ☎ 042-749-2171)
- 北市民相談室 (相模原市橋本 6-2-1 シティ・プラザはしもと内 ☎ 042-775-1773)
- 津久井市民課 (相模原市津久井町中野 633 津久井総合事務所内 ☎ 042-784-1141)
- 相模湖市民課 (相模原市相模湖町与瀬 896 相模湖総合事務所内 ☎ 042-684-3211)

外国人相談

市民相談課(市役所内)では、外国人が日常生活の中で困ったこと、知りたいことがあるときに、外国語でアドバイスする「外国人相談」を行っています。

相談はすべて無料で秘密は厳守します。

中国語による相談は、毎週水曜日、スペイン語・ポルトガル語は毎週金曜日、英語は第1・3水曜日、いずれも午前9時から正午と午後1時から午後4時です。また、弁護士による法律相談を第4木曜日に行っています(外国人相談時に予約受付)。

■ 問い合わせ先

外国人相談専用電話 ☎ 042-769-8319

(2) さがみはら国際交流ラウンジ

相模原で暮らす外国人のための総合情報コーナーです。市民ボランティアが中心となり、外国人への生活情報の提供や日本語教室の紹介、市民との交流事業などが行われています。

- 開館時間 午前10時~午後8時50分(日曜日は午後6時まで)
- 休館日 木曜日、年末年始
- 談話室 外国語の新聞、雑誌、図書などの閲覧、自由に語らう場として利用できます。掲示板には、催し物の案内や情報交換コーナーがあります。また、曜日によりスペイン語やポルトガル語などの外国語の話せるスタッフもいます。ぜひ遊びにいらしてください。
- 会議室 交流会や会議などに利用できます。利用には団体の届出と利用の申し込みが必要です。

■ 問い合わせ先

- さがみはら国際交流ラウンジ (相模原市鹿沼台 1-9-15 プロミティふちのべビル 2階 ☎ 042-750-4150)
- ホームページ <http://www1.odn.ne.jp/sil>



3. Consulta, Información

3. 相談・情報

日本語教室

市民ボランティアによってラウンジや市内各所で、外国籍市民に日常会話を教える無料の日本語教室が開催されています。時間、場所など、詳しくはお問い合わせください。

■ お問い合わせ先

・さがみはら国際交流ラウンジ
(相模原市鹿沼台 1-9-15 プロミティふちのベビル
2階 ☎ 042-750-4150)

(3) 広報・インターネット

広報

市では、市政を市民のみなさんに紹介するために「広報さがみはら」などの広報紙を作成し、配布しています。また、市の歴史・自然・都市像などを、写真を中心に紹介している「市勢要覧」を英語併記版・中国語併記版で作成し、販売しています。また、テレビやラジオで市政を紹介する番組を放送しています。

■ お問い合わせ先

市役所広報課 ☎ 042-769-8200

さがみはらネットワークシステム

(相模原市ホームページ)

さがみはらネットワークシステムは、インターネットが利用できるパソコンをはじめ家庭の電話機・ファクシミリ、公共施設に設置してある街頭端末機から、暮らしに便利な情報や市の概要などの情報を受け取ることができるシステムです。

ホームページからは各種申請書のダウンロードが可能であり、各家庭で申請書を入手することができます。また、利用者登録をすることによりインターネットが利用できるパソコン、プッシュ式の電話機、街頭端末機を利用して、スポーツ・宿泊施設、公民館などの生涯学習施設の利用申し込みができます。

なお、携帯電話からも施設予約サービスのうち、一部のサービスを利用できます。

ホームページアドレス (URL)

<http://www.city.sagamihara.kanagawa.jp>

■ お問い合わせ先

市役所情報システム課 ☎ 042-769-8212

Clase de japonés

Por intermedio de los voluntarios japoneses, en diversos lugares de la ciudad se abren cursos de conversación diaria del idioma japonés para los extranjeros residentes en esta ciudad. Solicite informe sobre el horario y el lugar de la clase.

■ Lugar de consulta

・Salón de Intercambio Internacional de Sagamihara
(Kanumadai 1-9-15, Sagamihara-shi, 2º piso de Promity Fuchinobe
☎ 042-750-4150)

(3) Información pública, Internet

Información pública

En la municipalidad, se prepara y distribuye a los ciudadanos el boletín oficial para dar a conocer las políticas municipales. Además, se expende la edición “La ciudad en resumen” editada en versiones con el inglés/chino en la que se presentan la historia, la naturaleza y la imagen de la ciudad principalmente con ilustraciones. En los programas de TV y radio se presentan las políticas municipales.

■ Lugar de consulta

Sección de Información Pública de la Municipalidad ☎ 042-769-8200

Sistema de la red de Sagamihara

(Sitio Web de Sagamihara)

El sistema de la red de Sagamihara es un medio de donde se puede obtener información útil de la vida ciudadana así como de la administración municipal a través de una computadora personal accesible al Internet, teléfono particular, facsímil y de las computadoras instaladas en las instituciones públicas.

Del sitio Web pueden descargarse diversas solicitudes. Esto significa que el formulario de solicitud necesario puede conseguirse en su propio hogar. Además, mediante registro del usuario, es posible solicitar la utilización de las instituciones de aprendizaje vitalicia tales como los centros deportivos, centros de hospedaje, centros de la comunidad, etc. por medio de la computadora personal accesible al Internet, teléfono del tipo “push” y/o la computadora instalada en una institución pública.

Dirección del sitio Web (URL)

<http://www.city.sagamihara.kanagawa.jp>

■ Lugar de consulta

Sección de Sistema de Información de la Municipalidad ☎ 042-769-8212

3. Consulta, Información

3. 相談・情報



(4) Programa de televisión y radio

Televisión

La NHK (En la región de Kanto, el canal 1 y el 3, y la radiodifusión por satélite No. 1 y No. 2) es administrada por los derechos percibidos de los televidentes. Por esta razón, todos los residentes en Japón (cualquiera sea su nacionalidad) quienes poseen un televisor tienen la responsabilidad pagar los derechos de televidente de acuerdo con las estipulaciones del Artículo 32 de la Ley de Radiodifusiones. Cuando instale un televisor, comuníquese con la NHK más próxima para suscribirse. Se disponen de diferentes formas de pagos: Pago directo al cobrador de la NHK que viene a recaudar los derechos, pago por transferencia de la cuenta bancaria o postal, o pago por medio de los “Convenient Stores”.

■ Lugar de consulta

• Centro de llamada de NHK Tokio ☎ 0570-077-077

Radio

Las transmisiones radiales que pueden escucharse en la Ciudad de Sagami-hara con los radiorreceptores de venta en el mercado son generalmente 7 estaciones de AM y 8 estaciones FM (aunque esto difiere según las ondas radiales y la radio a sintonizarse). Exceptuando la estación radial que transmite sus programas en inglés, las demás estaciones se transmiten en japonés.

Además, la Ciudad de Sagami-hara cuenta con una estación radial FM Sagami (FM83.9MHz) que ofrece información basada en la comunidad. Por ejemplo, en caso de azotar un gran terremoto (nivel sísmico superior a 4), y se produzcan incendios, el programa normal es interrumpido para transmitir noticias de prevención de desastre y otras informaciones útiles.

(4) テレビ・ラジオなど

テレビ

公共放送である日本放送協会（NHK）（一般に関東ではチャンネル1とチャンネル3そして衛星第1放送と衛星第2放送）は受信料を財源として運営されています。このため、日本に住みテレビを持った人は、放送法第32条により国籍を問わず受信料を支払うことが義務付けられています。テレビを設置したときには、近くのNHKに連絡し、受信契約をしましょう。受信料の支払い方法には、担当者が直接集金に伺う訪問集金や、銀行、郵便局などからの口座振替、そして、コンビニエンスストア等から振込のできる継続振込などの支払い方法があります。

■ 問い合わせ先

• NHK東京コールセンター ☎ 0570-077-077

ラジオ

一般的に市販されているラジオで受信できる放送局は、相模原市内で概ねAM局で7局、FM局で8局の受信ができます（受信するラジオや電波の状況により異なります）。日本語での放送がほとんどですが、一部の局では英語の放送もあります。

また、相模原市内では地域に密着した情報を提供するコミュニティFM局として、エフエムさがみ（FM83.9MHz）があります。大きい地震（震度4以上）など、災害が発生した場合には通常番組を中断して防災情報が放送されます。



4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報

(1) 仕事

働くことができる在留資格

日本で働くことができる「在留資格」は法律で決められています。詳しくは入国管理局にお問い合わせください。

■ 問い合わせ先

東京入国管理局横浜支局 (→ 5 ページ)

仕事の紹介

ハローワーク (公共職業安定所) では、事業所からの求人情報を用意し、仕事の紹介や仕事探しの相談を行っています。

■ 問い合わせ先

・ハローワーク相模原 (相模原公共職業安定所)
(相模原市富士見 6-10-10 ☎ 042-776-8609)

仕事に関する外国語相談

神奈川県労働局労働基準部監督課外国人労働者相談コーナー

日本で働いている外国人労働者の相談に英語・ポルトガル語・スペイン語で応じています。主な相談内容は、賃金がもらえない、解雇された、仕事への補償はどうなるのかなどです。

相談日時: 英語 - 毎週火・木曜日午前 9 時~午後 4 時
ポルトガル語・スペイン語 - 毎週水・金曜日午前 9 時~午後 4 時

(横浜市中区北仲通 5-57 横浜第 2 合同庁舎 8 階 ☎ 045-211-7351)

外国籍県民相談

神奈川県県民部で行っている生活相談です。生活全般に関する相談 (入国関係、医療・福祉・年金、住まい、仕事・労働、教育、余暇・文化・交流、婚姻・国籍、生活環境・消費、事件・事故、くらし一般、他) を相談員により受けています。

(1) Trabajo

Status de residente que permite trabajar en Japón

El "Status de residente" que permite trabajar en Japón es determinado por la ley. Para los detalles, consulte con la Oficina de Inmigración.

■ Lugar de consulta

Oficina de Inmigración de Tokio, Oficina de Yokohama (→ Página 5)

Presentación de empleo

En Hellowork (Oficina Pública de Seguridad de Empleo) se puede obtener información de trabajo, presentación y servicio de consulta de empleos.

■ Lugar de consulta

• Hellowork Sagamiyama (Oficina Pública de Seguridad de Empleo de Sagamiyama)
(Fujimi 6-10-10, Sagamiyama-shi ☎ 042-776-8609)

Consulta sobre empleo en idioma extranjero

Rincón de Consulta para los Trabajadores Extranjeros, Sección de Dirección del Departamento de Normas Laborales, Agencia de Trabajo de Kanagawa

Las consultas de los extranjeros que trabajan en Japón son atendidas en inglés, portugués y español. Las consultas principales que se reciben aquí son las siguientes: "no me pagan", "me han despedido", "¿qué clase de compensación puedo recibir en caso de una lesión durante el trabajo?", etc.

Día y horas de consulta: Inglés - Todos los martes y jueves de las 9:00~16:00
Portugués y español - Todos los miércoles y viernes de las 9:00~16:00

(Kitanaka-dori 5-57, Naka-ku, Yokohama-shi, 8º piso del 2º Edificio Gubernamental Colectivo de Yokohama ☎ 045-211-7351)

Consulta para los extranjeros residentes en la prefectura

Es un servicio de consulta sobre la vida que ofrece el Departamento de Residentes de la Prefectura de Kanagawa.

Los asesores atienden las consultas sobre la vida en general (asuntos de inmigración, medicina, bienestar social, pensión, vivienda, empleo, trabajo, educación, tiempo libre, cultura, intercambio, matrimonio, nacionalidad, ambiente de vida, consumo, incidente, accidente, vida en general, otros).

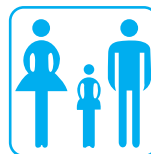
Ventanilla de Yokohama - Centro Prefectural de Kanagawa, 2º piso, Sala de Consulta "Kenmin no Koe" (Voz del pueblo) (Tsuruya-cho 2-24-2, Kanagawa-ku, Yokohama-shi)

横浜窓口-かながわ県民センター 2 階県民の声・相談室 (横浜市中区鶴屋町 2-24-2)

Idioma de consulta 相談言語	Días de consulta 相談日	No. de teléfono 電話番号	Horario 時間
Coreano 韓国・朝鮮語	Primer / tercer / quinto lunes 第 1・3・5 月曜日	045-321-1994	9:00~17:15 (Recepción hasta las 16:00) 午前 9 時~午後 5 時 15 分 (受付は午後 4 時で終了)
Inglés 英語	Primer / tercer / quinto martes 第 1・3・5 火曜日	045-324-2299	
Español スペイン語	Segundo martes / todos los viernes 第 2 火曜日・毎週金曜日	045-312-7555	
Chino 中国語	Cuarto martes / todos los jueves 第 4 火曜日・毎週木曜日	045-321-1339	
Portugués ポルトガル語	Todos los miércoles 毎週水曜日	045-322-1444	
Consulta de residencia permanente para los refugiados de Indochina インドシナ難民定住相談	Todos los martes 毎週火曜日	045-410-3131	
Consulta legal 法律相談	Inglés 英語	Tercer martes 第 3 火曜日	13:30~16:30 (Recepción hasta las 16:00) 午後 1 時 30 分~午後 4 時 30 分 (受付は午後 4 時で終了)
	Portugués ポルトガル語	Segundo miércoles 第 2 水曜日	
	Chino 中国語	Cuarto miércoles 第 4 木曜日	

4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報



Ventanilla de Kawasaki – Centro Prefectural de Kawasaki, Sala de Consulta “Kenmin no Koe” (Voz del pueblo) (Horikawa-cho 580, Saiwai-ku, Kawasaki-shi, 2º piso del Anexo Este Solid Square)

川崎窓口－川崎県民センター県民の声・相談室（川崎市幸区堀川町 580 ソリッドスクエア東館 2 階）

Idioma de consulta 相談言語	Días de consulta 相談日	No. de teléfono 電話番号	Horario 時間
Tagalo タガログ語	Segundo / cuarto lunes 第 2・4 月曜日	044-549-0047	9:00~17:15 (Recepción hasta las 16:00) 午前 9 時～午後 5 時 15 分 (受付は午後 4 時で終了)
Tailandés タイ語	Primero / tercer / quinto lunes 第 1・3・5 月曜日		
Inglés 英語	Segundo / cuarto lunes 第 2・4 月曜日		

Ventanilla de Atsugi – Centro General de Administración Prefectural, Sala de Consulta “Kenmin no Koe” (Voz del pueblo) (Mizuhiki 2-3-1, Atsugi-shi, 1er. piso del Anexo Nuevo del Edificio Gubernamental Colectivo de Atsugi)

厚木窓口－県央地域県政総合センター県民の声・相談室（厚木市水引 2-3-1 厚木合同庁舎新館 1 階）

Idioma de consulta 相談言語	Días de consulta 相談日	No. de teléfono 電話番号	Horario 時間
Español スペイン語	Todos los lunes 毎週月曜日	046-221-5774	9:00~17:15 (Recepción hasta las 16:00) 午前 9 時～午後 5 時 15 分 (受付は午後 4 時で終了)
Portugués ポルトガル語	Todos los martes 毎週火曜日	046-221-5774	
Consulta de residencia permanente para los refugiados de Indochina インドシナ難民定住相談	Todos los miércoles 毎週水曜日	046-223-0709	

Consultas laborales

Es un servicio de consulta laboral que se ofrece en el Centro Laboral de la Prefectura de Kanagawa. Los asesores especializados reciben consultas sobre los salarios y las condiciones laborales, despido y retiro, accidentes industriales, etc. Se cuentan con intérpretes para cada idioma.

労働相談

神奈川県労働センター等で行っている労働相談です。賃金や労働条件、解雇や退職、労働災害などに関する相談を専門相談員が受けています。なお、それぞれの言語について通訳を配置しています。

Rincón de Consulta del Centro Laboral de Yokohama

(Kotobuki-cho 1-4, Naka-ku, Yokohama-shi, 2º piso de Plaza Laboral Kanagawa)

横浜労働センター労働相談コーナー（横浜市中区寿町 1-4 かながわ労働プラザ 2 階）

Idioma de consulta 相談言語	Días de consulta 相談日	No. de teléfono 電話番号	Horario 時間
Chino 中国語	Todos los viernes 毎週金曜日	045-662-1103	13:00 ~ 16:00 午後 1 時～午後 4 時
Español スペイン語	Todos los miércoles 毎週水曜日	045-662-1166	
Tagalo タガログ語	Segundo / cuarto jueves 第 2・4 木曜日	045-663-3153	

Primera Sección Laboral del Centro General de Administración Prefectural

(Mizuhiki 2-3-1, Atsugi-shi, 2º piso del Edificio Principal Colectivo de Atsugi)

県央地域県政総合センター労働課（厚木市水引 2-3-1 厚木合同庁舎本館 2 階）

Idioma de consulta 相談言語	Días de consulta 相談日	No. de teléfono 電話番号	Horario 時間
Inglés 英語	Primer / Segundo / cuarto martes 第 1・2・4 火曜日	046-221-7994	13:00 ~ 16:00 午後 1 時～午後 4 時
Español スペイン語	Todos los jueves 毎週木曜日		
Portugués ポルトガル語	Todos los lunes 毎週月曜日		



4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報

(2) 住居

住居は自分の住みたい地区の不動産業者を通して探るのが一般的で、借りる場合には通常、家賃のほかにも敷金や礼金が必要になることがあります。契約などの際には、諸手続きが必要となりますので、日本人の友人や日本語を話せる人と一緒に行ったほうが良いでしょう。

市営住宅

市では、住宅に困窮している低所得の方のために市営住宅を設置しています。募集は年2回（時期は6月と11月頃）行っております。募集の記事は「広報さがみはら」に掲載します。

主な申し込み資格

- ① 現に同居し、または同居しようとする親族がいること
- ② 市内に1年以上居住していることが外国人登録証明書により確認できること
- ③ 収入基準にあてはまること
- ④ 申込者は20歳以上であること
- ⑤ 連帯保証人1名が必要であること
- ⑥ 税などの滞納がないこと

* 60歳以上の単身の人等は「単身世帯向け住宅」に申し込みができます。

(なお、平成18年4月1日の時点で、既に50歳以上である方は、申し込みができます。)

■ 問い合わせ先

市役所住宅課 ☎ 042-769-8256

県営住宅

神奈川県では、住宅に困窮している低所得の県民のために、県営住宅を設置しています。住宅の管理は、神奈川県土地建物保全協会が行っていますので、詳しくはこちらにお問い合わせください。

■ 問い合わせ先

(社) 神奈川県土地建物保全協会

(横浜市中区日本大通 33 県住宅供給公社ビル 1 階) ☎ 045-201-3673

(3) 電気

関東地域の電圧は、100ボルト50ヘルツです。電気器具は、規格にあっていなければなりません。特に自国から持参した器具を使用するときは必ず確認してください。電気をつけるには、

- ① アンペアブレーカーのつまみを「入」にします。
- ② 漏電遮断器のつまみを「入」にします。
- ③ 配線用遮断器のつまみを「入」にします（安全器の場合はふたをしめる）。
- ④ ブレーカーの近くにある連絡用の電気使用申込書に住所、名前、使用開始日などの内容を書いて、東京電力へ送ってください。または下記問い合わせ先へ連絡してください。

(2) Vivienda

Generalmente la vivienda se busca por intermedio del agente de bienes inmuebles de la localidad donde desea residir. En caso del alquiler de vivienda, se requiere pagar por adelantado, además del importe del alquiler, los depósitos denominados “Shikikin” y “Reikin”. En la ocasión del contrato de alquiler de una casa, debido a que se requieren una serie de procedimientos, se recomienda ir acompañado de un amigo japonés o una persona que entienda bien el japonés.

Viviendas municipales

Las viviendas municipales están destinadas a aquellas personas de bajos ingresos y muy necesitadas de la vivienda. Se aceptan las suscripciones de esta clase de vivienda 2 veces al año (a eso de junio y noviembre). En el “Boletín Sagamihara” se informa en el momento oportuno sobre la suscripción de vivienda municipal.

Requisitos principales para la suscripción

- (1) Debe tener familia con quien vive o piensa vivir
- (2) Debe estar viviendo en la ciudad durante más de 1 año y puede ser identificado por el carnet de extranjería
- (3) Debe tener ingresos que estén dentro del marco establecido
- (4) El solicitante debe ser una persona de mayor de edad (20 años o mayor)
- (5) Se requiere 1 garante
- (6) No tener atrasado el pago de impuestos

* Las personas de 60 años o mayores quienes viven solas tienen derecho a la suscripción a la “Vivienda para individuales” (Es de observar que a partir del primero de abril de 2006, las personas que hayan cumplido 50 años también tienen derecho a la suscripción)

■ Lugar de consulta

Sección de Vivienda de la Municipalidad ☎ 042-769-8256

Viviendas prefecturales

La Prefectura de Kanagawa suministra viviendas prefecturales para los residentes de la prefectura con bajos ingresos y alta necesidad de vivienda. Como la Asociación de Preservación de Terrenos y Edificios está en cargada de la administración de estas viviendas, sírvase consultar con esta asociación para los detalles.

■ Lugar de consulta

Asociación de Preservación de Terrenos y Edificios de la Prefectura de Kanagawa (Nihon Odori 33, Naka-ku, Yokohama-shi, 1er. piso del Edificio de la Corporación Prefectural de Suministro de Viviendas) ☎ 045-201-3673

(3) Electricidad

El voltaje de la región de Kanto es de 100V/50Hz. Los artefactos eléctricos deben cumplir con las normas especificadas. En caso de traer artefactos eléctricos del extranjero, debe confirmar con seguridad este punto. Para poner la electricidad en estado activo,

- (1) Ponga la perilla del interruptor de amperaje en “ON”.
- (2) Ponga la perilla del interruptor de fuga eléctrica en “ON”.
- (3) Ponga la perilla del interruptor de distribución en “ON” (En caso del dispositivo de seguridad, cierre tapa)
- (4) Escriba en el formulario de suscripción de electricidad los detalles tales como su dirección, nombre y la fecha de inicio del uso que hay en la cercanía del interruptor principal, y envíelo a Tokio Electric Power Co., Inc. No se olvide de comunicarse también como el siguiente lugar de consulta. En caso de utilizar una energía eléctrica mayor a la capacidad



4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報

(5) 水道・下水道

水道

水道を使い始める時は、水道使用申込書兼使用開始票のご送付や電話等によりお客様のご住所を所管する水道局相模原営業所または相模大野支所に必ずご連絡してください。

なお引越し等をされる時には、事前に連絡してください。

上下水道料金は金融機関や郵便局、コンビニエンスストア、水道局各営業所の窓口で支払うことができます。(口座振替のお願い)

上下水道料金のお支払いには、金融機関や郵便局等による大変便利な口座振替制度を是非ご利用ください。

■ 問い合わせ先

お近くの水道局営業所

- ・ 相模原水道営業所
(相模原市富士見 6-5-8 神奈川県相模原合同庁舎内 ☎ 042-755-1132)
- ・ 相模原水道営業所相模大野支所
(相模原市相模大野 6-3-1 神奈川県高相合同庁舎内 ☎ 042-745-1111)
- ・ 津久井水道営業所
(相模原市津久井町中野 252-1 ☎ 042-784-4822)

下水道

公共下水道を使用されている人に、水道水などの使用水量(排水量)に応じて、公共下水道使用料を納めていただきます。

公共下水道使用料は、家庭や事業所から流された汚水を処理する費用や、下水道管などの施設の維持管理費用、これまでの下水道建設に要した借入金の返済費用に充てるためのものです。

公共下水道使用料は、水道料金と一緒にお支払いいただけます。(上下水道料金一括納付制度)

■ 問い合わせ先

- ・ 市役所下水道管理課 ☎ 042-769-8269
- ・ 津久井総合事務所津久井建設課 ☎ 042-784-1141
- ・ 相模湖総合事務所相模湖建設課 ☎ 042-684-3211

(6) ごみ・し尿

ごみ(お住まいの地域により取扱いが一部異なります)ので、ご注意ください

ごみは、一般ごみ、びん・かん等の資源分別回収、粗大ごみなどの種類によって収集の方法や曜日が異なります。

ごみの持ち出しルールが守られないと、ごみ集積所周辺の人の迷惑となるだけでなく、収集作業にも障害をきたしますので、ご協力をお願いします。

- ・ 収集日の午前8時30分までに、透明または半透明の袋に入れて決められたごみ集積所に出してください。
- ・ 台所のごみは十分に水を切って、袋の口はしっかりとしばってください。
- ・ 夜間や収集日以外の日には出さないでください。
- ・ 週のはじめは、ごみが大量に出ますので、保管できるものは水曜日以降に出してください。

(5) Agua y desagüe

Agua potable

Para comenzar el uso del agua potable, comuníquese sin falta con la Oficina de Agua Potable de Sagamihara o la sucursal de Sagami-ono por teléfono valiéndose de la boleta de suscripción de agua potable/inicio de utilización del agua adjunta.

Antes de mudarse del domicilio actual, haga también la comunicación correspondiente.

El pago de la tarifa agua y desagüe puede efectuarse en el banco, oficina de correos, en los Convenient Stores así como en la ventanilla de cada Oficina de Agua Potable.

(Recomendación del pago por transferencia bancaria).

Se dispone de un conveniente sistema de transferencia de la cuenta bancaria o postal que recomendamos su utilización.

■ Lugar de consulta

La Oficina de Agua Potable más cercana

- ・ Oficina de Agua Potable de Sagamihara
(Fujimi 6-5-8, Sagamihara-shi, Interior del Edificio Gubernamental Colectivo de la Prefectura de Kanagawa ☎ 042-755-1132)
- ・ Sucursal de Sagamiono de la Oficina de Sagamihara, Departamento de Agua Potable
(Sagami Ono 6-3-1, Sagamihara-shi, Interior de Edificio Gubernamental Colectivo de Koso de la Prefectura de Kanagawa ☎ 042-745-1111)
- ・ Oficina de Tsukui del Departamento de Agua Potable
(Nakano 252-1, Tsukui-cho, Sagamihara-shi ☎ 042-784-4822)

Desagüe (Gesuido)

Las personas quienes utilizan el sistema de desagüe público deben pagar la tarifa de desagüe público según el volumen de agua potable (volumen de desagüe) consumido.

La tarifa de desagüe público se cobra para cubrir los gastos para el tratamiento de aguas cloacales de los hogares y empresas, los gastos de mantenimiento de las instalaciones de los tubos de desagüe, desembolsos de la construcción del sistema de desagüe

La tarifa de desagüe se paga junto con la tarifa de agua potable. (Sistema de pago conjunto)

■ Lugar de consulta

- ・ Sección de Administración de Desagüe de la Municipalidad ☎ 042-769-8269
- ・ Oficina General de Tsukui, Sección de Construcción Tsukui ☎ 042-784-1141
- ・ Oficina General de Sagamiko, Sección de Construcción de Sagamiko ☎ 042-684-3211

(6) Basura/ excrementos

Basura (Tenga en cuenta que el tratamiento de la basura varía según la zona)

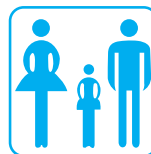
La basura se clasifica en basura general, botellas, latas, y basura voluminosa, y la forma y los días de recolección varían según el tipo de basura.

La negligencia del cumplimiento de las reglas para sacar la basura, no sólo causaría molestia a la vecindad del sitio de recolección de basura, sino también impediría el buen desarrollo del trabajo de colección. Por lo tanto, sírvase cumplir bien los reglamentos.

- ・ Saque la basura hasta las 8:30 del día de la colección de basura. La basura debe introducirse en una bolsa transparente o semitransparente y llevarse al sitio de recolección.
- ・ Los desperdicios de la cocina deben introducirse la bolsa de basura sólo después de exprimirlos suficientemente. Amarre bien la boca de la bolsa.
- ・ Nunca debe sacarse la basura por la noche o fuera del día de la recolección de basura.
- ・ Como al principio de la semana suele acumularse un gran volumen de basura, la basura que puede depositarse en casa debe sacarse a partir del miércoles.

4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報



Para los residentes fuera de la localidad de Tsukui-cho, Sagamiko-cho

• Basura general (Al sitio de recolección de basura)

La basura se colecciona 3 veces por semana en el sitio y día señalados de cada zona.

Los días de la colección de basura pueden ser los lunes, miércoles y viernes o los martes, jueves y sábados. (En los días feriados también se colecciona la basura)

Las pilas agotadas se coleccionan cada miércoles en caso de la zona de colección de lunes, miércoles y viernes, y cada jueves en caso de la colección de martes, jueves y sábados. Introduzca las pilas en una bolsa transparente o semitransparente y déjela en extremo del sitio de colección.

• Recuperación de la basura clasificada de reciclaje (Al sitio de recolección de basura)

Saque las basuras reciclables tales como botellas, latas, papeles, telas, etc. hasta las 8:30 de la mañana del “Día de Reciclaje” (1 vez por semana) señalado por cada zona. Se recolectan también los días feriados)

*La recuperación de las basuras reciclables se realiza mediante diferentes camiones según el tipo de basura, por ejemplo camión para botellas, camión para latas, etc. Aunque en el sitio de acopio haya todavía basura, debe cuidarse de no dejar el tipo de basura que ya fue recolectada. No será recogida. Saque la basura sin falta hasta las 8:30 de la mañana.

“Botella” Vacíe la botella, quite su tapa, lave el interior e introdúzcala en una bolsa transparente o semitransparente.

“Lata” Vacíe la lata y lave su interior. Después de achatar la lata, introdúzcala en una bolsa transparente o semitransparente.

“Herraje doméstico” El herraje de un diámetro inferior a 30cm debe lavarse e introducirse en una bolsa transparente o semitransparente.

“Papel” Los periódicos (incluyendo los volantes), revistas, cartones (aplastarlos) deben amarrarse con una cuerda en un atado que pueda llevarse con una mano. Los envases de papel (lavar y abrir y secar) deben introducirse en una bolsa transparente o semitransparente.

“Tela” Introducirla en una bolsa transparente o semitransparente.

“Tubo de lámpara fluorescente / termómetro de mercurio” Átelo con una cuerda o introdúzcalo en una bolsa transparente o semitransparente. Llévelo al sitio de recolección, cuidándose de que no se rompa.

“Aceite comestible usado” Llene el aceite en una y cierre completamente la tapa.

• Recuperación de artículos reciclables (Introdúzcalos en el cajón de recuperación provisto en tiendas de cooperación de reciclaje [Supermercados y Convenient Stores, etc.])

“Botella de plástico” Quite la tapa, lave su interior, aplástela e introdúzcala en el cajón de recuperación de una tienda de cooperación de reciclaje.

“Bandeja blanca” Lávela con agua e introdúzcala en el cajón de recuperación de una tienda de cooperación de reciclaje.

■ Lugar de consulta

Sección de Promoción de Reducción de Basura de la Municipalidad

☎ 042-769-8245

⇒ Puede encontrar en la Web (<http://www.city.sagamihara.kanagawa.jp/kurashi/recycle/sagamihara/download/>) la información de “Los días de recolección la basura normal y basura de reciclaje/forma de sacar la basura” en inglés, chino, coreano, español y portugués.

◎津久井町、相模湖町以外にお住まいの方

○一般ごみ（ごみ集積所へ）

週3回、地域で決められた場所（ごみ集積所）で、決められた曜日に収集しています。

収集日は、地域により、月・水・金曜日と火・木・土曜日に分かれています。（祝日も収集します）

使用済みの乾電池は、一般ごみの収集日が月・水・金曜日の地域は毎週水曜日、火・木・土曜日の地域は毎週木曜日に収集します。透明または半透明の袋に入れて、ごみ集積所の端に出してください。

○資源分別回収（ごみ集積所へ）

びん、かん、紙、布など再利用できるものは、地域ごとに定められた「資源の日」（毎週1回）の午前8時30分までにごみ集積所に出してください。（祝日も収集します）

※回収は、びんを積む車、かんを積む車など種類ごとに複数の車で集積所をまわっています。集積所に資源が残っていても、既に回収された種類の資源を後から出されても回収できませんので、必ず朝8時30分までに持ち出してください。

「びん」 空にして、フタを取り、中を洗って透明または半透明の袋に入れる。

「かん」 空にして、中を洗ってできるだけつぶし、透明または半透明の袋に入れる。

「家庭金物」 長さや直径が30cm未満のもの、中を洗って透明または半透明の袋に入れる。

「紙」 新聞紙（チラシも）・雑誌類・段ボール（平らにつぶす）は、それぞれ片手で下げられる程度にひもでしばり、紙パック（水洗いし切り開きかわかす）はしばるか、透明または半透明の袋に入れる。

「布」 透明または半透明の袋に入れる。（雨の日は、次回の排出をお願いします。）

「蛍光管・水銀体温計」「ひも」でしばるか、透明または半透明の袋に入れて、割れないように出す。

「使用済み食用油」 ペットボトルに入れ、フタをしっかり閉める。

○資源分別回収（リサイクル協力店〔スーパー、コンビニなど〕の回収ボックスへ）

「ペットボトル」 フタを取り、中を洗って、つぶしてからリサイクル協力店の回収ボックスに入れる。

「白色トレイ」 水で洗って、リサイクル協力店の回収ボックスに入れる。

■問い合わせ先

市役所ごみ減量推進課 ☎ 042-769-8245

⇒ホームページ (<http://www.city.sagamihara.kanagawa.jp/kurashi/recycle/sagamihara/download/>) で英語版、中国語版、韓国・朝鮮語版、スペイン語版、ポルトガル語版の「ごみと資源の日程・出し方」がご覧いただけます。



4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報

○粗大ごみ

粗大ごみ（家庭で不用となった家具など）は、事前の電話申し込みにより各家庭まで収集に伺う戸別収集か、自分で受入施設に直接持ち込む方法で出してください（ごみ集積所には出せません）。すべて手数料がかかります。

・戸別収集

申し込み先 粗大ごみ受付事務所

☎ 042-774-9933

受付時間 祝日・年末年始を除く月～金曜日の午前9時～午後6時

・受入施設 北部粗大ごみ受入施設（下九沢2083-1）

☎ 042-775-5333

南部粗大ごみ受入施設（麻溝台3-5-15）

☎ 042-767-5305

受付時間 年末年始を除く月～土曜日の午前9時～正午と午後1時～4時

●エアコン、テレビ（ブラウン管式）、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機は粗大ごみとして収集または持ち込みできません。過去に購入した販売店か、新しく買い替える販売店に料金を添えて引き渡してください。

■ 問い合わせ先

北清掃工場（下九沢2074-2） ☎ 042-779-1110

○収集または持ち込みできないごみ

●パソコンは製造メーカー等が回収・リサイクルしています。市では取り扱いませんので、メーカー等に引き渡してください。

メーカーが分かっている場合→各メーカーへ問い合わせてください。

回収するメーカーがない場合→有限責任中間法人パソコン3R推進センター ☎ 03-5282-7685

●自動車やオートバイの本体及び部品（タイヤ、ホイール、バッテリー、マフラーなど）、コンクリート製品、ブロック、石、砂、土、石膏ボード、ピアノ、耐火金庫、ポンプ、灯油・オイルなどの廃油、薬品、塗料、LPガス容器、消火器などの処理が困難なもの、建築廃材や事業活動に伴い排出されるごみは収集または持ち込みできません。

販売店に引き取ってもらうか、処理業者に依頼してください。

■ 問い合わせ先

市役所ごみ減量推進課 ☎ 042-769-8334

◎津久井町、相模湖町にお住まいの方

○可燃ごみ（ごみ集積所へ）

週2回、地域で決められた場所（ごみ集積所）で、決められた曜日に収集しています。

収集日は、地域により、月・木曜日と火・金曜日に分かれています。（祝日も収集します）

○不燃ごみ・乾電池（ごみ集積所へ）

週1回、地域で決められた場所（ごみ集積所）で、決められた曜日に収集しています。

収集日は地域により分かれています。（祝日も収集します）

○資源分別回収（ごみ集積所へ）

・びん、かん、家庭金物、ペットボトル

地域ごとに定められた日（毎週1回、不燃ごみと乾電池と同日）の午前8時30分までにごみ集積所に持

● Basura voluminosa

La recolección de basura voluminosa (mueble inútil, etc.) puede ser solicitada por teléfono para que venga a recoger hasta su casa o puede llevarla directamente al centro de recepción señalado (no se permite dejar en el sitio de colección de su localidad). En cualquier caso mencionado, se cobran los derechos del tratamiento.

● Colección de basura voluminosa a la puerta

Lugar de solicitud Oficina de Recepción de Basura Voluminosa

☎ 042-774-9933

Horario de atención De las 9:00 a las 18:00, de lunes a viernes exceptuando el fin del año y los primeros días del Año Nuevo

● Centro de recepción Centro de Recepción de Basuras Voluminosas del Norte (Shimo Kuzawa 2083-1)

☎ 042-775-5333

Centro de Recepción de Basuras Voluminosas del Sur (Asamizo-dai 3-5-15)

☎ 042-767-5305

Horario de atención De las 9:00~12:00 y de las 13:00~16:00, de lunes a sábado exceptuando el fin del año y los primeros días del Año Nuevo

● No se aceptan acondicionadores de aire, televisores (Tubos Braun), refrigeradoras, congeladoras y lavadoras. Cualquiera de estos artefactos deben mandarse a descartar al establecimiento donde usted lo compró o donde va a comprar uno nuevo. Usted tienen que pagar por este servicio.

■ Lugar de consulta

Planta de Limpieza Kita (Shimokuzawa 2074-2) ☎ 042-779-1110

● Tipos de basura no aceptables

● La municipalidad no acepta ninguna clase de computadoras. Hay fabricantes de computadoras que aceptan estos aparatos para su reciclaje. Si conoce la marca su computadora, póngase en contacto con el fabricante.

En caso de que no encuentre ningún fabricante que lo acepte, consulte con el Centro de Promoción de Computadoras Personales 3R ☎ 03-5282-7685

● Automóviles y motos y sus repuestos (neumáticos, ruedas, baterías, silenciadores, etc.), artículos de concreto, bloques, piedras, arena, tierra, planchas de yeso, pianos, cajas fuertes a prueba de incendios, bombas, kerosene/aceite, productos químicos, pintura, cilindros de gas LP, extintores de incendios y otros similares. Tampoco se aceptan los desechos de construcción y otros producidos de las operaciones de las empresas.

La eliminación de esta clase de basura debe ser encargada a las empresas de tratamiento de desechos.

■ Lugar de consulta

Sección de Promoción de Reducción de Basura de la Municipalidad

☎ 042-769-8334

Para los residentes en Tsukui-cho y Sagamiko-cho

● Basura combustible (Al lugar de acumulación de basura)

Se recolecta la basura en el lugar señalado por la comunidad, dos veces por la semana y en los días señalados. Los días de recolección difieren según la zona, lunes y jueves / martes y viernes (Se recolectan también en los días feriados)

● Basura incombustible/Pilas secas (Al lugar de acumulación de basura)

Una vez por semana en el sitio y día señalados se realiza la colección de basura incombustible.

El día de colección difiere según la zona (la basura incombustible se recolecta aun en los días feriados)

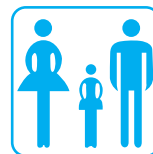
● Basura de reciclaje (Al lugar de acumulación de basura)

● Botellas, latas, herrajes domésticos, botellas de plástico

Saque la basura de reciclaje (1 vez por semana, al mismo día que la basura incombustible) en el día señalado hasta las 8:30 de la mañana (la basura de

4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報



reciclaje se recolecta aun en los días feriados)

Introduzca en bolsas transparentes y semitransparentes y por separado (las botellas (después de quitar su tapa lavar el interior)), (las latas (después de vaciarlas y lavar su interior)), (los herrajes domésticos (con una longitud y diámetro inferiores a 30cm)) las botellas de plástico (después de quitar su tapa y lavar su interior).

• Periódicos, cartones ondulados, envases de papel

Saque al lugar señalado estos tipos de basura hasta las 8:30 de la mañana (1 vez por mes). (Se recolectan también los días feriados).

Los periódicos (incluyendo los volantes), cartones (aplastarlos) y los envases de papel (lavarlos, cortarlos y secarlos) en amarrarse con una cuerda en un atado que pueda llevarse con una mano. Los envases de papel (lavar y abrir y secar) deben introducirse en una bolsa transparente o semitransparente.

• Revistas, ropa

Saque estos tipos de basura en el día señalado (1 vez por mes, revistas, el día de recolección difiere del de revistas, cartones ondulados, envases de papel) hasta las 8:30 de la mañana. (Se recolectan también los días feriados).

Amarre las revistas con una cuerda en un atado que pueda llevarse con una mano. La ropa debe introducirse en una bolsa transparente o semitransparente. (En caso de un día de lluvia, aplase el sacado de esta clase de basura hasta la siguiente colección)

• Basura voluminosa

La recolección de basura voluminosa (mueble inútil, etc.) puede ser solicitada por teléfono para que venga a recoger hasta su casa o puede llevarla directamente al centro de recepción señalado (no se permite dejar en el sitio de colección de su localidad). En cualquier caso mencionado, se cobran los derechos del tratamiento.

• Colección de basura voluminosa a la puerta

Lugar de solicitud Clean Center de Tsukui ☎ 042-784-2711

Horario de atención De las 9:00 a las 17:00, de lunes a viernes exceptuando el fin del año y los primeros días del Año Nuevo

• Centro de recepción directa Clean Center de Tsukui (Aoyama 3385-2, Tsukui-cho) ☎ 042-784-2711

Horario de atención De las 9:00~12:00 y de las 13:00~16:00, de lunes a sábado exceptuando el fin del año y los primeros días del Año Nuevo

• No se aceptan acondicionadores de aire, televisores (Tubos Braun), refrigeradoras, congeladoras y lavadoras. Cualquiera de estos artefactos deben mandarse a descartar al establecimiento donde usted lo compró o donde va a comprar uno nuevo. Usted tienen que pagar por este servicio.

Tipos de basura no aceptables

• La municipalidad no acepta ninguna clase de computadoras. Hay fabricantes de computadoras que aceptan estos aparatos para su reciclaje.

Si conoce la marca su computadora, póngase en contacto con el fabricante.

En caso de que no encuentre ningún fabricante que lo acepte, consulte con la Corporación Intermedia de Responsabilidad 3R ☎ 03-5282-7685

• Automóviles y motos y sus repuestos (neumáticos, ruedas, baterías, silenciadores, etc.), artículos de concreto, bloques, piedras, arena, tierra, planchas de yeso, pianos, cajas fuertes a prueba de incendios, bombas, kerosene/aceite, productos químicos, pintura, cilindros de gas LP, extintores de incendios y otros similares. Tampoco se aceptan los desechos de construcción y otros producidos de las operaciones de las empresas.

La eliminación de esta clase de basura debe ser encargada al establecimiento de venta o a una empresa de tratamiento de desechos.

■ Lugar de consulta

Clean Center de Tsukui (Aoyama 3385-2, Tsukui-cho) ☎ 042-784-2711

してください。(祝日も収集します)

「びん (空にして、フタを取り、中を洗って)」、「かん (空にして、中を洗ってできるだけつぶして)」、

「家庭金物 (長さや直径が 30cm 未満のもの)」、「ペットボトル (フタを取り、中を洗ってつぶす)」

種類ごとに透明または半透明の袋に入れて出してください。

・新聞、段ボール、紙パック

地域ごとに定められた日 (毎月 1 回) の午前 8 時 30 分までにごみ集積所に出してください。(祝日も収集します)

「新聞紙 (チラシも)」、「段ボール (平らにつぶす)」、「紙パック (水洗いし切り開きかわかす)」

それぞれ片手で下げられる程度にひもでしばる。

・雑誌、布類

地域ごとに定められた日 (毎月 1 回、新聞、段ボール、紙パックとは違う日になります) の午前 8 時 30 分までにごみ集積所に出してください。(祝日も収集します)

「雑誌」は片手で下げられる程度にひもでしばる。「布類」は透明または半透明の袋に入れる。(雨の日は、次の排出をお願いします。)

○粗大ごみ

粗大ごみ (家庭で不用となった家具など) は、事前の電話申し込みにより各家庭まで収集に伺う戸別収集か、自分で施設に直接持ち込む方法で出してください (ごみ集積所には出せません)。すべて手数料がかかります。

・戸別収集

申し込み先 津久井クリーンセンター

☎ 042-784-2711

受付時間 祝日・年末年始を除く月～金曜日の午前 9 時～正午、午後 1 時～午後 5 時

・直接搬入先 津久井クリーンセンター (津久井町青山 3385-2) ☎ 042-784-2711

受付時間 年末年始を除く月～土曜日の午前 9 時～正午と午後 1 時～4 時

●エアコン、テレビ (ブラウン管式)、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機は粗大ごみとして収集または持ち込みできません。過去に購入した販売店か、新しく買い替える販売店に料金を添えて引き渡してください。

○収集または持ち込みできないごみ

●パソコンは製造メーカー等が回収・リサイクルしています。市では取り扱いませんので、メーカー等に引き渡してください。

メーカーが分かっている場合→各メーカーへ問い合わせてください。

回収するメーカーがない場合→有限責任中間法人パソコン 3R 推進センター ☎ 03-5282-7685

●自動車やオートバイの本体及び部品 (タイヤ、ホイール、バッテリー、マフラーなど)、コンクリート製品、ブロック、石、砂、土、石膏ボード、ピアノ、耐火金庫、ポンプ、灯油・オイルなどの廃油、薬品、塗料、LP ガス容器、消火器などの処理が困難なもの、建築廃材や事業活動に伴い排出されるごみは収集または持ち込みできません。

販売店に引き取ってもらうか、処理業者に依頼してください。

■ 問い合わせ先

津久井クリーンセンター (津久井町青山 3385-2)

☎ 042-784-2711



4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報

し尿

◎津久井町、相模湖町以外にお住まいの方
し尿くみ取りの申し込みについて
(お問い合わせは相模台収集事務所まで)

■ 申し込み先

定期収集

- ・相模台収集事務所 ☎ 042-742-0042
- ・市役所戸籍住民課 ☎ 042-769-8227
- ・各出張所

臨時収集

- ・相模台収集事務所 ☎ 042-742-0042

浄化槽

浄化槽清掃の申し込みについて
(お問い合わせは相模台収集事務所まで)

■ 申し込み先

相模台収集事務所 ☎ 042-742-0042

◎津久井町、相模湖町にお住まいの方

し尿くみ取りの申し込みについて
(お問い合わせは津久井クリーンセンターまで)

■ 申し込み先

定期収集

- ・市役所戸籍住民課 ☎ 042-769-8227
- ・津久井クリーンセンター ☎ 042-784-2711
- ・津久井総合事務所 津久井市民課
☎ 042-784-1141 (代表)
- ・相模湖総合事務所 相模湖市民課
☎ 042-684-3211 (代表)
- ・各出張所

臨時収集

- ・津久井クリーンセンター ☎ 042-784-2711

浄化槽

■ 浄化槽清掃のお問い合わせ先

- ・津久井クリーンセンター ☎ 042-784-2711
- ・津久井総合事務所 津久井環境課
☎ 042-784-1141 (代表)
- ・相模湖総合事務所 相模湖経済環境課
☎ 042-684-3211 (代表)

(7) 電話

加入電話

電話には、加入電話と公衆電話があります。加入電話は自宅や会社につける電話です。電話を新しくとりつけたいときは、NTT東日本の窓口(116番)へ申し込みましょう。氏名や住所を証明するもの(運転免許証や外国人登録証明書、パスポートなど)が必要で、工事費、施設設置負担金がかかります(施設設置負担金が不要で、代わりに基本料金が高い「加入電話ライト」もあります)。電話機本体はNTT東日本からの購入や、レンタルができるほか、電気店でも購入できます。

電話料金は銀行や郵便局、コンビニエンスストア、またはNTT東日本営業窓口などで支払うことができるほか、銀行などからの口座振替もできます。

Inmundicias

Para las personas residentes fuera de Tsukui-cho y Sagamiko-cho

Sobre la solicitud de achicamiento del tanque de inmundicia
(Para mayor información, consulte con la Oficina de Colección de Sagami-dai)

■ Lugar de la solicitud

Colección periódica

- ・ Oficina de colección de Sagamidai ☎ 042-742-0042
- ・ Sección de Registro Civil de la Municipalidad ☎ 042-769-8227
- ・ Cada sucursal

Colección provisional

- ・ Oficina de colección de Sagamidai ☎ 042-742-0042

Tanque de inmundicias

Sobre la solicitud de limpieza del tanque de inmundicia
(Para mayor información, consulte con la Oficina de Colección de sagami-dai)

■ Lugar para la solicitud

Oficina de Colección de Sagamidai ☎ 042-742-0042

Para las personas residentes en Tsukui-cho y Sagamiko-cho

Sobre la solicitud de achicamiento del tanque de inmundicia
(Para mayor información, consulte con Clean Center de Tsukui)

■ Lugar para la solicitud

Colección periódica

- ・ Sección de Registro Civil de la Municipalidad ☎ 042-769-8227
- ・ Clean Center de Tsukui ☎ 042-784-2711
- ・ Sección de Registro Civil de Tsukui, Oficina General de Tsukui
☎ 042-784-1141 (Tel. principal)
- ・ Sección de Registro Civil de Sagamiko, Oficina General de Sagamiko
☎ 042-684-3211 (Tel. principal)
- ・ Cada sucursal

Colección provisional

- ・ Clean Center de Tsukui ☎ 042-784-2711

Tanque de inmundicias

Lugar para la solicitud de limpieza del tanque de inmundicia

- ・ Clean Center de Tsukui ☎ 042-784-2711
- ・ Sección de Registro Civil de Tsukui, Oficina General de Tsukui
☎ 042-784-1141 (Tel. principal)
- ・ Sección de Economía y Ambiente, Oficina General de Sagamiko
☎ 042-684-3211 (Tel. principal)

(7) Teléfono

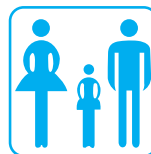
Teléfono de abonado

Entre los teléfonos pueden clasificarse generalmente entre teléfonos de abonado y teléfonos públicos. Los teléfonos de abonado son los que están instalados en los hogares y compañías. Si desea instalar un teléfono en su casa, presente la solicitud en la ventanilla de NTT Higashi-Nihon (Número 116). Se requiere llevar un documento que certifique su nombre y domicilio (carnet de conductor, carnet de extranjería, pasaporte, etc.) para la suscripción. Le cobran inicialmente el gasto de canalización y la contribución sobre la instalación telefónica (Se dispone el sistema que no requiere esta contribución, pero es más cara la tarifa básica denominado "Denwa Kanyu Light") El aparato telefónico puede comprarse o alquilarse en NTT Higashi-Nihon. Puede adquirirse también en tiendas de artículos eléctricos.

La tarifa de teléfono puede pagarse en el banco, el correo, Convenient Store o en la ventanilla de la oficina de NTT Higashi-Nihon. Puede pagarse también por transferencia de su cuenta bancaria.

4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報



Teléfonos públicos

• Llamadas domésticas

Entre los teléfonos públicos instalados por NTT Higashi-Nihon, hay teléfonos (verdes, grises) en que se pueden usar tarjetas telefónicas magnéticas y teléfonos públicos (Teléfonos públicos de tarjetas IC) en que se pueden usar tarjetas telefónicas IC. Y hay teléfonos exclusivos para tarjetas y para tarjetas y monedas. Pero, como en marzo de 2006 termina el servicio de los teléfonos públicos para tarjetas IC, está avanzando la sustitución a teléfonos públicos para tarjetas magnéticas. (Según la frecuencia del uso, puede retirarse el teléfono instalado hasta ahora)

En caso de usar una tarjeta telefónica, siga las indicaciones mostradas en el teléfono público. Para las llamadas con monedas, use monedas de 10 y 100 yenes. La tarifa de llamada difiere según la duración, el horario y la distancia de la llamada. Si suena el zumbador, agregue monedas. Tenga en cuenta que en caso de usar moneda de 100 yenes, no se le devolverá el vuelto.

• Llamadas internacionales

De los teléfonos públicos instalados por NTT Higashi-Nihon indicados con “INTERNATIONAL & DOMESTIC TELEPHONE” o teléfonos públicos indicados con pegatina “SE PUEDE HACER LLAMADA INTERNACIONAL” se pueden hacer llamadas internacionales. En los teléfonos públicos en cabina se pueden hacer llamadas usando monedas de 100 yenes.

En los teléfonos públicos para tarjetas IC instalados dentro de la cabina, se pueden usar tarjetas IC así como las monedas de 100 yenes. Y en los teléfonos públicos instalados en los Convenient Stores se pueden usar tarjetas telefónicas IC.

■ Lugar de consulta NTT Higashi-Nippon

- Consultas sobre la suscripción / mudanza / servicios → N° 116 (9:00~21:00)
- Falla del teléfono → N° 113
- Averiguación del número telefónico (Cobro) → N° 104
- Consulta sobre la tarifa telefónica → 0120-875225 (9:00~17:00)

Llamadas internacionales, teléfonos celulares, etc.

En cuanto al teléfono internacional, teléfonos celulares, etc., consulte con las respectivas compañías.

(8) Correos

Correos domésticos

Los tipos principales de correos del Japón son los siguientes:

- Las tarjetas postales (50 yenes/tarjeta) pueden echarse en el buzón de correo.
- Tarifas de envío de cartas (tamaño regular: 14~23,5 cm de largo x 9~12cm de ancho, con espesor de hasta 1 cm y peso 50 g): Pegue una estampilla de 80 yenes hasta 25g y de 90 yenes hasta 50 g.
- La tarifa de los objetos postales (fuera del tamaño regular) hasta 4 kg depende del peso.
- Las tarifa de encomiendas (Yupack) hasta 30 kg depende del peso y su destino.

Además, se dispone también del servicio de Letax (correo electrónico) que se envía por facsímil.

公衆電話

• 国内通話について

NTT東日本が設置する公衆電話は、磁気テレホンカードが使用できる電話（グリーン、グレー）と、ICテレホンカードが使用できる電話（ICカード公衆電話）があり、いずれの公衆電話もカード専用機とカード・硬貨併用機があります。ただし、ICカード公衆電話については、平成18年3月末をもってサービスが終了となるため順次、磁気カード公衆電話への取替えをすすめていきます。（なお、ご利用状況によっては撤去させていただくことがあります）。

カードでのご利用の場合は公衆電話機の表示をご覧ください。硬貨でのご利用については、10円硬貨または100円硬貨を使用します。通話料金は、利用時間、利用時間帯、距離により異なります。通話中にブザーが鳴りましたら、硬貨を追加してください。なお、100円硬貨を使用した場合は、お釣りが出ませんのでご注意ください。

• 国際通話について

NTT東日本が設置する公衆電話で「国際通話兼用公衆電話」「INTERNATIONAL & DOMESTIC TELEPHONEまたは「国際通話をご利用できます」のシールやディスプレイ表示がある公衆電話国際通話が可能です。電話ボックスの中に設置している公衆電話は、100円硬貨使用での通話が可能です。

ICカード公衆電話については、電話ボックス内に設置してあるものはICテレホンカード及び100円硬貨使用での通話が可能です。また、コンビニエンスストアなどにあるICカード公衆電話は、ICテレホンカード使用での通話が可能です。

■ 問い合わせ先 NTT東日本

- 電話の新設・移転・各種サービスの申込・問い合わせ等 → 116番（午前9時～午後9時）
- 電話の故障 → 113番
- 電話番号案内（有料） → 104番
- 料金に関する問い合わせ → 0120-875225（午前9時～午後5時）

国際電話、携帯電話等

国際電話、携帯電話等につきましては、各取り扱い会社にお問い合わせください。

(8) 郵便

国内郵便

日本の主な郵便の種類は、次のとおりです。

- はがき（1枚50円）郵便ポストへ投函できます。
- 封筒（定型）50gまでの郵便物（長さ14~23.5cm、幅9~12cm、厚さ1cmまで、重さ50gまで）料金/25gまでは80円、50gまでは90円の切手を貼って郵便ポストへ投函できます。
- 封書（定形外）4kgまでの郵便物 料金は重さにより異なります。
- 小包郵便物（ゆうパック）30kgまでの小包 料金は大きさ、送り先により異なります。

この他、ファクシミリで送るレタックス（電子郵便）などがあります。



4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報

国際郵便

外国に手紙、荷物などを送るときには、飛行機で送る航空便、船で送る船便、早く確実にとどくEMS（国際エクスプレスメール）、航空便より安く、船便よりはやくSAL（エコノミー航空）郵便などがあります。

■ 問い合わせ先

- ・相模原郵便局郵便課
(相模原市富士見 1-1-20 ☎ 042-752-3340)
- ・お近くの郵便局

(9) 自動車・自転車

自動車

運転免許証

国外運転免許証（渡航先の国によって国外運転免許証で運転できない場合もあります）は、発行された日から1年間有効です。また、外国の免許証から日本の免許証に切り替える場合、免許証（日本語の翻訳文を添付）・パスポート、外国人登録証明書・写真（3×2.4cm）1枚、手数料（免許の種類によって異なります）を用意し、自動車運転免許試験場で申請します。ただし、外国の免許を受けた後、その国に3ヶ月以上滞在期間がある者に限ります。書類審査と適性試験のほか、原則として学科・実技の確認を受けることとなりますので、事前に問い合わせてください。（審査の結果、切り替えできない場合もあります。）日本で新たに運転免許証を取得する場合は、自動車教習所などで教習を受けた後か、または直接運転免許試験場で受験することになります。（英語でも受験できます。）

■ 問い合わせ先

- 神奈川県警察本部交通部運転免許本部
(横浜市旭区中尾 2-3-1 ☎ 045-365-3111)

所有

日本では自動車は18歳から、バイクは16歳から免許を取得することができます。自動車を所有する際には、道路以外の場所に保管場所を設け、陸運支局（自動車検査登録事務所）に登録して、ナンバープレートをつけなければなりません。日本で自動車を使用するときは、一定期間ごとに国などで行われている検査（車検）を受けなければなりません。車検のない自動車を運転すると、法律で罰せられます。一般的に自動車の販売店や自動車整備工場などで手続きの代行を行っています。

また、事故に備えて、保険会社や農協などを通じ、自動車損害賠償責任保険などに加入しなければなりません。

■ 問い合わせ先

- お近くの自動車販売店、整備工場、保険会社など

運転

自動車、バイクは左側通行です。また、自動車の運転にはシートベルトの着用が、バイクなどの運転にはヘルメットの着用が義務付けられています。また、飲酒の後には、運転してはいけません。

Correo internacional

Para el envío de cartas y encomiendas al extranjero se pueden enviarse por vía aérea, vía marítima, por EMS (Correo expreso internacional) que llega a su destino más pronto y con mayor exactitud, y por SAL (servicio aéreo económico) que es más económico que el envío por vía aérea y más rápido que la vía marítima.

■ Lugar de consulta

- ・Sección Postal de la Oficina de Correos de Sagami-hara
(Fujimi 1-1-20, Sagami-hara-shi ☎ 042-752-3340)
- ・La oficina de correos más próxima

(9) Autos / Bicicletas

Autos

Carnet de conductor

El carnet de conductor extranjero (según el país donde se obtuvo el carnet de conductor, hay casos que no se permita la conducción) es válido por 1 año a partir de la fecha de su emisión. Para el canje del carnet de conductor extranjero al japonés, debe prepararse el carnet de conductor (adjuntando la traducción del mismo), el pasaporte, el carnet de extranjería, 1 foto (3 x 2,4 cm) y los derechos para el canje, y presentar la solicitud al Centro de Licencia de Conductores. Cabe observar que el carnet de conductor extranjero es válido siempre y cuando el interesado haya permanecido por lo menos 3 meses a partir de la fecha de la obtención del citado carnet. Como además del examen del documento y de la aptitud, por regla general se hace la confirmación de la teoría y práctica de conducción, se recomienda consultar con anticipación. (Según el resultado del examen, puede ser rechazada la solicitud del canje). Para obtener un nuevo carnet de conductor en Japón, generalmente debe matricularse en la escuela de conductores y, luego de terminar el curso, presentarse al Centro de Licencia de Conductores para someterse al examen. Es posible ir directamente al Centro de Licencia de Conductores para el examen. (Se puede recibir el examen en inglés).

■ Lugar de consulta

- Oficina Principal de Licencia de Conductores de la Jefatura de Policía de la Prefectura de Kanagawa
(Nakao 2-3-1, Asahi-ku, Yokohama-shi ☎ 045-365-3111)

Posesión

En Japón, el carnet de conductor puede obtenerse a partir desde los 18 años y el carnet de conductor de motocicleta desde los 16 años. Al adquirir un automóvil, previamente debe asegurarse el garaje y hacer registro en la Oficina de Transporte Terrestre (Oficina de Inspección y Registro de Automóviles) y obtener la placa de matrícula. En Japón, todos los usuarios de vehículos deben someterse obligatoriamente a la inspección de vehículo oficial (Shaken) en el período establecido. La conducción de un automóvil sin el certificado de Shaken es absolutamente ilegal. Generalmente, los distribuidores y los talleres de reparación de vehículos ofrecen servicios de tramitaciones de la inspección reglamentaria.

Además de lo mencionado, el propietario del vehículo debe estar suscrito al Reaseguro de Responsabilidad de Automóvil Obligatorio.

■ Lugar de consulta

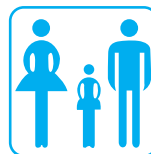
- Distribuidor de automóviles, taller de reparaciones, compañía de seguro, etc. de su localidad

Conducción en la conducción de automóvil

Los automóviles y motocicletas se conducen a la derecha. Además, es obligatorio sujetarse el cinturón de seguridad en la conducción de un automóvil, y debe ponerse el casco en la conducción de una motocicleta. Se prohíbe la conducción en estado embriagado.

4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報



Bicicletas

Por regla general, las bicicletas deben marchar a la izquierda del camino. En los alrededores de las estaciones de la Línea Yokohama, Línea Odakyu, Línea Keio, Línea Sagami (Minami-hashimoto, Kamimizo, Hara-taima, Sobudai-shita), está prohibido dejar bicicletas abandonadas. Por fines de seguridad de los transeúntes, las bicicletas y motocicletas (de 50cc e inferior) abandonadas en las veredas y en la plaza de la estación, en el parque, etc. serán transportadas al lugar de almacenamiento. En la devolución, se cobrará 2.000 yenes por bicicleta y 4.000 yenes por motocicleta. En caso de usar bicicleta o motocicleta, no se olvide de dejarla en el espacio señalado para bicicletas.

■ Lugar de consulta

Sección de Asuntos de Parque de Estacionamiento de la Municipalidad

☎ 042-769-8258

(10) Instituciones financieras (Bancos y correos)

Horario de atención

En las instituciones financieras tales como bancos y correos, además de los depósitos, pueden realizarse transferencia, remesa y pago de los servicios públicos. Al abrir una cuenta, puede hacer uso del servicio de transferencia automática de la cuenta.

Horario de atención de los bancos y correos

Bancos De lunes a viernes 9:00~15:00

Correos De lunes a viernes 9:00~16:00

Modo de abrir una cuenta

Bancos

Llenar el formulario que hay en la ventanilla del banco. Para abrir una cuenta bancaria se requiere presentar algún documento que pueda identificar su persona como el carnet de extranjería y su sello (o firma). A saber, hay tres tipos de cuentas bancarias: cuenta ordinaria (Futsu Yokin), cuenta de depósito fijo (Teiki Yokin), y cuenta de ahorro (Tsumitate Yokin).

Oficinas de correos

Para abrir una cuenta de correos, debe llenarse el formulario que hay en la ventanilla y entregarlo al encargado. Para su identificación, lleve su carnet de extranjería o pasaporte, y su sello (o simplemente poner su firma).

Tarjeta bancaria

Al abrir una cuenta se le expide automáticamente (o si la solicita) la tarjeta bancaria. Con esta tarjeta (previamente registrada la contraseña), puede usted retirar, depositar, transferir, hacer referencia del saldo en la máquina automática (CD, ATM) sin ir a la ventanilla. El horario de uso de las máquinas automáticas depende del sitio donde están instaladas. Tenga en cuenta que en estas máquinas no pueden usarse las tarjetas de crédito. (exceptuando algunas instituciones aliadas con empresas de crédito)

自転車

自転車は、原則として車道の左側を走ります。市内の横浜線、小田急線、京王線、相模線（南橋本・上溝・原当麻・相武台下）の駅周辺は、自転車等放置禁止区域になっており、区域内の歩道や車道、駅前広場、公園などに放置されている自転車、バイク（50cc以下）は、歩行者などの通行の安全を確保するため、すぐに保管所に移動しています。返却の際には、移動にかかった経費として自転車 2,000 円、バイク 4,000 円を支払っていただけます。自転車、バイクを利用するときは、必ず自転車駐車場など決められた場所に停めてください。

■ 問い合わせ先

市役所駐車場対策課 ☎ 042-769-8258

(10) 金融機関

営業時間などについて

銀行、郵便局などの金融機関では、預貯金のほか振込み、送金、公共料金の支払いなどができます。口座を開設すると、自動振替を利用できます。

窓口業務の利用時間

銀行 月～金曜日午前 9 時～午後 3 時

郵便局 月～金曜日午前 9 時～午後 4 時

口座の開き方

銀行

窓口にある用紙に必要事項を記入して申し込みます。その際、外国人登録証明書など本人を確認できるもの、印鑑（またはサイン）などが必要です。預金には、普通預金、定期預金、積立預金などがあります。

郵便局

窓口にある用紙に必要事項を記入し、外国人登録証明書かパスポート、印鑑（またはサイン）などがあれば口座が開けます。

キャッシュカード

口座を開くと自動的に（あるいは申請すれば）キャッシュカードを作ってくれます。登録した暗証番号で窓口を通さずに引き出し、預金、振込、残高照会などが自動機械（CD、ATM）で行えます。自動機械は機械を置いている店舗等により利用時間が異なります。また、クレジットカードは使えません。（一部、クレジット会社と金融機関で提携しているカードは使用可能）



4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報

(11) 保健

健康診査・がん検診

市内の協力医療機関や学校などの会場で、検診を行っています。事前に申込みが必要となります。

Contenido del examen 内容	Personas 対象者	Costo 費用
Diagnosis de salud básico 基本健康診査	40 años y mayores 40 歳以上の人	Pagable 有料
Diagnosis de cáncer (estómago, intestino grueso, útero, pechos, pulmón) がん検診 (胃・大腸・子宮・乳・肺)	40 años y mayores (examen del cáncer uterino para mujeres mayores de 20 años. Examen del cáncer mamario para mujeres mayores de 30 años) 40 歳以上の人 (子宮がん検診は 20 歳以上の女性。乳がん検診は 30 歳以上の女性)	Pagable 有料
Examen dental para adultos 成人歯科健康診査	40-45, 50, 55, 60, y 70 años 40 歳～45 歳・50 歳・55 歳・60 歳・70 歳の人	Pagable 有料

注) 詳しい日時、会場については「広報さがみはら」でお知らせします。

■ 問い合わせ先

中央保健センター

(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内 ☎ 042-769-9220)

健康相談

保健師、栄養士、歯科衛生士による健康相談・育児相談・栄養相談・歯科相談などを無料で行っていきます。

(11) Seguro

Examen de salud / Examen de cáncer

Las instituciones médicas de la ciudad realizan exámenes de salud en las escuelas primarias, etc. Para este examen médico, se requiere solicitar con anticipación.

Nota: Los detalles de días y horas se comunicarán por medio del “Boletín Sagami”.

■ Lugar de consulta

Centro de Salud

(Fujimi 6-1-1, Sagami-hara-shi, Interior de Wellness Sagami-hara

☎ 042-769-9220)

Consulta de la salud

Consultas gratuitas de la salud, del cuidado de los niños, de la nutrición y consulta dental por higienista, dietista, higienista dental, etc.

Contenido del examen 内容	Lugar 実施場所	Fecha 実施日
Consulta de la salud, consulta del cuidado de los niños 健康相談、育児相談	Centro de Salud de Sagami-hara-shi (Wellness Sagami-hara), Centro de Salud de Minami (Centro de Bienestar de Salud Minami), Centro de Salud de Tsukui 相模原市中央保健センター (ウェルネスさがみはら)、南保健センター (南保健福祉センター)、津久井保健センター	Lunes-Viernes (excepto el fin de año y los primeros días del Año Nuevo) 8:30~17:00 Ir directamente al lugar de consulta (se reciben también consultas telefónicas) 月～金曜日 (祝日と年末年始を除く) 午前 8 時 30 分～午後 5 時 直接会場へお越しください (電話相談も可)。
Consulta dental 歯科相談		Información a través del “Boletín Sagami-hara”. Se requiere solicitar con anticipación.
Consulta de nutrición 栄養相談	Centro de Salud de Sagami-hara-shi (Wellness Sagami-hara), Centro de Salud Minami (Centro de Bienestar de Salud Minami), Centro de Salud de Tsukui, Encargado de Sagamiko del Centro de Salud de Tsukui (Oficina General de Sagamiko) 相模原市中央保健センター (ウェルネスさがみはら)、南保健センター (南保健福祉センター)、津久井保健センター、津久井保健センター相模湖担当 (相模湖総合事務所)	「広報さがみはら」でお知らせします。 なお、事前に申し込みが必要となります。

■ 問い合わせ先

・中央保健センター

(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内 ☎ 042-769-8233・8295)

・南保健センター

(相模原市相模大野 6-22-1 南保健福祉センター内 ☎ 042-701-7708)

・津久井保健センター

(相模原市津久井町中野 613-2 津久井保健センター内 ☎ 042-784-1141)

・津久井保健センター相模湖担当

(相模原市相模湖町与瀬 896 相模湖総合事務所内 ☎ 042-684-3211)

■ Lugar de consulta

・Centro de Salud Chuo

(Fujimi 6-1-1, Sagami-hara-shi, Interior de Wellness ☎ 042-769-8233/8295)

・Centro de Salud Minami

(Sagamiono 6-22-1, Sagami-hara-shi, Interior del Centro de Bienestar de Salud Minami ☎ 042-701-7708)

・Centro de Salud de Tsukui

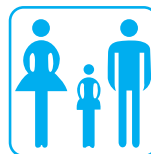
(Nakano 613-2, Tsukui-cho, Sagami-hara-shi, Interior del Centro de Salud de Tsukui ☎ 042-784-1141)

・Centro de Salud de Tsukui, Encargado de Sagamiko

(Yose 896, Sagamiko-cho, Sagami-hara-shi, Interior de la Oficina General de Sagamiko ☎ 042-684-3211)

4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報



Hello Mother Class (Clase para madre y padre)

Se abren clases para las mujeres embarazadas primerizas y su familia en que se instruyen sobre la preñez, el parto y el cuidado y baño de los bebés. Se requiere presentar la solicitud para la asistencia. El “Boletín de Sagami-hara” informará los detalles sobre la fecha, el horario y el lugar de la celebración de la clase.

Salón de amenidad de madres e hijos

Es un salón de agrupamiento de madres e hijos. Las higienistas, cuidadoras de niños y dietistas aportan sugerencias para el cuidado y juego de los niños. No se requiere solicitud, vaya directamente al salón.

ハロー・マザークラス（母親父親教室）

初めてのお子さんを出産する妊婦とその家族を対象に、妊娠、出産、育児についての講義及び沐浴の実習などを行っています。受講には申込みが必要となります。詳しい日時、会場については、「広報さがみはら」でお知らせします。

ふれあい親子サロン

おかあさんとお子さんのための、つどいの場です。保健師、保育士、栄養士等が育児や遊びのヒントを無料で提供しています。申込みは必要ありませんので、直接会場へお越しください。

Contenido 内容	Lugar 実施場所	Fecha 実施日
Consulta acerca del cuidado de los niños, consulta de nutrición, medición de peso, presentación de juego de madre e hijo 育児相談、栄養相談、身体計測、親子遊びの紹介	Centro de Niños de Sagami-hara-shi y Centro de Comunidad, Centro de Bienestar de Salud Minami, Centro de Salud de Tsukui, Centro de Bienestar de Ancianos 相模原市こどもセンター及び公民館、南保健福祉センター、津久井保健センター、老人福祉センター	Información a través del “Boletín de Sagami-hara” 「広報さがみはら」でお知らせします。

■ Lugar de consulta

- Centro de Salud Chuo
(Fujimi 6-1-1, Sagami-hara-shi, Interior de Wellness ☎ 042-769-8233)
- Centro de Salud Minami
(Sagamiono 6-22-1, Sagami-hara-shi, Interior del Centro de Bienestar de Salud Minami ☎ 042-701-7708)
- Centro de Salud de Tsukui
(Nakano 613-2, Tsukui-cho, Sagami-hara-shi, Interior del Centro de Salud de Tsukui ☎ 042-784-1141)
- Centro de Salud de Tsukui, Encargado de Sagamiko
(Yose 896, Sagamiko-cho, Sagami-hara-shi, Interior de la Oficina General de Sagamiko ☎ 042-684-3211)

Consulta y examen de SIDA

Todos los martes por la mañana (por lo general) y cada sábado alterno por la tarde se ofrecen servicios gratuitos de prueba anticuerpo relacionada a SIDA, chlamydia del órgano sexual y sífilis. Se requiere hacer reservación por teléfono.

Examen de tuberculosis

Para aquellas personas que no tienen oportunidades de someterse al examen de salud (mayores de 65 años) se ofrecen servicios gratuitos de examen de tuberculosis en los gimnasios y escuelas primarias de la ciudad. Se requiere suscripción previa. Los detalles de la fecha, horario y lugar se informan en el “Boletín de Sagami-hara”.

En el Centro de Salud Pública se ofrecen servicios de examen de tuberculosis especialmente para los residentes con nacionalidad extranjera.

■ Lugar de consulta

Sección de Prevención del Centro de Salud Pública
(Fujimi 6-1-1, Sagami-hara-shi, Interior de Wellness Sagami-hara
☎ 042-769-8346)

■ 問い合わせ先

- 中央保健センター
(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内
☎ 042-769-8233)
- 南保健センター
(相模原市相模大野 6-22-1 南保健福祉センター内
☎ 042-701-7708)
- 津久井保健センター
(相模原市津久井町中野 613-2 津久井保健センター内 ☎ 042-784-1141)
- 津久井保健センター相模湖担当
(相模原市相模湖町与瀬 896 相模湖総合事務所内
☎ 042-684-3211)

エイズ等の相談と検査

エイズ・性器クラミジア・梅毒に関する抗体検査・相談を毎週火曜日（原則）の午前中と隔週土曜日の午後、無料匿名で実施しています。事前に電話予約が必要です。

結核健康診断

健康診断を受ける機会のない65歳以上の人を対象に、市内の体育館や小学校などの会場で、市民結核健康診断（無料）を行っています。事前に申込みが必要となります。詳しい日時、会場については、「広報さがみはら」でお知らせします。

また、特に外国籍の人を対象とした結核健康診断を保健所で年1回、無料で行っています。日時などは、お問い合わせください。

■ 問い合わせ先

相模原市保健所保健予防課
(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内
☎ 042-769-8346)



4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報

母子健康手帳

市役所戸籍住民課、津久井市民課、相模湖市民課、各出張所または中央保健センター、南保健センター、津久井保健センター、津久井保健センター相模湖担当、保健福祉総合相談課、南保健福祉総合相談班に妊娠の届出をすると、母子健康手帳が交付されます。この手帳には妊娠、出産、育児に必要な情報が掲載されています。

ほほえみ

生まれた子どもたちが健やかに育つための母子保健情報を母子健康手帳交付時、転入届出時に配布しています。(英語、中国語、ハングル、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語 6か国語対応)

妊婦健康診査

健康な赤ちゃんを生み育てるために、妊娠中の定期的な健康診査のうち、2回分を助成します。協力医療機関で受けた妊婦健康診査受診票の検査項目のみ無料となります。妊婦健康診査受診票は、母子健康手帳と一緒にお渡ししています。

養育医療給付

未熟児で入院養育が必要な乳児が、指定された医療機関で入院治療を受ける場合、医療保険の自己負担分を助成します。所得により自己負担があります。

小児慢性特定疾患医療給付費助成

小児慢性特定疾患のため、市と契約した医療機関で治療を受ける場合、医療保険の自己負担分を助成します。所得により自己負担があります。

自立支援医療給付(育成医療)

生まれつき、あるいは病気などで身体に障害のある児童を対象に、指定医療機関で治療を受ける場合、医療保険の自己負担分を助成します。所得により自己負担があります。

特定不妊治療費助成事業

指定医療機関で体外受精及び顕微授精を受けられたご夫婦に対し、1年度あたり10万円を上限として通算2年間助成します。所得制限があります。

■ 問い合わせ先

中央保健センター 母子保健班

(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内)

☎ 042-769-8345

Libreta de Salud Maternal

Al presentar la declaración de preñez a la Sección de Registro Civil de la Municipalidad, la Sección Civil de Tsukui, la Sección Civil de Sagamiko, cada Sucursal o el Centro de Salud Chuo, el Centro de Salud de Minami, el Centro de Salud de Tsukui, al encargado de Sagamiko del Centro de Salud de Tsukui (Sección de Consulta General de Bienestar de Salud), al Equipo de Consulta General de Bienestar de Salud Minami, se le expide la libreta de salud maternal. Esta libreta contiene la información necesaria sobre la preñez, parto y crianza de bebés.

Sonrisa

En el momento de la expedición de la Libreta de Salud Maternal y en la declaración de cambio de domicilio, se distribuye la información relacionada a la salud de la madre e hijo. (Inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo, 6 idiomas en total)

Examen de salud de las mujeres embarazadas

Para el parto y la crianza del bebé en excelente salud, entre los exámenes de salud periódicos en el período de preñez, dos de ellos serán subvencionados. Sólo los ítems de examen indicados en la boleta de examen de salud son gratuitos. La boleta de examen de salud para mujeres embarazadas se entrega junto con la libreta de salud maternal.

Beneficios del cuidado médico

Quando un recién nacido que requiere crianza hospitalizada por nacimiento prematuro está recibiendo el tratamiento médico en un hospital designado, se subvenciona el pago individual. Pero, debe tenerse en cuenta que según los ingresos, habrá necesidad del pago individual.

Beneficios para enfermedades crónicas específicas de infantes

En caso de recibir el tratamiento médico en un hospital contratado con la municipalidad, debido a una enfermedad crónica específica, se subvenciona el pago individual. Pero según los ingresos, deberá pagarse el costo individual.

Beneficios para la asistencia para la independencia (Cuidado medicinal para la formación)

Para los niños con desventaja física de nacimiento o por enfermedad, en caso de recibir el tratamiento médico en un hospital contratado con la municipalidad, se subvenciona el pago individual. Pero según los ingresos, deberá pagarse el costo individual.

Actividades de subsidios de los gastos del tratamiento de fecundidad específico

A los esposos que han experimentado la fecundación in vitro o fecundación microscópica en un hospital designado, se les asignarán anualmente 10.000 yenes como máximo por 2 años consecutivos.

■ Lugar de consulta

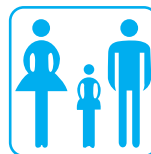
Centro de Salud Chuo Equipo de Salud Maternal e Hijo

(Fujimi 6-1-1, Sagamihara-shi, Interior de Wellness Sagamihara)

☎ 042-769-8345

4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報



Examen de salud para los niños lactantes

Todos los niños lactantes que correspondan a lo indicado en la siguiente tabla pueden recibir gratuitamente el examen de salud.

乳幼児の健康診査

乳幼児の健康診査には次のようなものがあり、対象年齢の人は無料で受けられます。

Examen de salud 健康診査	Período de examen 受診期間・対象者	Descripción 内容	
Examen de salud de los bebés de 4 meses 4か月児健康診査	El mes en que cumple 4 meses 4か月になる月	Medicina interna 内科	Descubrimiento prematuro de enfermedades, confirmación del estado de desarrollo y consulta sobre el cuidado de los bebés, consulta sobre las comidas para bebés 病気の早期発見、発育発達状況の確認と育児相談、離乳食などの相談
Examen de salud de los bebés de 8 meses 8か月児健康診査	El día en que cumplió 7 meses~el día antes de cumplir los 9 meses. 7か月になった日～9か月になる前日	Medicina interna 内科	Confirmación del estado de crecimiento y consulta sobre la crianza y nutrición de los bebés 発育発達状況の確認と育児・栄養相談
Examen de salud de los bebés de 1 año 1歳児健康診査	El día en que cumplió 1 año~el día antes de cumplir 1 año y 2 meses 1歳になった日～1歳2か月になる前日	Medicina interna 内科	Confirmación del estado de desarrollo y consulta sobre la crianza y nutrición de los bebés 発育発達状況の確認と育児・栄養相談
Examen de salud de los bebés de 1 año y medio 1歳6か月児健康診査	El día en que cumplió 1 año y medio~el día antes de cumplir 1 año y 8 meses 1歳6か月になった日～1歳8か月になる前日	Medicina interna 内科 Odontología 歯科	Confirmación del estado de desarrollo y consulta sobre la crianza y nutrición de los bebés 発育発達状況の確認と育児・栄養相談 Examen dental y orientación sobre la prevención de picadura de dientes, consulta sobre el desarrollo mental, crianza y nutrición de los bebés 歯の健康診査とむし歯予防指導、心理発達や育児・栄養相談
Examen de salud dental para los niños de 2 años y medio 2歳6か月児歯科健康診査	El mes en que cumple 2 años y medio 2歳6か月になる月	Odontología 歯科	Examen dental y orientación sobre la prevención de picadura de dientes, consulta sobre nutrición de los bebés 歯の健康診査とむし歯予防指導、栄養相談
Examen de salud para los niños de 3 años y medio 3歳6か月児健康診査	El mes en que cumple 3 años y medio 3歳6か月になる月	Medicina interna Odontología 内科 歯科	Confirmación del desarrollo y asistencia de la crianza de los niños, examen dental, examen audiovisual, consulta sobre el desarrollo mental, crianza y nutrición 発育発達状況の確認と育児支援、歯の健康診査、視聴覚検査、心理発達や育児・栄養相談

Nota: Se comunicará directamente a las personas correspondientes sobre la fecha, horario y el lugar.

■ Lugar de consulta

Centro de Salud Chuo Equipo de Salud Maternal e Hijo
(Fujimi 6-1-1, Sagamiyama-shi, Interior de Wellness Sagamiyama
☎ 042-769-8233)

注) 実施日時・会場については、直接対象者に通知します。

■ 問い合わせ先

中央保健センター 母子保健班
(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内 ☎
042-769-8233)

Vacunación

La vacunación es gratuita hasta la frecuencia establecida. La vacunación está dividida en “vacunación en grupo” que se realiza en un centro señalado y “vacunación individual” que puede recibirse en el hospital determinado por la municipalidad.

予防接種

予防接種には次のようなものがあり、対象年齢の人は規定の回数のみ無料で受けられます。また、実施方法には、実施する会場が決まっている「集団接種」と、協力医療機関で受ける「個別接種」があります。

Vacunación en grupo

集団接種

Tipo de vacuna 種類	Edad 対象年齢	Edad normal para la vacunación 標準的な接種年齢	Método de vacunación 接種方法
Polio (poliomielitis aguda) ポリオ (急性灰白髄炎)	3 meses~antes de 7 años y medio 生後3か月～7歳6か月未満	3 meses~antes de 18 meses 生後3か月～18か月未満	Dos veces a un intervalo de más de 6 semanas 6週間以上の間隔で2回投与
BCG BCG	Antes de los 6 meses de la fecha de nacimiento 生後6か月未満	3 meses~menos de 6 meses 生後3か月～6か月未満	1 vacunación 1回接種



4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報

個別接種

Vacunación individual

Tipo de vacuna 種類			Edad de vacunación 対象年齢	Edad normal de vacunación 標準的な接種年齢	Método de vacunación 接種方法	
Difteria Tos ferina Tétano ジフテリア 百日せき 破傷風	Primer período 1 期	Vacuna DPT 三種混合	Primera vez 初回	3 meses~Antes de 7 años y medio 生後 3 か月~7 歳 6 か月未満	3 meses~Menos de 1 año 生後 3 か月~12 か月	Vacunación 3 veces a intervalo de 3-8 semanas 3~8 週間の間隔で 3 回接種
	2° período 2 期		Adición 追加	11 años~antes de 13 años 11 歳~13 歳未満	11 años 11 歳	
Rubéola / sarampión 麻疹 (は しか)・風 しん	Primer período 1 期	Vacuna de rubéola/ sarampión 麻疹風しん混合	1 año~antes de 2 años 1 歳~2 歳未満		1 vacunación 1 回接種	
	2° período 2 期		5 años~antes de cumplir 7 años, el año antes de ingresar a la escuela primaria. 5 歳~7 歳未満で小学校に就学する前年度中		1 vacunación 1 回接種	
Encefalitis japonesa 日本脳炎	Primer período 1 期	Primera vez 初回	6 meses~antes de 7 años y medio 生後 6 か月~7 歳 6 か月未満	3 años 3 歳	2 vacunaciones a intervalo de 1-4 semanas 1~4 週間の間隔で 2 回接種	
		Adición 追加		4 años 4 歳	Después de terminar la primera vez del primer período (2 veces), 1 vacunación dejando 1 año 1 期初回 (2 回) 終了後おおむね 1 年おいて 1 回接種	
	2° período 2 期		9 años~antes de 13 años 9 歳~13 歳未満	9 años 9 歳	1 vacunación 1 回接種	

注)

- ①「集団接種」の日時・会場などは、「広報さがみはら」、市のホームページでお知らせします。
- ②「個別接種」の協力医療機関名簿は、相模原市保健所保健予防課、戸籍住民課、津久井市民課、相模湖市民課、各出張所で配布しています。
- ③日本脳炎について
H17.5.30~H18.4.1 現在、現行の日本脳炎ワクチンに重大な副反応を引き起こす恐れがあるため接種のお勧めを中止しております（特に希望する場合は保護者の同意が必要）。再開の際には「広報さがみはら」、市のホームページ等でお知らせいたしますのでご確認ください。なお、再開時まで接種を行わない協力医療機関もありますのでご了承ください。

高齢者インフルエンザ予防接種

相模原市内に住民登録または外国人登録があり、接種日現在で 65 歳以上の方又は 60 歳以上 65 歳未満の心臓、じん臓若しくは呼吸器の機能、又はヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に高度の障害を有する方は、インフルエンザの予防接種費用の一部を公費で負担します。実施時期は毎年 10 月中旬から 12 月未まで。費用や実施時期など詳細はお問い合わせください。

■ 問い合わせ先

・相模原市保健所保健予防課

(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内)

☎ 042-769-8346

保健予防課津久井担当

相模原市津久井町中野 633

津久井総合事務所内

☎ 042-789-1141

Nota:

- 1) Se informa en el sitio Web de la municipalidad “Boletín Sagamihara” la fecha, horario y el lugar de la “Vacunación en grupo”.
- 2) Se distribuye la lista de hospitales cooperantes de la “Vacunación individual” en la Sección de Salud del Centro de Salud Pública de la Municipalidad de Sagamihara, Sección de Registro Civil, Sección Civil de Tsukui, Sección Civil de Sagamiko y en cada sucursal.
- 3) Encefalitis japonesa

Entre el 30 de mayo de 2005 y el primero de abril de 2006, debido a que existe posibilidad de que la vacuna de encefalitis japonesa provoque una grave reacción secundaria, se ha cesado la recomendación de tal vacunación (para la vacunación se requiere el consentimiento de los tutores). En la oportunidad de la reanudar el servicio de esta vacunación, se informará a través del “Boletín de Sagamihara” en la Web de la Municipalidad. Debe tenerse en cuenta que actualmente existe hospitales que no realizan la vacunación de esta clase.

Vacunación preventiva de influenza

Las personas registradas en el registro civil o registro de extranjería de la Municipalidad de Sagamihara, (mayores de 65 años de edad a la fecha de la vacunación o mayores de 60 años pero menores de 65 años) quienes padecen de la enfermedad del corazón, riñón o aparato respiratorio, o quienes tienen grandes trastornos en el sistema de la inmunidad a la enfermedad por el virus de deficiencia de inmunidad, pueden ser favorecidas de parte de los gastos de la vacunación preventiva de influenza. El período de esta vacunación comienza a partir de mediados de octubre. Sírvase consultar con la sección indicada abajo para los detalles de los gastos de vacunación y el período exacto.

■ Lugar de consulta

- Sección de Prevención del Centro de Salud Pública de Sagamihara-shi (Fujimi 6-1-1, Sagamihara-shi, Interior de Wellness Sagamihara)

☎ 042-769-8346

Encargado de Tsukui, Sección de Prevención de Salud Pública

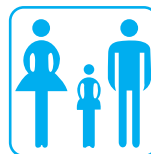
Nakano 633, Tsukui-cho, Sagamihara-shi

Interior de la Oficina General de Tsukui

☎ 042-789-1141

4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報



(12) Medicina

Las instituciones médicas del Japón cubren hospitales (con sistema de hospitalización) y clínicas que se acuden normalmente. Para no tener apuros en caso de una enfermedad, se recomienda tener en cuenta la ubicación de las instituciones médicas. Debe tenerse también en cuenta que según las instituciones médicas se requiere hacer reservación previa. No se olvide de llevar el certificado (tarjeta) de seguro. De no presentar el certificado de seguro, será muy alto el costo del tratamiento médico.

En caso de enfermedad repentina en un día feriado o por la noche (la atención difiere según la zona de residencia)

Las personas que residen fuera de Tsukui-cho y Sagamiko-cho:

Al enfermarse repentinamente en un día feriado o en la noche, no pudiendo ir directamente al hospital, comuníquese con el Centro de Información Servicio Médico de Emergencia (☎ 042-756-9000). Le informará el hospital que puede atenderlo.

Horario de atención por teléfono

- Días corrientes 17:00~9:00 del día siguiente
- Sábados 13:00~9.00 del día siguiente
- Días feriados (Domingos, fiestas nacionales, fin de año y primeros días del Año Nuevo) 9:00~9:00 del día siguiente

Las personas que residen en Tsukui-cho, Sagamiko-cho:

○ **Atención médica en días feriados:** En caso de una enfermedad repentina en un día feriado (domingo, fiesta nacional, fin del año o uno de los primeros días del Año Nuevo), pueden recibirse los siguientes tratamientos médicos.

- Atención médica: Medicina interna / Pediatría
- Horario de atención: 8:45~12:00, 12:45~16:00, 19:00~22:00 (Se reciben pacientes hasta 30 minutos antes de cada hora final)
- Lugar de atención médica: Clínica de emergencia de Tsukui-gun (se requiere reservación por teléfono. ☎ 042-784-5199)

* En cuanto a la otorrinolaringología y oftalmología (los días feriados de las 9:00~17:00), solicite informe a la Información de Hospitales en Turno (☎ 042-685-0099) y acuda al hospital de turno (Centro Médico de Sagamihara-minami, etc.) después de hacer la debida confirmación.

○ **Atención médica nocturna:** En caso de enfermedad repentina por la noche (días ordinarios / sábado).

- Horario de atención: 19:00~22:00 (Se reciben pacientes hasta 30 minutos antes de la hora final)
- Lugar de la atención médica: Sistema de médico en turno (Hospitales o clínicas en turno de Sagamihara-shi Tsukui-cho, Sagamiko-cho, Shiroyama-machi y Fujino-machi)

* La lista de médicos en turno se inserta en el periódico del primero de junio, setiembre, diciembre y marzo.

○ **En caso de una enfermedad repentina posterior a las 22:00 horas, póngase en contacto con la Información de Hospitales en Turno (☎ 042-685-0099).**

Quando le empiece a doler la muela repentinamente

Cuando de repente le empiece a doler la muela en un día feriado, acuda a la clínica indicada abajo, haciendo una llamada previamente.

- Clínica de odontología de emergencia (Fujimi 6-1-1, Sagamihara-shi, Interior de Wellness ☎ 042-756-1501)

El horario de atención médica es de las 9:00~12:00 de la 13:30~17:00 (Se reciben pacientes de las 8:45~11:30 y de la 13:15~16:30)

■ Lugar de consulta

Sección de Medicina de la Municipalidad, Encargado del Tratamiento Médico de la Zona ☎ 042-769-9230

(12) 医療

日本の医療機関には入院などの設備が整った病院と、普段から身近なお付き合いをする診療所があります。病気のとときにあわてないように、日頃から近くの医療機関を確認しておきましょう。また医療機関によっては、診療前に予約が必要な場合がありますので注意しましょう。受診の際には保険証などを忘れずにお持ちください。保険証などの提示がありませんと自由診療扱いとなり、高額な費用がかかりますのでご注意ください。

休日や夜間に急病のときは（お住まいの地域により異なります。）

津久井町、相模湖町以外にお住まいの人は

休日や夜間に急病になり、自分で医療機関に行くことができるようなときは、相模原救急医療情報センター（☎ 042-756-9000）へ連絡してください。診療可能な医療機関を案内します。

電話受付時間

平日	午後5時～翌朝午前9時
土曜日	午後1時～翌朝午前9時
休日（日曜日・祝日・年末年始）	午前9時～翌朝午前9時

津久井町、相模湖町にお住まいの人は

○ 休日診療：休日（日曜日・祝日・年末年始）に急病のときは、次のとおり受診できます。

- 診療科目…内科・小児科
- 利用時間…8時45分～12時00分、12時45分～16時00分、19時00分～22時00分（受付は各時間帯終了時の30分前まで）
- 診療場所…相模原西メディカルセンター（事前に電話連絡をしてください。TEL 042-784-5199）
- * 耳鼻咽喉科・眼科（休日昼間9時～5時）については、当番病院案内（TEL 042-685-0099）へ連絡し当番医療機関（相模原南メディカルセンターなど）を確認してから受診してください。

○ 夜間診療：夜間（平日・土曜日）に急病のときは次のとおり受診できます。

- 利用時間…19時00分～22時00分（受付は終了時間の30分前まで）
- 診療場所…在宅当番医制度（相模原市津久井町・相模湖町、城山町及び藤野町の当番病院または診療所）
- * 在宅当番医表については6・9・12・3月の1日に新聞折込にてお知らせします。

○ 22時以降急病のときは、当番病院案内（TEL 042-685-0099）へお問い合わせください。

休日に急に歯が痛くなったとき

休日に急に歯が痛くなったときは、下記の診療所で応急処置を行います。診療所へ行く前に電話連絡を入れてください。

- 休日急患歯科診療所（相模原市富士見6-1-1 ウェルネスさがみはら内 ☎ 042-756-1501）
- 診療時間は、午前9時～12時、午後1時30分～午後5時（受付は午前8時45分～午前11時30分、午後1時15分～午後4時30分まで）

■ 問い合わせ先

市役所地域医療課地域医療係 ☎ 042-769-9230



4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報

医療給付（医療費の助成）

市では、状況に応じて、次のような医療給付の助成を行っています。

乳幼児医療費の助成

0～5歳児までの医療費を助成します。ただし、各種健康保険（国民健康保険など）に加入していることが必要です。手続きを行い医療証の交付を受けていれば、神奈川県内の医療機関にかかる際、保険診療については原則として無料で受診することができます（ただし入院時の食事代は除きます）。なお、1～5歳児については所得制限があります。

小児入院医療費の助成

6～15歳までの入院の医療費を助成します。ただし、各種健康保険（国民健康保険など）に加入していることが必要です。一旦、医療機関に支払った保険診療の一部負担金について、後で領収書により助成が受けられます。（ただし入院時の食事代は除きます）。なお、この制度には所得制限があります。

老人医療

1932年9月30日以前にお生まれの人、または65歳以上で一定の障害をお持ちの人に、医療を給付します。ただし、各種健康保険（国民健康保険など）に加入していることが必要です。手続きを行い医療証の交付を受ければ、医療機関にかかる際、医療費の1割（一定以上の所得がある人は2割）を支払って受診することができます。

重度障害者医療費の助成

次のいずれかに該当する人に、医療費を助成します。ただし、各種健康保険（国民健康保険など）に加入していることが必要です。

- ・ 1級または2級の身体障害者手帳をお持ちの人
- ・ 知能指数が35以下の人
- ・ 3級の身体障害者手帳をお持ちの人で知能指数が50以下の人
- ・ 1級または2級の精神障害者保健福祉手帳をお持ちの人

手続きを行い、医療証の交付を受ければ、神奈川県内の医療機関にかかる際、保険診療については、原則として無料で受診することができます（ただし入院時の食事代は除きます）。

ひとり親家庭等医療費の助成

母子（父子）家庭、父または母が重度の障害にある家庭、両親のいない児童とその養育者などの医療費を助成します。ただし、各種健康保険（国民健康保険など）に加入していることが必要です。手続きを行い、医療証の交付を受ければ、神奈川県内の医療機関にかかる際、保険診療については、原則として無料で受診することができます（ただし入院時の食事代は除きます）。なお、この制度には所得制限などの資格審査があります。

■ 問い合わせ先

市役所地域医療課医療給付係 ☎ 042-769-8231

Subsidio medicinal (Subsidio del costo medicinal)

La municipalidad aporta subsidio medicinal según la situación del paciente.

Subsidio de los gastos medicinales para los niños lactantes

Hay un sistema de subsidio de los gastos medicinales para los niños de 0 a 5 años.

Pero para obtener este beneficio, es necesario estar suscrito al seguro de salud (seguro de salud nacional, etc.). Si posee el certificado medicinal, por regla general, se puede recibir el tratamiento médico en las instituciones médicas situadas dentro de la Prefectura de Kanagawa (Se excluyen los gastos de comidas en la hospitalización). Cabe observar que para los niños de 1 a 5 años, existe limitación de ingresos.

Subsidio de los gastos de hospitalización de niños

Se dispone de un sistema de subsidio de los gastos de hospitalización para niños de 6 a 15 años. Pero para obtener este beneficio, es necesario estar suscrito al seguro de salud (seguro de salud nacional, etc.). Puede recibir subsidio presentando la factura del pago efectuado a la institución médica (Se excluyen los gastos de comidas en la hospitalización). En el caso de este sistema, hay limitación de ingresos.

Medicina para ancianos

Aquellas personas que nacieron antes del 30 de setiembre de 1932, o las personas de 65 años o mayores con una determinada desventaja, tienen derecho a recibir el subsidio médico. Pero para obtener este beneficio, es necesario estar suscrito al seguro de salud (seguro de salud nacional, etc.). Si posee el certificado medicinal, puede recibir el tratamiento médico en las instituciones médicas pagando sólo el 10% del costo total. (20% en caso de que sus ingresos sobrepasen el valor establecido).

Subsidio de gastos medicinales para los minusválidos graves

Se aportan subsidios de gastos medicinales a quienes correspondan a cualquiera de los siguientes ítems. Pero para obtener este beneficio, es necesario estar suscrito al seguro de salud (seguro de salud nacional, etc.).

- ・ Persona quien posee la libreta de minusválido de primer o segundo grado
- ・ Persona cuyo cociente intelectual es inferior a 35
- ・ Persona quien posee la libreta de minusválido de tercer grado y su cociente intelectual es inferior a 50
- ・ Persona quien posee la libreta de desventaja mental de primer o segundo grado.

Si tras los trámites pertinentes recibe el certificado medicinal, por regla general, se puede recibir el tratamiento médico gratuito en las instituciones médicas situadas dentro de la Prefectura de Kanagawa (Se excluyen los gastos de comidas en la hospitalización).

Subsidio de los gastos medicinales para familias sin padre o madre

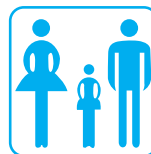
Hay subsidio para las familias sin padre o madre, familias cuyo padre o madre sufre de un serio trastorno, huérfanos de padre y madre y sus tutores. Pero para obtener este beneficio, es necesario estar suscrito al seguro de salud (seguro de salud nacional, etc.). Si tras los trámites pertinentes recibe el certificado medicinal, por regla general, se puede recibir el tratamiento médico gratuito en las instituciones médicas situadas dentro de la Prefectura de Kanagawa (Se excluyen los gastos de comidas en la hospitalización). Como hay limitación de ingresos en este sistema, se realiza la calificación preliminar.

■ Lugar de consulta

Sección de Medicina de la Municipalidad, Encargado del Subsidio Medicinal ☎ 042-769-8231

4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報

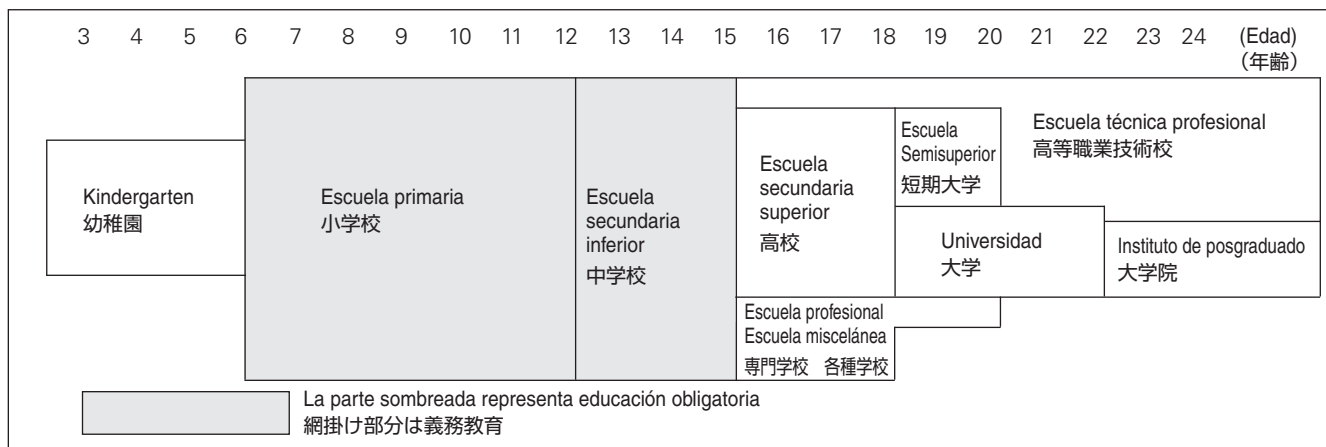


(13) Educación

(13) 教育

Ejemplo del sistema educativo del Japón

日本の教育制度の例



El sistema de educación básico del Japón es como sigue: 6 años de escuela primaria, 3 años de escuela secundaria inferior 3 años de escuela secundaria superior y 4 años de universidad. Las clases de las escuelas empiezan en abril y termina en marzo del siguiente año. Entre las escuelas, se cuentan con escuelas públicas y privada. Como planteles preescolares se disponen de las escuelas de párvulos o kindergarten.

日本の教育制度は小学校6年、中学校3年、高校3年、大学4年が基本です。学校は4月に始まり、翌年の3月に終わります。学校には、公立学校と私立学校があります。また、小学校に入る前の子どものための教育施設として、幼稚園があります。

Escuelas primarias y secundarias inferiores públicas

En caso de que una familia de nacionalidad extranjera residente en la ciudad desee matricular a su hijo/hija (de 6~15 años) en una escuela primaria o secundaria, será necesario hacer los trámites correspondientes. En primer lugar, debe consultar con la Sección de Asuntos Escolares del Comité de Educación. En caso de ingresar en el primer año escolar, los trámites pueden hacerse aproximadamente a partir del mes de agosto del año anterior. Para los trámites se requiere llevar el carnet de extranjería del niño. Por otra parte, al cambiar la escuela por mudanza, etc., debe hacerse los trámites presentando el certificado de registro de estudiante y el certificado de pago de libros escolares a la Sección de Asuntos Escolares del Comité de Educación.

市立小・中学校

小・中学校の就学年齢（6歳～15歳）に該当する市内在住の外国籍の人が就学を希望する場合は、所定の手続きが必要です。教育委員会学務課にご相談ください。新1年生の場合は、前年の10月頃から手続きができます。手続きに必要なものは、子どもの外国人登録証明書です。また、他の小・中学校から転入学する場合は、在籍していた学校が発行する在学証明書、教科書給与証明書を持って、教育委員会学務課での手続きが必要です。

Subsidios para la asistencia a la escuela y kindergarten

Se asiste parte de los gastos necesarios, tales como de los útiles escolares y viandas, a las personas que necesitan la asistencia económica en la matrícula de su hijo o hija en la escuela primaria/secundaria inferior.

Las personas que desean obtener la citada asistencia deberán presentar la correspondiente solicitud a la escuela. El comité de educación elegirá las familias favorecidas previo examen de los documentos presentados. Se subvencionará también parte de los gastos de kindergarten a los tutores de niños de 3 a 5 años, según el monto de sus ingresos. En cuanto al procedimiento para solicitar este subsidio, se informará alrededor de junio de cada año a través de cada kindergarten.

■ Lugar de consulta

Sección de Asuntos Escolares del Comité de Educación de la Municipalidad de Sagami-hara ☎ 042-769-8282

就学奨励金及び幼稚園就園奨励補助金

子どもを小・中学校へ就学させるのに、経済的理由でお困りの人に対して、学用品費や給食費など必要な費用の一部を援助しています。援助を希望する人は、学校へお申し出ください。提出された書類などに基づいて、教育委員会が審査して援助世帯を決定します。また、私立幼稚園に在園する満3歳～5歳の子どもの保護者を対象に、その世帯の所得に応じて保育料等の一部を補助します。申請手続きは各幼稚園を通じて、毎年6月頃にお知らせしています。

■ 問い合わせ先

相模原市教育委員会学務課 ☎ 042-769-8282

Instrucción del idioma japonés

Promoción de educación para los extranjeros y niños retornados del extranjero

Este curso tiene por objeto enseñar el japonés a los niños extranjeros y niños japoneses retornados del extranjero para facilitar la adaptación a la vida escolar. Se enseña el japonés elemental necesario y relacionado a la vida escolar.

日本語指導

外国籍及び海外帰国児童・生徒の教育の推進
学校生活を送る上で必要な日本語を習得させ、学校生活への適応を図ります。日本語の基礎的な読み書き、聞くこと、話すことや基礎的な学力の習得、学校生活にかかわることを指導します。



4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報

日本語指導等協力者

外国籍児童・生徒の中で、日本語の個別指導と同時に生活面での指導などが必要な場合、母語と日本語を話せる人が協力者として指導にあたります。

■ 問い合わせ先

相模原市教育委員会学校教育課 ☎042-769-8284

(14) 福祉

児童福祉

保育所

保護者の就労や病気などにより、家庭での保育が困難な場合にお子さんをお預かりし、保育しています。入所を希望する人はお問い合わせください。

■ 問い合わせ先

- ・相模原福祉事務所
(相模原市富士見 6-1-20 あじさい会館内 ☎042-750-6706)
- ・相模原福祉事務所 津久井班
(相模原市津久井町中野 633 番地 ☎042-784-1141)
- ・相模原福祉事務所 相模湖班
(相模原市相模湖町与瀬 896 番地 ☎042-684-3211)
- ・南福祉事務所
(相模原市相模大野 6-22-1 南保健福祉センター内 ☎042-701-7722)

ファミリーサポートセンター

安心とゆとりをもって子育てができるように、「子育ての手助けが欲しい人」と「子育ての手助けをしたい人」を会員方式で組織化し、結びつけ、有料の育児の短期的・補助的な相互援助活動を支援しています。

■ 問い合わせ先

- ・相模原市ファミリーサポートセンター (相模原市社会福祉協議会内)
(相模原市富士見 6-1-20 あじさい会館内 ☎042-730-3885)
- ・市役所こども育成課 ☎042-769-8232

児童の健全な育成と資質向上のため、児童の状況に応じて次のような助成などを行っております。手当ては申請制度ですので、該当するときは忘れずに手続きをしてください。

なお、制度内容は変更になることがあります。

特別児童扶養手当

知的または身体が中度以上の障害の状態にある 20 歳未満の児童を扶養している人で、一定の所得限度額未満の人に支給されます。

問い合わせ先

- ・相模原福祉事務所
(相模原市富士見 6-1-20 あじさい会館内 ☎042-750-6706)
- ・相模原福祉事務所 津久井班
(相模原市津久井町中野 633 番地 ☎042-784-1141)
- ・相模原福祉事務所 相模湖班
(相模原市相模湖町与瀬 896 番地 ☎042-684-3211)
- ・南福祉事務所
(相模原市相模大野 6-22-1 南保健福祉センター内 ☎042-701-7722)

Cooperadores de la instrucción del japonés

En caso que aparte de la instrucción del japonés, se requiera la orientación sobre el aspecto de la vida escolar, cooperan personas quienes hablan dos idiomas, el natal y el japonés.

■ Lugar de consulta

Sección de Instrucción del Comité de Educación de la Municipalidad de Sagami-hara ☎042-769-8284

(14) Bienestar público

Bienestar público para infantes

Guardería infantil

Aquí se encargan los niños quienes no pueden ser cuidados en sus respectivos hogares debido al empleo o enfermedad de sus padres. Para el ingreso en la guardería, sírvase consultar con la oficina de bienestar público.

■ Lugar de consulta

- ・Oficina de Bienestar Público de Sagami-hara
- ・(Fujimi 6-1-20, Sagami-hara-shi, Interior de la Sala de Asamblea Ajisai ☎042-750-6706)
- ・Grupo de Tsukui, Oficina de Bienestar Público de Sagami-hara (Nakano 633, Tsukui-cho, Sagami-hara-shi ☎042-784-1141)
- ・Grupo de Sagamiko, Oficina de Bienestar Público de Sagami-hara (Yose 896, Sagamiko-cho, Sagami-hara-shi ☎042-684-3211)
- ・Oficina de Bienestar Público de Minami (Sagamiono 6-22-1, Sagami-hara-shi, Interior del Centro de Bienestar Público de Minami ☎042-701-7722)

Centro de soporte familiar

A fin de que pueda criarse los niños con seguridad y comodidad, fomenta las actividades de asistencia mutua temporales (a base de cobro) mediante la sistematización del método de asociación entre las personas que “desean la asistencia de la crianza de los niños” y que “desean asistir la crianza de los niños”.

■ Lugar de consulta

- ・Family Support Center de Sagami-hara-shi (Interior del Edificio del Consejo de Bienestar Social de Sagami-hara-shi)
(Fujimi 6-1-20, Sagami-hara-shi, Interior de la Sala de Asamblea Ajisai ☎042-730-3885)
- ・Sección de Desarrollo de Niños de la Municipalidad ☎042-769-8232

Para mejorar la calidad de la crianza de los niños, se aportan los siguientes subsidios según las condiciones del niño. Como estos subsidios se aportan sólo a petición, las personas que correspondan a los subsidios deben hacer sin falta los trámites pertinentes. El contenido del sistema de subsidio puede ser modificado sin previo aviso.

Subsidio especial para niños

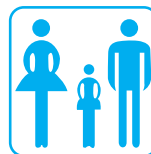
Es un subsidio que se asigna a la persona que mantiene a un niño o joven menor de 20 años de edad con desventaja mental o física del grado mediano. Se paga a la persona cuyos ingresos no excedan de un valor determinado.

■ Lugar de consulta

- ・Oficina de Bienestar Público de Sagami-hara (Fujimi 6-1-20, Sagami-hara-shi, Interior de la Sala de Asamblea Ajisai ☎042-750-6706)
- ・Grupo de Tsukui, Oficina de Bienestar Público de Sagami-hara (Nakano 633, Tsukui-cho, Sagami-hara-shi ☎042-784-1141)
- ・Grupo de Sagamiko, Oficina de Bienestar Público de Sagami-hara (Yose 896, Sagamiko-cho, Sagami-hara-shi ☎042-684-3211)
- ・Oficina de Bienestar Público de Minami (Sagamiono 6-22-1, Sagami-hara-shi, Interior del Centro de Bienestar Público de Minami ☎042-701-7722)

4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報



Subsidio para niños

Se asigna el subsidio para niños a la familia que mantiene a un niño de hasta sexto año de primaria (Se revisará la ley el primero de abril de 2006). Para el recibo del subsidio, existen limitaciones de ingresos.

Subsidio de crianza de niños

Se asigna el subsidio para niños preescolares menores de 3 años (se excluyen los niños de 3 a 5 años que están matriculados en la guardería infantil y en el kindergarten).

Subsidio para el cuidado de niños

Se asigna este subsidio a la madre o padre divorciado o a la persona que en lugar de los padres está manteniendo al hijo hasta que cumpla los 18 años, terminando el pago el primer 31 de marzo después de haber cumplido 18 años (en caso del hijo con desventaja física o mental del mediano grado o superior, hasta antes que cumpla los 20 años). Para el recibo de este subsidio, existen limitaciones de ingresos.

Subsidio de bienestar social para familia sin padre/sin madre

Se asigna este subsidio a la familia sin padre/sin madre o a la persona que está manteniendo a un huérfano de padre y madre hasta que cumpla los 18 años, terminando el pago el primer 31 de marzo después de haber cumplido 18 años. Este pago se realiza siempre y cuando el monto del impuesto civil sea inferior a la tributación en base per cápita del interesado.

Subsidio preparativo para el empleo o matrícula en la escuela secundario superior para familias sin padre/sin madre

Se asigna este subsidio a la familia sin padre/sin madre cuyo hijo (o hija) va a emplearse o matricularse en una escuela secundaria superior. (Aplicable a la familia que hasta el primero de diciembre es verdaderamente una familia sin padre/sin madre)

■ Lugar de consulta

- Sección de Crianza de Niños de la Municipalidad ☎ 042-769-8232
- Sección de Bienestar Público de Tsukui ☎ 042-784-1141 (Tel. principal)
- Sección de Bienestar Público de Sagamiko ☎ 042-684-3211 (Tel. principal)

Sistema de descuento del pase de JR

En caso de que la familia sin padre que está recibiendo el subsidio para el cuidado de los niños utilice el tren JR, puede obtener un descuento en la compra del pase.

Fondos de bienestar público para madre e hijo / viuda

Con el objeto de fomentar la independencia económica de hogares de madre e hijo se facilitan préstamos de fondos. Las personas con derecho a recibir este beneficio son las madres sin cónyuge o el hijo (la hija) que mantiene a su madre.

Fondo para abrir un negocio, fondo para la continuación del negocio, fondo para el aprendizaje de una técnica, fondo preparativo para el empleo, fondo preparativo para ingresar a la escuela, fondo para vivienda, fondo para la mudanza, fondo para el cuidado medicinal, fondo para gasto de vida, fondo para la capacitación, fondo para matrimonio, fondo para estudio, fondo para el mantenimiento de niños especiales, etc.

■ Lugar de consulta

- Sección de Consulta General de Bienestar de Salud Pública de la Municipalidad (Fujimi 6-1-1, Sagamihara-shi, Interior de Wellness Sagamihara ☎ 042-769-9221)
- Equipo de Consulta General de Bienestar de Salud Pública de Minami (Sagamiono 6-22-1, Sagamihara-shi, Primer Piso del Centro de Bienestar de Salud Minami ☎ 042-701-7700)

児童手当

小学校6年生（平成18年4月1日法改正の予定）までの児童を養育している人で、一定の所得限度額未満の人に支給されます。

幼児養育費

小学校就学前3年以内の幼児（3歳～5歳児で認可保育所に入所している児童及び幼稚園児は除く）を養育している人に支給されます。

児童扶養手当

父母の離婚など一定の要件に該当する18歳に達する日以後の最初の3月31日まで（中度以上の障害を有する児童は20歳未満）の児童を養育している母、または母に代わって児童を養育している人で、一定の所得限度額未満の人に支給されます。

母子・父子家庭等福祉手当

18歳に達する日以後の最初の3月31日までの児童を養育している母子家庭、父子家庭、または両親のいない児童を養育している人で、対象者本人の市民税額が均等割課税以下の場合支給されます。

母子・父子家庭等高校進学・就職支度金

母子・父子家庭などの中学生が、進学または就職するときに支度金が支給されます。（12月1日現在母子・父子家庭などであること）

■ 問い合わせ先

- 市役所こども育成課 ☎ 042-769-8232
- 津久井福祉課 ☎ 042-784-1141 (代)
- 相模湖福祉課 ☎ 042-684-3211 (代)

JR通勤定期乗車券の割引制度

児童扶養手当を受けている母子世帯などの家族がJRを利用している場合は、通勤定期乗車券の割引があります。

母子・寡婦福祉資金

母子家庭の経済的自立を図るため、次のような資金の貸し付けを行っています。利用できる人は配偶者のない女子及びその扶養する子などです。

事業開始資金、事業継続資金、技能習得資金、就職支度資金、就学支度資金、住宅資金、転宅資金、医療介護資金、生活資金、修業資金、結婚資金、修学資金、特別児童扶養資金

■ 問い合わせ先

- 市役所保健福祉総合相談課 (相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内 ☎ 042-769-9221)
- 南保健福祉総合相談班 (相模原市相模大野 6-22-1 南保健福祉センター1階 ☎ 042-701-7700)



4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報

母子福祉資金等利子補給

母子福祉資金等の貸付を利用して、その年の償還を完了している人に対して、貸付金に係わる利子補給制度があります。

■ 問い合わせ先

市役所こども育成課 ☎ 042-769-8232

障害者福祉

障害のある人には、状況に応じて次のような助成などを行っています。

身体障害者手帳

事故や病気などで身体に障害のある人には、いろいろな援護が受けられる身体障害者手帳を交付します。申請の際には、指定の診断書と写真（タテ4cm×ヨコ3cm）が必要です。

療育手帳

知的障害のある人には、いろいろな援護が受けられる療育手帳を交付します。申請の際には、写真（タテ4cm×ヨコ3cm）と印鑑が必要です。

精神障害者保健福祉手帳

一定の精神障害の状態にある人には、いろいろな援護が受けられる精神障害者保健福祉手帳を交付します。申請の際には、診断書と印鑑が必要です。

介護給付費・訓練等給付費の支給

障害程度区分（障害者等の心身の状況を段階的に分けた区分）の認定を受けたのち、その認定をもとに介護給付費（居宅介護等の介護を主とした各種障害福祉サービスを利用するための費用）、訓練等給付費（障害福祉施設等にて提供される機能回復及び就労に向けた訓練を主とした各種障害福祉サービスを利用するための費用）の支給を受けることができます。

一時ケア

身体または知的障害者を介護している家族などが病気や事故通院などの理由により、家庭での介護ができない場合、一時的に施設を利用することができます。

補装具の交付・修理

身体障害者の日常生活や職業生活を容易にするために、体の機能を補う用具（義手、義足、盲人安全杖、車いす、補聴器など）の交付や修理をします。

日常生活用具の給付

在宅の身体または知的の重度障害者の日常生活を容易にするために製作された用具の給付や貸与をします。

自立支援医療費の支給

障害者の障害の状態の軽減を図ることを目的とした医療（更生医療、育成医療、精神障害者通院医療費公費負担制度）を受けるための費用を支給します。

重度心身障害者等福祉手当の支給

重・中度の身体または知的障害者に支給します。市の福祉手当の他、国、県の福祉手当の制度もあります。

Subsidio del interés del fondo de bienestar maternal e hijo

Para las personas quienes han terminado la devolución del determinado año, utilizando el fondo de bienestar maternal e hijo, está disponible el sistema de subsidio del interés relacionado al préstamo.

■ Lugar de consulta

Sección de Crianza de Niños de la Municipalidad ☎ 042-769-8232

Servicio de bienestar para los minusválidos

Se aportan los siguientes beneficios a las personas minusválidas.

Libreta de minusválido físico

A las personas con desventajas físicas por accidente y enfermedad se les expide la libreta de minusválido físico. Para la solicitud de esta libreta, se requiere presentar el correspondiente certificado médico y una foto de 4 cm de largo x 3 cm de ancho.

Libreta de cuidado especial (minusválido mental)

A las personas con desventajas mentales se les expide la libreta de cuidado especial. Para la solicitud de esta libreta, se requiere presentar una foto de 4 cm de largo x 3 cm de ancho y el sello.

Libreta de bienestar de salud pública para personas con trastornos mentales

A las personas con trastornos mentales del grado determinado se les expide la libreta con la que pueden recibir diversas asistencias. Para la solicitud, se requiere presentar el correspondiente certificado médico y el sello.

Asignación de gastos para el cuidado / entrenamiento

Después de recibir la aprobación del grado de incapacidad (clasificación en grados de incapacidad física y mental), estas personas pueden obtener los subsidios para el cuidado (subsidios para la utilización de los diversos servicios de bienestar, principalmente el servicio de cuidado en casa) y los subsidios para el entrenamiento y práctica (subsidios para la utilización de los servicios de entrenamiento orientado a la recuperación de las funciones físicas y capacitación laboral).

Cuidado temporal

Cuando por razones de enfermedad o accidente, no pueda cuidar la persona con desventaja física o mental, puede hacer uso de la institución del cuidado temporal.

Aportación / reparación de los equipos protectores

Para facilitar la vida cotidiana y laboral de las personas minusválidas, se entregan y reparan los equipos protectores auxiliares (mano artificial, pierna artificial, bastón de seguridad, silla de ruedas, audífonos, etc.).

Aportación de implementos necesarios para la vida diaria

Se aportan o prestan implementos fabricados para facilitar la vida diaria de los minusválidos físicos y mentales graves.

Asignación de gastos médicos para la asistencia a la independencia

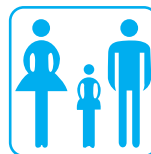
Con la finalidad de reducir el grado de desventajas de los minusválidos, se aportan subsidios para el tratamiento médico (bajo el sistema público de medicina regenerativa, medicina de formación y medicina para pacientes externos con trastornos mentales)

Asignación de subsidios para los minusválidos físicos y mentales medianos de nivel mediano y severo

Se aportan este subsidio a los minusválidos físicos y mentales de nivel mediano y severo. Además de los beneficios de bienestar de la municipalidad, existe sistema de asignación del estado y prefectura.

4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報



Subsidio de tarifas de los taxis

Es una asignación que se aporta a los minusválidos graves que utilizan taxis.

Subsidio de gastos de combustible para los minusválidos graves

Se aportan subsidios para cubrir parte de los gastos de combustible, cuando los mismos minusválidos graves o su familia conducen un automóvil.

Subsidio para los gastos de transporte a las instituciones de bienestar público

Se aportan subsidios para los gastos de transporte al sitio de trabajo de la comunidad y a las instrucciones de bienestar público.

■ Lugar de consulta

<En cuanto a la solicitud la libreta de minusválido físico / libreta de minusválido especial y otros sistemas de bienestar>

- Oficina de Bienestar Público de Sagamihara
(Fujimi 6-1-20, Sagamihara-shi, Interior de la Sala de Asamblea Ajisai ☎ 042-750-6706)
- Grupo de Tsukui, Oficina de Bienestar Público de Sagamihara
(Nakano 633, Tsukui-cho, Sagamihara-shi ☎ 042-784-1141)
- Grupo de Sagamiko, Oficina de Bienestar Público de Sagamihara
(Yose 896, Sagamiko-cho, Sagamihara-shi ☎ 042-684-3211)
- Oficina de Bienestar Público de Minami
(Sagamiono 6-22-1, Sagamihara-shi, Interior del Centro de Bienestar Público de Minami ☎ 042-701-7722)

<Acerca de la Libreta de bienestar de salud pública para personas con trastornos mentales>

- Sección de Prevención del Centro de Salud Pública
(Fujimi 6-1-1, Sagamihara-shi, Interior de Wellness Sagamihara ☎ 042-769-8346)

<Acerca del contenido del sistema de bienestar para minusválidos>

- Sección de Bienestar para Minusválidos
(Chuo 2-11-15, Sagamihara-shi ☎ 042-769-8355)

Jardín Yokoén

(Yokodai 3-19-2, Sagamihara-shi ☎ 042-756-8410)

El Jardín Yokoén No. 1 es una institución de consulta y decisión sobre el desarrollo y trastorno mental que ofrece también prácticas de capacitación a los niños mentalmente retardados quienes van a ingresar a la escuela; el Jardín de Yokoén No. 2 ofrece clases de entrenamiento de las funciones físicas a los niños con desventajas físicas; y el Jardín Yokoén No. 3 admite adultos mentalmente incapacitados para que desempeñen las actividades de la vida diaria. Hay también una biblioteca de juguetes. Los tutores pueden recibir prestados implementos educativos de entrenamiento, juguetes, vídeos, libros, etc.

Se disponen también de las siguientes salas de consulta médica y educativa

福祉タクシーの利用料助成

在宅の重度障害者がタクシーを利用する場合に助成します。

自動車燃料費の助成

在宅の重度障害者のために、本人または、同居の家族が自動車を運転する場合、燃料費の一部を助成します。

施設通所者の助成

地域作業所や施設に通所している障害者に交通費の一部を助成します。

■ 問い合わせ先

<身体障害者手帳・療育手帳・その他の障害福祉制度の申請に関すること>

- 相模原福祉事務所
(相模原市富士見 6-1-20 あじさい会館内 ☎ 042-750-6706)
- 相模原福祉事務所 津久井班
(相模原市津久井町中野 633 番地 ☎ 042-784-1141)
- 相模原福祉事務所 相模湖班
(相模原市相模湖町与瀬 896 番地 ☎ 042-684-3211)
- 南福祉事務所
(相模原市相模大野 6-22-1 南保健福祉センター内 ☎ 042-701-7722)

<精神障害者保健福祉手帳に関すること>

- 保健所保健予防課
(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内 ☎ 042-769-8346)

<障害福祉制度の内容に関すること>

- 市役所障害福祉課
(相模原市中央 2-11-15 ☎ 042-769-8355)

陽光園

(相模原市陽光台 3-19-2 ☎ 042-756-8410)

発達や障害についての相談や判定の窓口となる療育相談室、就学前の知的発達に障害のある子どもが通い療育を受けている第一陽光園、身体に障害のある子どもが通い機能訓練や療育を受けている第二陽光園、知的障害のある大人が通い生活活動をしている第三陽光園があります。また、おもちゃライブラリーを併設し、保護者などに訓練用教具、玩具、ビデオ、図書の貸し出しを行っています。

なお、療育相談室には、次の分室があります。

Nombre 名称	Localidad 所在地	Número telefónico 電話番号
Sala de consulta de médica y educativa de Minami 南療育相談室	Sagamiono 6-22-1, Sagamihara-shi 相模原市相模大野 6-22-1	042-701-7727
Sala de consulta de médica y educativa de Tsukui 津久井療育相談室	Nakano, 613-2, Tsukui-cho, Sagamihara-shi 相模原市津久井町中野 613-2	042-784-1141 (Tel. principal)(代)
Sala de consulta de médica y educativa de Sagamiko 相模湖療育相談室	Yose 877, Sagamiko-cho, Sagamihara-shi 相模原市相模湖町与瀬 877	042-684-3211 (Tel. principal)(代)



4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報

高齢者福祉

高齢者には、状況に応じて次のようなサービスを行っています。

ホームヘルパーの派遣

- ・介護保険：「訪問介護」40～64歳の特定疾病の人及び65歳以上の高齢者で、要介護認定で要介護及び要支援の認定を受けた要介護者等は、ホームヘルパーによる身体介護など日常生活の介護を受けることができます。また、利用者負担があります。
- ・一般施策：「高齢者家事援助」日常生活を営むのに支障がある60歳以上の高齢者にホームヘルパーを派遣して家事援助を行います。なお、利用者負担があります。

在宅ねたきり高齢者等の一時入所

- ・介護保険：「短期入所生活介護」40～64歳の特定疾病の人及び65歳以上の高齢者で、要介護認定で要介護及び要支援の認定を受けた要介護者等は、介護老人福祉施設等へ短期入所することができます。利用者負担があります。
- ・一般施策：「緊急一時入所」在宅の60歳以上の高齢者がいる世帯で、介護者が緊急的かつ社会的理由、及び介護疲れにより一時的に介護できなくなった時、特別養護老人ホーム等で高齢者を一時養護します。なお、利用者負担があります。

デイサービス

- ・介護保険：「通所介護」40～64歳の特定疾病の人及び65歳以上の高齢者で、要介護認定で要介護及び要支援の認定を受けた要介護者等は、デイサービスセンターで入浴、食事及び機能訓練等のサービスを受けることができます。利用者負担があります。
- ・一般施策：「生きがいデイサービス」家に閉じこもりがちで比較的元気な60歳以上のひとり暮らし等の高齢者に対し、生きがいと社会参加の促進を目的に、通所により生きがい活動等のサービスを提供します。

養護老人ホームへの入所

環境上の理由及び経済的理由により、家族と同居できない高齢者に生活の場を提供するため、老人ホームへの入所相談や入所手続きを行っています。

■ 問い合わせ先

- ・相模原福祉事務所
(相模原市富士見6-1-20 あじさい会館内 ☎ 042-750-6706)
- ・南福祉事務所
(相模原市相模大野6-22-1 南保健福祉センター内 ☎ 042-701-7722)

Bienestar para las personas de edad avanzada

A los ancianos se ofrecen los siguientes servicios.

Envío de Home Helper (Ayudante del hogar)

- ・**Seguro de cuidado:** [Cuidado por visita] Las personas de 40～64 años de edad quienes padecen de una determinada enfermedad crónica y las personas de 65 años y mayores, quienes están clasificadas oficialmente como personas necesitadas del cuidado, pueden recibir el servicio del cuidado por las Home Helper. Se pagan por los servicios adicionales.
- ・**Medidas generales:** [Asistencia de los quehaceres para los ancianos] A las personas de edad avanzada de 60 años y mayores quienes tienen problemas en la vida diaria se les envía una ayudante para que realice los quehaceres del hogar. Se pagan por los servicios adicionales.

Hospitalización temporal de ancianos en cama

- ・**Seguro de cuidado:** [Cuidado por hospitalización de corto plazo] Las personas de 40～64 años de edad quienes padecen de una determinada enfermedad crónica y las personas de 65 años y mayores, quienes están clasificadas oficialmente como personas necesitadas del cuidado, pueden recibir el servicio del cuidado por las Home Helper. Se pagan por los servicios adicionales.
- ・**Medidas generales:** [Hospitalización temporal de emergencia] En caso de una familia en que hay una persona de 60 años o mayor que necesita cuidado. Cuando por una razón social urgente y/o cansancio del trabajo de cuidado, el tutor no puede cuidar esa persona provisionalmente, es posible internarla temporalmente en el asilo de ancianos. Se pagan por los servicios adicionales.

Servicio del día (Day Service)

- ・**Seguro de cuidado:** [Cuidado por visita a la institución] Las personas de 40～64 años de edad quienes padecen de una determinada enfermedad crónica y las personas de 65 años y mayores, quienes están clasificadas oficialmente como personas necesitadas del cuidado, pueden recibir en el Centro Day Service el servicio de baño, comida y entrenamiento de las funciones físicas, etc. Se pagan por los servicios adicionales.
- ・**Medidas generales:** [Day service, el aliciente de la vida] A las personas de 60 años o mayores de buena salud quienes viven solas y tienden a estar aisladas de la comunidad, se ofrecen servicios orientados a encontrar motivos para la participación social.

Entrada en el asilo de ancianos

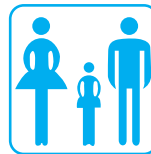
Para los ancianos que no pueden vivir con su familia por razones económicas y otros, se reciben consulta sobre el ingreso en el asilo de ancianos y sus trámites.

■ Lugar de consulta

- ・Oficina de Bienestar Público de Sagamiyara
(Fujimi 6-1-20, Sagamiyara-shi, Interior de la Sala de Asamblea Ajisai ☎ 042-750-6706)
- ・Oficina de Bienestar Público de Minami
(Sagamion 6-22-1, Sagamiyara-shi, Interior del Centro de Bienestar Público de Minami ☎ 042-701-7722)

4. Información necesaria para la vida de los residentes

4. 生活に必要な情報



Centro de Bienestar para Ancianos

En la ciudad hay 4 Centros de Bienestar para Ancianos donde los ancianos asisten para profundizar la relación a través de la participación en los programas de hobby, aprendizaje, recreación, practicas para la preservación de la salud, etc.

■ Lugar de consulta

- Centro de Bienestar para Ancianos Keisho-en (Oshima 3339, Sagamihara-shi ☎ 042-761-9291)
- Centro de Bienestar para Ancianos Tsukui (Nakano 633-1, Tsukui-cho, Sagamihara-shi ☎ 042-784-3211)
- Centro de Bienestar para Ancianos Wakatake-en (Wakamatsu 2-1-38, Sagamihara-shi ☎ 042-746-4622)
- Centro de Bienestar de Sagamiko (Wakayanagi 1207, Sagamiko-cho, Sagamihara-shi ☎ 042-685-1084)

Centro de Amenidad de Ara-iso

Es un lugar ameno en que los ancianos se reúnen para pasar ratos agradables. Ofrece también orientación para la preservación de buena salud, recreación, etc.

■ Lugar de consulta

- Centro de Amenidad de Ara-iso (Sindo 2268-1, Sagamihara-shi ☎ 046-255-1311)

Centro de Recursos Humanos Silver de Sagamihara-shi

Es una corporación de utilidad pública en que están registradas personas mayores de 60 años con gran experiencia. Estas personas trabajan eficientemente en diversos ramos; trabajo técnico, trabajo de administración, trabajo exterior, trabajo de oficina, trabajo de quehaceres, etc.

■ Lugar de consulta

- Oficina Chuo del Centro de Recursos Humanos Silver de Sagamihara-shi (Fujimi 4-3-1, Sagamihara-shi ☎ 042-754-1177)
- Oficina Minami del Centro de Recursos Humanos Silver de Sagamihara-shi (Sagamiono 8-9-6, Sagamihara-shi ☎ 042-745-2158)
- Oficina Kita del Centro de Recursos Humanos Silver de Sagamihara-shi (Hashimoto 6-5-10, Sagamihara-shi, 2º piso del Nakaya Bldg. No. 2 ☎ 042-775-3631)
- Sucursal Tsukui del Centro de Recursos Humanos Silver de Sagamihara-shi (Nakano 218-1, Tsukui-cho, Sagamihara-shi ☎ 042-780-1872)
- Sucursal Sagamiko del Centro de Recursos Humanos Silver de Sagamihara-shi (Yose 1183-2, Sagamiko-cho, Sagamihara-shi ☎ 042-684-3126)

Protección de medios de vida

En caso de hacerse problemático la sustentación por reducción de ingresos de la familia debido a la enfermedad o accidente, es posible presentar la solicitud de protección de acuerdo con la ley de protección de medios de vida. Según el resultado de la investigación, si llena los requisitos para obtener el beneficio, la familia en cuestión es aprobada como la apta para recibir el subsidio de protección de medios de vida. Dentro del período de esta asistencia, la familia beneficiada debe tratar de llegar hasta el punto en que pueda mantenerse por su propia fuerza.

■ Lugar de consulta

- Oficina de Bienestar Público de Sagamihara (Fujimi 6-1-20, Sagamihara-shi, Interior de la Sala de Asamblea Ajisai ☎ 042-750-6705)
- Grupo de Tsukui, Oficina de Bienestar Público de Sagamihara (Nakano 633, Tsukui-cho, Sagamihara-shi ☎ 042-784-1141)
- Grupo de Sagamiko, Oficina de Bienestar Público de Sagamihara (Yose 896, Tsukui-cho, Sagamihara-shi ☎ 042-684-3211)
- Oficina de Bienestar Público de Minami (Sagamiono 6-22-1, Sagamihara-shi, Interior del Centro de Bienestar Público de Minami ☎ 042-701-7722)

老人福祉センター

老人福祉センターは、市内に4箇所あり、高齢者の皆さんが趣味、学習、レクリエーション、健康づくりなどを通して交流を深めています。

■ 問い合わせ先

- 老人福祉センター-浜松園 (相模原市大島 3339 ☎ 042-761-9291)
- 津久井老人福祉センター (相模原市津久井町中野 633-1 ☎ 042-784-3211)
- 老人福祉センター-若竹園 (相模原市若松 2-1-38 ☎ 042-746-4622)
- 相模湖老人福祉センター (相模原市相模湖町若柳 1207 ☎ 042-685-1084)

新磯ふれあいセンター

高齢者が自由にたのび憩う場を整えるとともに、健康づくり、仲間づくり、レクリエーション活動等の場を提供しています。

■ 問い合わせ先

- 新磯ふれあいセンター (相模原市新戸 2268-1 ☎ 046-255-1311)

社団法人相模原市シルバー人材センター

60歳以上の経験豊かな高齢者が会員として登録されている公益法人です。経験や能力を生かして、技能作業、管理業務、屋内外系作業、事務整理、家事補助などいろいろな仕事に就業しています。

■ 問い合わせ先

- 相模原市シルバー人材センター中央事務所 (相模原市富士見 4-3-1 ☎ 042-754-1177)
- 相模原市シルバー人材センター南事務所 (相模原市相模大野 8-9-6 ☎ 042-745-2158)
- 相模原市シルバー人材センター北事務所 (相模原市橋本 6-5-10 中屋第2ビル2階 ☎ 042-775-3631)
- 相模原市シルバー人材センター津久井支所 (相模原市津久井町中野 218-1 ☎ 042-780-1872)
- 相模原市シルバー人材センター相模湖支所 (相模原市相模湖町与瀬 1183-2 ☎ 042-684-3126)

生活保護

病気や事故などで世帯の収入が減り、あらゆる方法によっても自力で最低生活をするのができなくなったときは、生活保護法による保護の申請をすることができます。調査の結果、受給条件にあてはまるときは、生活保護世帯として認定し、基準に応じた保護費を支給します。

なお、この間に受給者には、自力生活ができるよう努めていただきます。

■ 問い合わせ先

- 相模原福祉事務所 (相模原市富士見 6-1-20 あじさい会館内 ☎ 042-750-6705)
- 相模原福祉事務所 津久井班 (相模原市津久井町中野 633 番地 ☎ 042-784-1141)
- 相模原福祉事務所 相模湖班 (相模原市津久井町与瀬 896 番地 ☎ 042-684-3211)
- 南福祉事務所 (相模原市相模大野 6-22-1 南保健福祉センター内 ☎ 042-701-7722)



5. Guía de los Centros Recreativos y Culturales

5. 主な施設の案内

市民のみなさんが利用できる主なレクリエーション施設や文化施設などを紹介します。

Presentamos los centros recreativos y culturales que todos los ciudadanos pueden concurrir

1. レクリエーション施設

1. Centros Recreativos

(1) Parques 公園

Nombre de los centros 施設名	Localidad 所在地	Descripción 主な内容等
Parque Prefectural de Sagamihara 県立相模原公園	Asamizodai 1889 麻溝台 1889	Invernadero, Jardín Europeo, Jardín de Iris, Plaza de césped 温室 (グリーンハウス)、西洋式庭園、菖蒲田、芝生広場
Parque Sagamihara Asamizo 相模原麻溝公園	Asamizodai 2317-1 麻溝台 2317-1	7.000 clemátides (floreCIMIENTO en mayo), 6.000 hortensias (floreCIMIENTO en junio), Plaza de animales, Campo de atletismo, Plaza de niños, Torre de observación, Plaza de césped, Grandes arriates de flores, Campo de múltiple aplicación クレマチス 7,000 株 (見頃 5 月)、アジサイ 6,000 株 (見頃 6 月)、ふれあい動物広場、フィールドアスレチック、子どもの広場、展望塔、芝生広場、大花壇、多目的グラウンド
Parque Sagamihara Kita 相模原北公園	Shimokuzawa 2368-1 下九沢 2368-1	10.000 hortensias (floreCIMIENTO en junio), Plaza de la ribera, Jardín de rocas, Jardín de hierbas, Bosque natural, Plaza de picnic, Jardín botánico, Paseo de arte アジサイ園 10,000 株 (見頃 6 月)、水辺の広場、ロックガーデン、ハーブ園、郷土の森、ピクニック広場、花木園、芸術のプロムナード
Parque Yokoyama 横山公園	Yokoyama 5-11 横山 5-11	Centro general de natación, campo de tenis, campo de béisbol, estadio atlético, alameda árboles silvestres 総合水泳場、テニスコート、野球場、陸上競技場、樹林広場
Parque Fuchinobe 淵野辺公園	Yaei 3-1 弥栄 3-1	Plaza de césped, alameda de árboles silvestres, equipos de juego de gran dimensión, ruta de jogging, campo de béisbol, Ginga Arena [Piscina (verano), campo de patinaje sobre hielo (invierno)], campo de tenis 芝生広場、樹林広場、大型遊具、ジョギングコース、野球場、銀河アリーナ [プール (夏季)、アイススケート (冬季)]、テニスコート
Parque Douhogawa 道保川公園	Kamimizo1359 上溝 1359	Cabaña de observación de pájaros silvestres, quebrada, paseo de pantano (Futagosawa), Plaza Rinkan 野鳥観察小屋、沢 (小川)、湿原園路 (双子沢)、林間広場
Parque Natural de Sagami 相模川自然の村公園	Oshima 3853-8 大島 3853-8	Quebrada de las 4 estaciones, Plaza de césped, Mirador, Macizo panorámico, Plaza de Cerezos, Estanque soleado, Jardín de casas antiguas 四季の小川、芝生広場、展望台、パノラマ花壇、さくらの広場、日だまりの池、古民家園
Parque Prefectural Tsukuiko Shiroyama 県立津久井湖城山公園	Negoya 162, Tsukui-cho, etc. 津久井町根小屋 162 他	Jardín acuático, Jardín de flores, Plaza de colinas (Zona de Negoya) 水の苑地、花の苑地、里山広場 (根小屋地区)
Parque Tsukui Matano 津久井又野公園	Matano 829, Tsukui-cho 津久井町又野 829	Campo de tenis, Campo de múltiple aplicación テニスコート、多目的グラウンド
Parque Prefectural Sagamiko 県立相模湖公園	Yose 317-1, Sagamiko-cho 相模湖町与瀬 317-1	Plaza acuática, plaza de manantial, plaza de concurrencia amena 水辺の広場、噴水広場、にぎわいの広場
Parque Sagamiko Rinkan 相模湖林間公園	Wakayanagi 1432-2, Sagamiko-cho 相模湖町若柳 1432-2	Campo de tenis, Campo de béisbol de pelota blanda, Campo de Gateball テニスコート、軟式野球場、ゲートボール場

5. Guía de los Centros Recreativos y Culturales

5. 主な施設の案内



(2) Alojamiento 宿泊施設

Nombre 施設名	Villa de Naturaleza del Río Sagami de Sagamihara-shi (Sagamigawa Seiryu no Sato) 相模原市立相模川自然の村 (相模川清流の里)	Villa de Naturaleza Sagamihara Shimin Tateshina 相模原市民たてしな自然の村
Dirección 所在地	Oshima 3497-1 大島 3497-1	Akanumadaira 995, Oaza Ashita Hakkano, Tateshina-machi, Kitasaku-gun, Nagano 長野県北佐久郡立科町大字芦田ハヶ野字赤沼平 995
Detalles del alojamiento 施設内容	10 cuartos, Baños, restaurantes, etc 客室 10 室、浴場、レストランなど	Cabina, tendal, comedor, etc. キャビン、テント、食堂など
Tarifa 料金	Una noche 2 comidas 6.440~7.675 yenes (por persona, cuando la usan 2 adultos o más) 1泊2食付 6,440円~7,675円 (大人2名以上利用時の 1名料金)	Cabina (1 noche) para 5 personas: 7.500 yenes Cabina para 15 personas: 15.000 yenes Tendal para 6 personas (instalado)(1 noche): 600 yenes *El período de uso del tendal es del primero de julio~31 de agosto キャビン (1泊) 5人棟: 7,500円 15人棟: 15,000円 6人用テント (常設) (1泊): 600円 ※テントの利用期間は7月1日~8月31日
Días cerrados 休みの日	2 días más irregularmente (sin descanso en agosto) 不定期に月2日程度 (8月は無休)	- なし
Lugar de consulta 問い合わせ	Sagamigawa Seiryu no Sato ☎ 042-760-2711 相模川清流の里 ☎ 042-760-2711	Villa de Naturaleza Sagamihara Shimin Tateshina ☎ 0267-55-6776 たてしな自然の村 ☎ 0267-55-6776

2. Centros Deportivos

Los centros deportivos con la marca ㊦ ofrecen las siguientes beneficios para el uso.

- Entrada gratuita para los minusválidos y sus acompañantes.
- 50% de descuento para las personas de edad avanzada (65 años o mayores)

*Para aprovechar estos beneficios, se deben presentar la libreta de minusválido, y un documento que compruebe la edad en caso de una persona de edad avanzada.

2 スポーツ施設

㊦マークが付いている施設では、個人使用料が次のとおり優遇されます。

- 障害のある人とその介護者は、個人使用料が無料になります。
- 高齢 (65歳以上) の人は個人使用料が半額になります。

※ 利用にあたっては、障害者手帳、または年齢が確認できるものを持参してください。

(1) Campos de tenis テニスコート

Nombre 施設名	Jardín Fuchinobe 淵野辺公園	Jardín Kanuma 鹿沼公園	Parque Yokoyama 横山公園	Parque Sagamidai 相模台公園
Dirección 所在地	Yaei 3-1-6 弥栄 3-1-6	Kanumadai 2-15-1 鹿沼台 2-15-1	Yokoyama 5-11-50 横山 5-11-50	Sakuradai 21 桜台 21
Tarifa 料金	1.000 yenes por 2 horas/campo * En caso del uso nocturno, se requiere pagar adicionalmente la tarifa de iluminación. (200 yenes/30 minutos) (Los campos de tenis de Kanuma y Parque Sagami-dai no están provistos de iluminación nocturna) 1回1面2時間 1,000円 *夜間に利用の場合は、照明料が必要となります。(30分につき1面200円) (鹿沼・相模台公園は、夜間照明はありません)			
Días cerrados 休みの日	El fin del año y los primeros días del Año Nuevo 年末年始			
Consulta 問い合わせ	☎ 042-753-6930	☎ 042-755-9781	☎ 042-758-0886	☎ 042-748-4060



5. Guía de los Centros Recreativos y Culturales

5. 主な施設の案内

Nombre 施設名	Parque Tsukui Matano 津久井又野公園	Parque Sagamiko Rinkan 相模湖林間公園
Dirección 所在地	Matano 829, Tsukui-cho 津久井町又野 829	Wakayanagi 1432-2, Sagamiko-cho 相模湖町若柳 1432-2
Tarifas 料金	1.570 yenes por 2 horas/campo *En caso del uso nocturno, se requiere pagar adicionalmente la tarifa de iluminación. (250 yenes/30 minutos) 1回1面2時間 1,570円 *夜間に利用の場合は、照明料が必要となります。(30分につき1面250円)	2.000 yenes por 2 horas/campo *En caso del uso nocturno, se requiere pagar adicionalmente la tarifa de iluminación. (400 yenes/30 minutos) 1回1面2時間 2,000円 *夜間に利用の場合は、照明料が必要となります。(30分につき1面400円)
Días cerrados 休みの日	El fin del año y los primeros días del Año Nuevo 年末年始	El fin del año y los primeros días del Año Nuevo 年末年始
Consulta 問い合わせ	☎ 042-784-4756	☎ 042-685-1330

(2) Gimnasios Generales (優) 総合体育館(優)

Nombre 施設名	Gimnasio General 総合体育館	Gimnasio General Kita 北総合体育館
Dirección 所在地	Asamizodai 2284 -1 麻溝台 2284 -1	Shimokuzawa 2368-1 下九沢 2368-1
Detalles 施設内容	Campo atlético (básquetbol, tenis de mesa, etc.), Salón de Judo, Salón de Entrenamiento, etc. 体育室 (バスケットボール、卓球など)、柔道場、トレーニング室など	
Tarifa 料金	Difiere según el deporte y el horario. 各利用施設・時間帯により異なります。	
Días cerrados 休みの日	El fin del año y los primeros días del Año Nuevo, 2 días mensuales del servicio de mantenimiento (Gimnasio General cerrado el primer y el tercer lunes, Gimnasio General Kita cerrado el segundo y cuarto lunes) 年末年始、月2回の保守点検日 (総合体育館第1・3月曜日、北総合体育館第2・4月曜日)	
Consulta 問い合わせ	☎ 042-748-1781	☎ 042-763-7711

(3) Piscinas (優) プール(優)

Nombre 施設名	Ginga Arena (Interior del Parque Fuchinobe) 銀河アリーナ (淵野辺公園内)	Sagamihara Green Pool (Interior del Parque Yokoyama) さがみはらグリーン プール (横山公園内)	Piscina Unomori 鵜野森水泳プール	Centro de Salud y Cultura 市民健康文化センター	Centro de Salud y Cultura (Centro Sagamihara Kitano-oka Center) 北市民健康文化センター (さがみはら北の丘センター)
Dirección 所在地	Yaei 3-1-6 弥栄 3-1-6	Yokoyama 5-11-1 横山 5-11-1	Unomori 1-25-1 鵜野森 1-25-1	Asamizodai 1872-1 麻溝台 1872-1	Shimokuzawa 2071-1 下九沢 2071-1
Tarifa 料金	Adultos 400 yenes Hasta los escolares de primaria 200 yenes (por vez) 大人 400円 中学生以下 200円 (1回あたり)	Adultos 400 yenes Hasta los escolares de primaria 200 yenes (primeras 2 horas) 大人 400円 中学生以下 200円 (最初の2時間)	Adultos 200 yenes Hasta los escolares de primaria 100 yenes (primeras 2 horas) 大人 200円 中学生以下 100円 (最初の2時間)	Adultos 300 yenes Hasta los escolares de primaria 150 yenes (primeras 2 horas) 大人 300円 中学生以下 150円 (最初の2時間)	Adultos 400 yenes Hasta los escolares de primaria 200 yenes (primeras 2 horas) 大人 400円 中学生以下 200円 (最初の2時間)
Días abiertos 利用できる日	10 de junio~16 de setiembre Todos los días abiertos 6月10日~9月16日の毎日	Todos los días, exceptuando los lunes, el fin del año y los primeros días, los días de mantenimiento. Todos los días abiertos del 20 de julio al 31 de agosto. 月曜日、年末年始、設備点検日を除く毎日、ただし、7月20日~8月31日は無休	Todos los días del primero de julio al 10 de setiembre (cerrados los días de lluvia y cuando es baja la temperatura) 7月1日~9月10日の毎日 (雨天及び気温が水泳に適さない場合は休み)	Todos los días, exceptuando el fin del año y los primeros días del Año Nuevo, y los días del servicio de mantenimiento 年末年始、設備点検日を除く毎日	Todos los días, exceptuando el fin del año y los primeros días del Año Nuevo, y los días del servicio de mantenimiento 年末年始、設備点検日を除く毎日
Consulta 問い合わせ	☎ 042-776-5311	☎ 042-758-3151	☎ 042-747-4641	☎ 042-747-3776	☎ 042-773-5570

Nota) Los infantes deben estar siempre acompañados de su tutor, y los escolares de primaria deben estar acompañados por su tutor o una persona responsable (mayor de 16 años) a partir de las 18:00 horas.

注) 幼児には終日保護者同伴、小学生には午後6時以降保護者、又は責任ある方(16歳以上)の付き添い又は送迎が必要です。

5. Guía de los Centros Recreativos y Culturales

5. 主な施設の案内



(4) Campos de béisbol 野球場

Nombre 施設名	Estadio de béisbol de Sagamihara 県立相模原球場	Parque Fuchinobe (Campo de béisbol Hibari) 淵野辺公園 (ひばり 球場)	Parque Kanuma 鹿沼公園	Parque Yokoyama 横山公園	Parque Sagamidai 相模台公園	Parque Sagamiko Rinkan 相模湖林間公園
Dirección 所在地	Yaei 3-1-6 弥栄 3-1-6	Yaei 3-1-6 弥栄 3-1-6	Kanumadai 2-15-1 鹿沼台 2-15-1	Yokoyama 5-11-50 横山 5-11-50	Sakuradai 21 桜台 21	Wakayanagi 1432-2, Sagamiko-cho 相模湖町若柳 1432-2
Tarifa (2 horas) 料金 (2 時間)	6.900 yenes 6,900 円	2.000 yenes 2,000 円	2.000 yenes 2,000 円	3.300 yenes 3,000 円	2.000 yenes 2,000 円	4.000 yenes 4,000 円
	En caso del uso nocturno, se cobra adicionalmente por el alumbrado. (No hay iluminación nocturna en los parques de Kanuma / Sagamidai) 夜間に利用の場合は、照明料が必要となります (鹿沼・相模台公園は、夜間照明はありません)。					(No hay iluminación nocturna) (夜間照明はありません)
Días cerrados 休みの日	Los campos de béisbol prefectural de Sagamihara, los lunes, el próximo día de un día feriado, principios de diciembre~mediados de marzo Los otros campos, principios de diciembre~mediados de marzo 県立相模原球場は、月曜日、祝日の翌日、12月下旬～3月中旬 その他の施設は 12月上旬～3月中旬					A mediados de diciembre~a mediados de marzo 12月上旬～3月中旬
Consulta 問い合わせ	☎ 042-753-6930		☎ 042-755-9781	☎ 042-758-0886	☎ 042-748-4060	☎ 042-685-1330

*El campo de béisbol Hibari es el señalado para los torneos de béisbol infantiles y béisbol de pelota blanda.

※ひばり球場は少年野球とソフトボールが利用種目となります。

3. Centros culturales y educativos

(1) Centros comunales

En la ciudad hay 27 centros comunales en que se llevan a cabo diversas actividades culturales educativas así como eventos deportivos y recreativos. Cada uno de estos centros cuenta con sala de reunión, salas del estilo japonés, sala de lectura y sala de párvulos, etc. Para el alquiler de la sala de reunión, etc., debe presentarse su correspondiente solicitud por intermedio del PC instalado en el centro comunal, por Internet o por teléfono. En cuanto al Centro Comunal de ex Sagamihara-shi, se requiere registro previo del grupo.

Días cerrados/Fin del año y los primeros días del Año Nuevo, etc.

■ Lugar de consulta

Cada centro comuna (Consultar la página 55-56)

(2) Centro de educación juvenil

Es un centro que tiene por objetivo educar a los jóvenes organizando diversas actividades de intercambio. El centro patrocina diversas actividades orientadas a la capacitación, intercambio, comunicación, etc. de los grupos juveniles.

El centro cuenta con sala de reunión, sala del estilo japonés, sala de disertación, vestíbulo, etc. (Se cobra por el alquiler del público en general, pero es gratuito para los grupos juveniles). Para el alquiler de la sala de reunión, etc., debe presentarse su correspondiente solicitud por intermedio del PC instalado en el centro comunal, por Internet o por teléfono.

Dirección: Yabe-shincho 3-15, Sagamihara-shi

Días cerrados: Fin del año ~ primeros días del Año Nuevo (29 de diciembre ~ 3 de enero), y otros

■ Lugar de consulta ☎ 042-751-0091

URL: <http://www.sagamihara-kng.ed.jp/ylc/>

3 文化・教養施設

(1) 公民館

地域の皆さんが学習、文化、スポーツ活動などを行う拠点として、市内には27の公民館があり、各種学級やレクリエーションなどが行われております。

公民館には、会議室、和室、図書室、保育室などの施設があります。なお、会議室などを借りる場合、旧相模原市の公民館については公民館で団体登録の上、公民館等に設置されている街頭端末機、インターネット、電話等から申し込みができます。

休みの日/年未年始ほか

■ 問い合わせ先

各公民館 (55-56 頁参照)

(2) 青少年学習センター

青少年に交流と活動の場を提供し、青少年の健全な育成を図るための施設です。

センターでは、青少年団体の研修、交流、青少年団体指導者の養成、青少年の出会いとコミュニケーションを目的とした各種の主催事業を実施しています。

センターには会議室、和室、講習室、ホールなどの施設があります(有料、但し青少年団体は減免されます)。なお会議室などを借りる場合には、団体登録の上、街頭端末機、インターネット等から申し込みをしてください。

所在地 相模原市 矢部新町 3-15

休みの日 年未年始 (12月29日～1月3日) ほか

■ 問い合わせ先 ☎ 042-751-0091

ホームページ

<http://www.sagamihara-kng.ed.jp/ylc/>



5. Guía de los Centros Recreativos y Culturales

5. 主な施設の案内

(3) 図書館

市内には、3つの図書館・図書館相武台分館と公民館の図書室などがあり、図書などの貸出ができます。初めて借りるときは、登録が必要になりますので住所、氏名が確認できるものを持参してください。

市立図書館、相模大野図書館、橋本図書館には、外国語図書も備えており、借りることができます。

休館日は、月曜日(休日のときは、翌日)、第2木曜日(1月及び4月を除く)、年末年始ほか。

■ 問い合わせ先

- ・市立図書館 (鹿沼台 2-13-1 ☎ 042-754-3604)
- ・図書館相武台分館 (新磯野 4-8-7 ☎ 046-255-3315)
- ・相模大野図書館 (相模大野 4-4-1 ☎ 042-749-2244)
- ・橋本図書館 (橋本 3-28-1 ☎ 042-770-6600)

(4) 博物館

相模原の自然・歴史について学べる展示室と宇宙を紹介した展示室(共に無料)があります。プラネタリウムでは季節の星座や全天周映画(有料)を上映しています。

所在地/高根 3-1-15

観覧料/プラネタリウム、全天周映画それぞれ大人500円、中学生以下200円

休みの日/月曜日(祝日を除く)、祝日の翌日(土日曜日・祝日を除く)、年末年始ほか

■ 問い合わせ先 ☎ 042-750-8030

ホームページ

<http://www.remus.dti.ne.jp/~sagami/index.htm>

(5) その他

相模原市民会館

映画、演劇や市民によるコンサートなど様々な催しが行われています。

所在地/中央 3-13-15

休みの日/年末年始ほか

■ 問い合わせ先 ☎ 042-752-4710

注) 催しものの予定やチケットに関する情報は、月1回発行される「Move」をご覧ください。

ホームページ <http://www.hall-net.or.jp>

相模原南市民ホール

演劇や市民によるコンサートなど様々な催しが行われています。

所在地/相模大野 5-31-1 市南合同庁舎内

休みの日/年末年始ほか

■ 問い合わせ先 ☎ 042-749-2110

注) 催しものの予定やチケットに関する情報は、月1回発行される「Move」をご覧ください。

ホームページ <http://www.hall-net.or.jp>

相模原市文化会館 (グリーンホール相模大野)

優れたアーティストの公演や市民によるコンサートなど様々な催しが行われています。

所在地/相模大野 4-4-1

休みの日/年末年始ほか

■ 問い合わせ先 ☎ 042-749-2200

注) 催しものの予定やチケットに関する情報は、月1回発行される「Move」をご覧ください。

ホームページ <http://www.hall-net.or.jp>

(3) Biblioteca

En la ciudad hay tres bibliotecas / el centro bibliotecario de la biblioteca de Sobudai y la sala de lectura del centro público que ofrecen servicio de préstamo de libros. Para pedir prestado por primera vez, se requiere presentar algún documento que certifique su nombre y domicilio.

En la biblioteca municipal, la biblioteca de Sagami-ono y la biblioteca de Hashimoto se disponen también de libros extranjeros.

Días cerrados: Los lunes (el día siguiente cuando el lunes sea un día feriado), el segundo jueves (exceptuando los meses de enero y abril), el fin de año y los primeros días de enero, y otros.

■ Lugar de consulta

- ・Biblioteca municipal (Kanumadai 2-13-1 ☎ 042-754-3604)
- ・Biblioteca Sobudai-bunkan (Araiso 4-8-7 ☎ 046-255-3315)
- ・Biblioteca Sagamiono (Sagamiono 4-4-1 ☎ 042-749-2244)
- ・Biblioteca Hashimoto (Hashimoto 3-28-1 ☎ 042-770-6600)

(4) Museos

Hay una sala de exhibición donde se puede estudiar sobre la naturaleza e historia de Sagami-hara y otra que presenta el espacio (entrada gratuita). En el planetario se presentan películas de constelación y de todo el cielo. (se cobra la entrada)

Dirección: Takane 3-1-15

Tarifa de entrada del planetario: 500 yenes para adulto y 200 yenes para los colegiales de escuela primaria

Días cerrados: Los lunes (excepto los días feriados), el día siguiente del día feriado (excepto los sábados, domingos y los días feriados), el fin de año y los primeros días de enero, y otros

■ Lugar de consulta ☎ 042-750-8030

URL: <http://www.remus.dti.ne.jp/~sagami/index.htm>

(5) Otros

Centro Cívico de Sagami-hara

Se celebran diversos eventos: Películas, funciones teatrales y conciertos musicales, etc.

Dirección: Chuo 3-13-15

Días cerrados: Fin del año y los primeros días de enero, y otros

■ Lugar de consulta ☎ 042-752-4710

Nota: Para la información sobre los tiques de los eventos, refiérase a al boletín mensual "Move"

URL: <http://www.hall-net.or.jp>

Salón cívico de Sagami-hara-minami

Tienen lugar diversas funciones teatrales y conciertos.

Dirección: Sagamiono 5-31-1, Interior de Edificio Gubernamental de Minami

Días cerrados: Fin del año, los primeros días de enero y otros

■ Lugar de consulta ☎ 042-749-2110

Nota: Para la información sobre los tiques de los eventos, refiérase a al boletín mensual "Move"

URL: <http://www.hall-net.or.jp>

Centro Cultural de Sagami-hara-shi (Green Hall Sagami-ono)

Actuaciones de renombrados artistas y conciertos de los ciudadanos.

Dirección: Sagamiono 4-4-1

Días cerrados: Fin del año y los primeros días de enero, otros

■ Lugar de consulta ☎ 042-749-2200

Nota: Para la información sobre los tiques de los eventos, refiérase a al boletín mensual "Move"

URL: <http://www.hall-net.or.jp>

5. Guía de los Centros Recreativos y Culturales

5. 主な施設の案内



Salón Mori de Hashimoto

Actuaciones de renombrados artistas y conciertos de los ciudadanos.

Dirección: Hashimoto 3-28-1 Miwi Hashimoto 7^o~8^o piso

Días cerrados: Fin del año y los primeros días de enero, otros

■ **Lugar de consulta** ☎ 042-775-3811

Nota: Para la información sobre los tiques de los eventos, refiérase a al boletín mensual “Move”

URL: <http://www.hall-net.or.jp>

Galería cívica de Sagamihara

Se exhiben obras de arte como dibujos y fotos artísticas. Hay también un rincón de documentos de arte

Dirección: Sagamihara 1-1-3 JR Sagamihara Station Bldg. NOW, 4^o piso

Días cerrados: Los miércoles, fin del año y los primeros días de enero

■ **Lugar de consulta** ☎ 042-776-1262

Centro de Apoyo a las Actividades Cívicas de Sagamihara

Para la asistencia a las actividades civiles de diferentes ramos, se aportan espacios libres para celebrar reuniones y trabajos, se reciben consultas relacionadas a las actividades y se transmiten las informaciones útiles.

Dirección: Fujimi 6-6-23, Keyaki Kankan 3^o piso

Días cerrados: Fin del Año y primeros días de enero, otros

■ **Lugar de consulta** ☎ 042-755-5790

URL: <http://www.jf.ws27.arena.ne.jp>

Museo Científico Sagami-gawa Fureai

Cuenta con un gran acuario de 40 m de largo que detalla el Río Sagami del río arriba al río abajo y presenta vídeos que muestran los seres vivientes de la ribera.

Dirección: Suigotana1-5-1

Tarifa de entrada: Adultos 300 yenes, niños (escolares de escuela primaria y secundaria inferior) 100 yenes, personas de edad avanzada (65 años y mayores) 150 yenes

Días cerrados: Los lunes (el día siguiente cuando el lunes es un día feriado), fin del año y los primeros días de enero

■ **Lugar de consulta**

Museo Científico Sagami-gawa Fureai ☎ 042-762-2110

Centros Infantiles

En la ciudad hay 19 centros infantiles que tienen por objeto proporcionar un espacio acogedor “para agruparse”, “para jugar” y “para estudiar”.

El centro cuenta con sala de juego, sala de reunión, sala de agrupación amistosa, sala de infantes, sala de lectura y sala del club infantil.

Horario: 9:00~17:00

Días cerrados: Del fin del año a los primeros días de enero

■ **Lugar de consulta**

Sección de Instituciones Infantiles de la Municipalidad ☎ 042-769-9227

Cada centro infantil (Referirse a la página 59)

Centros de Párvulos

La ciudad cuenta con 25 centros de párvulos destinados a ofrecer juegos para mantener la mente y el cuerpo sano así como también cultivar el sentimiento noble.

■ **Lugar de consulta**

Sección de Instituciones Infantiles de la Municipalidad ☎ 042-769-9227

Cada centro de párvulos (Referirse a la página 60)

社のホールはしもと

優れたアーティストの公演や市民によるコンサートなど様々な催しが行われています。

所在地/橋本 3-28-1 ミウィ橋本 7・8 階

休みの日/年末年始ほか

■ **問い合わせ先** ☎ 042-775-3811

注 催しものの予定やチケットに関する情報は、月 1 回発行される「Move」をご覧ください。

ホームページ <http://www.hall-net.or.jp>

相模原市民ギャラリー

絵画や写真などの美術作品展示が行われるほか、美術資料コーナーなどがあります。

所在地/相模原 1-1-3 (JR 相模原駅ビル NOW 4 階)

休みの日/水曜日、年末年始

■ **問い合わせ先** ☎ 042-776-1262

さがみはら市民活動サポートセンター

さまざまな分野の市民活動を支援するため、フリースペースなど会議や作業を行う場の提供、市民活動に関する相談の受付や情報発信等を行っています。

所在地 富士見 6-6-23 けやき会館 3 階

休みの日 年末年始ほか

■ **問い合わせ先** ☎ 042-755-5790

ホームページ <http://www.jf.ws27.arena.ne.jp>

相模川ふれあい科学館

相模川の上流から下流までの様子がわかる全長 40 m の大水槽や水辺の生物を紹介するビデオなど様々な展示があります。

所在地/水郷田名 1-5-1

観覧料/大人 300 円、小人 (小・中学生) 100 円、高齢者 (65 歳以上の方) 150 円

休みの日/月曜日 (祝日のときは、その翌日)、年末年始

■ **問い合わせ先**

相模川ふれあい科学館 ☎ 042-762-2110

こどもセンター

児童の健全育成に関する総合的な施設として、市内には 19 のこどもセンターがあり、子どもたちの“つどい場”、“あそび場”、“まなぶ場”となっています。

センターには、遊戯室、集会室、団らん室、幼児室、図書室、児童クラブ室などの施設があります。

開館時間/午前 9 時~午後 5 時

休みの日/年末年始

■ **問い合わせ先**

市役所こども施設課 ☎ 042-769-9227

各こどもセンター (59 ページ参照)

児童館

児童に健全な遊びを与え、その健康を維持し情操を豊かにすることを目的とした施設で、市内には 25 の児童館があります。

■ **問い合わせ先**

市役所こども施設課 ☎ 042-769-9227

各児童館 (60 ページ参照)



5. Guía de los Centros Recreativos y Culturales

5. 主な施設の案内

児童クラブ(津久井町・相模湖町の学童クラブを除く。)
保護者が労働等により昼間家庭にいない小学校低学年児童の健全な育成を図るため児童クラブを設置しています。

対象/保護者が労働等により昼間家庭にいないことなどにより、児童の世話が十分果たせないと認められる相模原市内在住の原則として小学校1～3年生までの児童

基本開設時間/月曜日～金曜日 授業終了時～午後6時、学校休業日(土曜日・夏休みなど)午前8時～午後6時

延長開設時間/全開設日 午後6時～午後7時

休みの日/日曜日、国民の祝日、年末年始

費用/基本開設時間育成料 5,300 円/月

延長開設時間育成料 200 円/延長利用 1 回

おやつ代 2,000 円/月

■ 問い合わせ先

市役所こども施設課 ☎ 042-769-9227

各児童クラブ (56-58 ページ参照)

津久井町の学童クラブ

対象/保護者が労働等により昼間家庭にいないことなどにより、児童の世話が十分果たせないと認められる小学校1～6年生までの児童

開設時間/月曜日～金曜日 授業終了時～午後6時

30分、長期学校休業日(夏・冬・春休み)中の月曜日～金曜日

午前8時30分～午後6時30分、土曜日

午前8時30分～午後4時30分

休みの日/日曜日、国民の祝日、年末年始

費用/育成料 8,000 円/月 (おやつ代含む)

保険料 3,350 円/年

入所料 8,000 円

■ 問い合わせ先

市役所こども施設課 ☎ 042-769-9227

各学童クラブ

Clubes Infantiles (Excluyendo los clubes infantiles de Tsukui-cho, Sagamiko-cho)

Los clubes infantiles tienen por finalidad fomentar el desarrollo saludable de los pequeños escolares cuyos tutores están ausentes de día por trabajo, etc.

Por regla general, pueden suscribirse en el club infantil los escolares de 1er. ~ 3er. año de primaria residentes en la ciudad de Sagami-hara cuyos padres no están en casa de día por trabajo.

Días y horas abiertos: Lunes ~ viernes De la hora de fin de la clase~18:00

Días cerrados de la escuela (sábados / vacaciones de verano) 8:00~18:00

Horas de extensión/días abiertos: 18:00~19:00

Días cerrados/domingos, fiestas nacionales, fin del año y los primeros días de enero

Gastos: Tarifa de crianza: 5.300 yenes/mes

Tarifa de crianza de extensión: 200 yenes/1 vez

Gasto de meriendas: 2.000 yenes/mes

■ Lugar de consulta

Sección de Centros Infantiles de la Municipalidad ☎ 042-769-9227

Cada club infantil (Referirse a la página 56-58)

Club Infantil de Tsukui-cho

Pueden suscribirse en el club infantil los escolares de 1er. ~ 6 año de primaria residentes en la ciudad de Sagami-hara cuyos padres no están en casa de día por trabajo.

Días y horas abiertos: Lunes ~ viernes De la hora de fin de la clase ~18:30

Días cerrados de la escuela (vacaciones de verano, invierno y primavera)

Lunes ~ viernes 8:30 ~ 18:30

Los sábados 8:30 ~ 16:30

Días cerrados: domingos, fiestas nacionales, fin del año y los primeros días de enero

Gastos: Tarifa de crianza: 8.000 yenes/mes (incluidas las meriendas)

Tarifa de seguro: 3.350 yenes/año

Tarifa de ingreso: 8.000 yenes

■ Lugar de consulta

Sección de Centros Infantiles de la Municipalidad ☎ 042-769-9227

Cada club infantil

Nombre 名称	Dirección 所在地	Número telefónico 電話番号
Club colegial de Nakano 中野学童クラブ	Nakano 593-1, Tsukui-cho, Sagami-hara-shi 相模原市津久井町中野 593-1	☎ 042-784-6481
Club colegial de Kushikawa 串川学童クラブ	Nagatake 1424-1, Tsukui-cho, Sagami-hara-shi 相模原市津久井町長竹 1424-1	☎ 042-784-9358
Club colegial de Negoya 根小屋学童クラブ	Negoya 1460, Tsukui-cho, Sagami-hara-shi 相模原市津久井町根小屋 1460	☎ 042-784-0852

5. Guía de los Centros Recreativos y Culturales

5. 主な施設の案内



Club Infantil de Sagamiko-cho

Pueden suscribirse en el club infantil los escolares de 1er. ~ 6 año de primaria residentes en la ciudad de Sagamihara cuyos padres no están en casa de día por trabajo.

Días y horas abiertos: Lunes ~ viernes De la hora de fin de la clase~18:30, Días cerrados de la escuela (vacaciones de verano, invierno y primavera), 8:15~18:30, Los sábados 8:15~13:00

Días cerrados: domingos, fiestas nacionales, fin del año y los primeros días de enero

Gastos: Tarifa de crianza

Utilización hasta las 17:00 8.500 yenes/mes (incluidas las meriendas)

Utilización hasta las 18:00 10.000 yenes/mes (incluidas las meriendas)

Utilización hasta las 18:30 11.500 yenes/mes (incluidas las meriendas)

Tarifa de seguro 3.500 yenes/año

Tarifa de ingreso 8.000 yenes

■ Lugar de consulta

Sección de la Institución de Niños de la Municipalidad ☎ 042-769-9227

Club escolar

相模湖町の学童クラブ

対象/保護者が労働等により昼間家庭にいないことなどにより、児童の世話が十分果たせないと認められる小学校1~6年生までの児童

開設時間/月曜日~金曜日 授業終了時~午後6時30分、学校休業日(夏・冬・春休み) 午前8時15分~午後6時30分、土曜日 午前8時15分~午後1時

休みの日/日曜日、国民の祝日、年末年始

費用/育成料

午後5時までの利用

8,500円/月(おやつ代含む)

午後6時までの利用

10,000円/月(おやつ代含む)

午後6時30分までの利用

11,500円/月(おやつ代含む)

保険料 3,500円/年

入所料 8,000円

■ 問い合わせ先

市役所こども施設課 ☎ 042-769-9227

学童クラブ

Nombre 名称	Dirección 所在地	Número telefónico 電話番号
Club Sagamiko Ponpoko Gakudo 相模湖ぼんぼこ学童クラブ	Wakayanagi 1207, Sagamiko-cho, Sagamihara-shi 相模原市相模湖町若柳 1207	☎ 042-685-2142

4. Tabla de números telefónicos / dirección

4 電話番号・所在地一覧

Municipalidades y oficinas sucursales 市役所・出張所

Nombre 名称	Número telefónico 電話番号	Dirección 所在地
Municipalidad de Sagamihara 相模原市役所	042-754-1111	Chuo 2-11-15, Sagamihara-shi 相模原市中央 2-11-15
Oficina General de Tsukui 津久井総合事務所	042-784-1141	Nakano 633, Tsukui-cho, Sagamihara-shi 相模原市津久井町中野 633
Oficina General de Sagamiko 相模湖総合事務所	042-684-3211	Yose 896, Sagamiko-cho, Sagamihara-shi 相模原市相模湖町与瀬 896
Oficina de Enlace de la Estación de Sagamiko 市役所相模原駅連絡所	042-776-3173	Sagamihara 1-1-3, Sagamihara-shi 相模原市相模原 1-1-3
Oficina de enlace de Hikarigaoka 市役所光が丘連絡所	042-758-8195	Namiki 4-7-9, Sagamihara-shi 相模原市並木 4-7-9
Oficina sucursal de Hashimoto 橋本出張所	042-772-6451	Hashimoto 6-2-1, Sagamihara-shi, Interior de City Plaza 相模原市橋本 6-2-1 シティ・プラザはしもと内
Oficina de Enlace de la Sucursal de Hashimoto 橋本出張所相原連絡所	042-779-6770	Aihara 4-14-12, Sagamihara-shi 相模原市相原 4-14-12
Sucursal de Onokita 大野北出張所	042-752-2023	Kanumadai 1-10-20, Sagamihara-shi 相模原市鹿沼台 1-10-20
Sucursal de Ononaka 大野中出張所	042-742-2226	Kobuchi 3-21-1, Sagamihara-shi 相模原市古淵 3-21-1
Oficina de Enlace de Onuma de la Sucursal de Ononaka 大野中出張所大沼連絡所	042-741-2420	Higashionuma 3-17-15, Sagamihara-shi 相模原市東大沼 3-17-15
Oficina de Enlace de Onodai de la Sucursal de Ononaka 大野中出張所大野台連絡所	042-776-6511	Onodai 5-16-38, Sagamihara-shi 相模原市大野台 5-16-38
Sucursal de Onominami 大野南出張所	042-749-2131	Sagamiono 5-31-1, Sagamihara-shi 相模原市相模大野 5-31-1
Oficina de Enlace de Kamitsuruma de la Sucursal de Onominami 大野南出張所上鶴間連絡所	042-749-6623	Kamitsurumahoncho 7-7-1, Sagamihara-shi 相模原市上鶴間本町 7-7-1



5. Guía de los Centros Recreativos y Culturales

5. 主な施設の案内

Nombre 名称	Número telefónico 電話番号	Dirección 所在地
Sucursal de Osawa 大沢出張所	042-761-2610	Oshima 1776-5, Sagamihara-shi 相模原市大島 1776-5
Sucursal de Tana 田名出張所	042-761-0056	Tana 4834, Sagamihara-shi 相模原市田名 4834
Sucursal de Kamimizo 上溝出張所	042-762-0079	Kamimizo 7-7-17, Sagamihara-shi 相模原市上溝 7-7-17
Sucursal de Asamizo 麻溝出張所	042-778-1006	Taima 1324-2, Sagamihara-shi 相模原市当麻 1324-2
Sucursal Araiso 新磯出張所	046-251-0014	Isobe 916-3, Sagamihara-shi 相模原市磯部 916-3
Sucursal de Sagamidai 相模台出張所	042-744-1609	Sagamidai 1-13-5, Sagamihara-shi 相模原市相模台 1-13-5
Sucursal de Sobudai 相武台出張所	046-251-5373	Araisono 3-29-13, Sagamihara-shi 相模原市新磯野 3-29-13
Sucursal de Torin 東林出張所	042-744-5161	Sonan 1-10-10, Sagamihara-shi 相模原市相南 1-10-10
Sucursal de Kushikawa 串川出張所	042-784-2604	Aoyama 1012, Tsukui-cho 津久井町青山 1012
Sucursal de Toya 鳥屋出張所	042-787-0611	Toya 1064, Tsukui-cho 津久井町鳥屋 1064
Sucursal de Aonohara 青野原出張所	042-787-0002	Aonohara 1619, Tsukui-cho 津久井町青野原 1619
Sucursal de Aone 青根出張所	042-787-2511	Aone 1331 Tsukui-cho 津久井町青根 1331
Oficina de Enlace de Tsukuichuo 津久井中央連絡所	042-784-2400	Mikage 414 Tsukui-cho 津久井町三ヶ木 414

Estación de Bomberos 市役所・消防署

Nombre 名称	Número telefónico 電話番号	Dirección 所在地
Oficina Principal de Bomberos / Centro de Mando de Bomberos 消防本部・消防指令センター	042-751-9111	Chuo 2-2-15, Sagamihara-shi 相模原市中央 2-2-15
Estación de bomberos de Sagamihara 相模原消防署	042-751-0119	Chuo 2-2-15, Sagamihara-shi 相模原市中央 2-2-15
Subestación de bomberos de Tana 田名分署	042-761-0119	Tana 4841-3, Sagamihara-shi 相模原市田名 4841-3
Subestación de bomberos de Fuchinobe 淵野辺分署	042-758-0119	Fuchinobehoncho 3-1-8, Sagamihara-shi 相模原市淵野辺本町 3-1-8
Subestación de bomberos de Midorigaoka 緑が丘分署	042-759-0119	Midorigaoka 1-32-25, Sagamihara-shi 相模原市緑が丘 1-32-25
Subestación de bomberos de Kamimizo 上溝分署	042-762-0119	Kamimizo 2163-9, Sagamihara-shi 相模原市上溝 2163-9
Estación de bomberos de Minami 南消防署	042-744-0119	Sagamiono 5-34-1, Sagamihara-shi 相模原市相模大野 5-34-1
Subestación de bomberos de Asamizodai 麻溝台分署	042-745-0119	Asamizodai 8-38-20, Sagamihara-shi 相模原市麻溝台 8-38-20
Subestación de bomberos de Soyo 相陽分署	046-253-0119	Isobe 1460-14, Sagamihara-shi 相模原市磯部 1460-14
Subestación de bomberos de Torin 東林分署	042-742-0119	Higashirinkan 7-35-25, Sagamihara-shi 相模原市東林間 7-35-25
Subestación de bomberos de Onuma 大沼分署	042-756-0119	Kobuchi 3-15-8, Sagamihara-shi 相模原市古淵 3-15-8
Subestación de bomberos de Sobudai 相武台分署	042-747-0119	Araisono2-51-1, Sagamihara-shi 相模原市新磯野 2-51-1
Subestación de bomberos de Kamitsuruma 上鶴間分署	042-743-0119	Sagamiono 7-40-4, Sagamihara-shi 相模原市相模大野 7-40-4

5. Guía de los Centros Recreativos y Culturales

5. 主な施設の案内



Nombre 名称	Número telefónico 電話番号	Dirección 所在地
Estación de bomberos de Kita 北消防署	042-774-0119	Hashimoto 4-16-6, Sagamihara-shi 相模原市橋本 4-16-6
Subestación de bomberos de Osawa 大沢分署	042-763-0119	Oshima 1745-1, Sagamihara-shi 相模原市大島 1745-1
Subestación de bomberos de Aihara 相原分署	042-773-0119	Aihara 4-14-9, Sagamihara-shi 相模原市相原 4-14-9
Estación de bomberos de Tsukui 津久井消防署	042-685-0119	Suwarashi 574-2, Sagamiko-cho, Sagamihara-shi 相模原市相模湖町寸沢嵐 574-2
Puesto del cuerpo de rescate 救急隊派出所	042-780-0119	Oi 157-1, Tsukui-cho, Sagamihara-shi 相模原市津久井町太井 157-1
Subestación de bomberos de Siroyama 城山分署	042-782-0119	Kawashiri 1699-1, Shiroyama-machi Tsukui-gun 津久井郡城山町川尻 1699-1
Subestación de bomberos de Fujino 藤野分署	042-687-3401	Hizure 143-2, Fujino-machi, Tsukui-gun 津久井郡藤野町日連 143-2
Puesto de policía de Toya 鳥屋出張所	042-785-0119	Toya 789-7, Tsukui-cho, Sagamihara-shi 相模原市津久井町鳥屋 789-7
Sucursal de Aone 青根出張所	042-787-2724	Aone 1298-4, Tsukui-cho, Sagamihara-shi 相模原市津久井町青根 1298-4

Centro Comunal 公民館

Nombre 名称	Número telefónico 電話番号	Dirección 所在地
Centro Comunal de Osawa 大沢公民館	042-762-0811	Oshima 1776-5, Sagamihara-shi 相模原市大島 1776-5
Centro Comunal Kamimizo 上溝公民館	042-761-2288	Kamimizo 7-7-17, Sagamihara-shi 相模原市上溝 7-7-17
Centro Comunal de Hashimoto 橋本公民館	042-771-1051	Hashimoto 6-2-1, Interior de City Plaza Hashimoto, Sagamihara-shi 相模原市橋本 6-2-1 シティ・プラザはしもと内
Centro Comunal de Aihara 相原公民館	042-773-7800	Aihara 4-14-12, Sagamihara-shi 相模原市相原 4-14-12
Centro Comunal de Oyama 小山公民館	042-755-7500	Koyocho 8-1, Sagamihara-shi 相模原市向陽町 8-1
Centro Comunal de Onominami 大野南公民館	042-749-2121	Sagamiono 5-31-1, Sagamihara-shi 相模原市相模大野 5-31-1
Centro Comunal de Araiso 新磯公民館	046-256-1900	Isobe 916-3, Sagamihara-shi 相模原市新磯 916-3
Centro Comunal de Asamizo 麻溝公民館	042-778-2277	Taima 1324-2, Sagamihara-shi 相模原市当麻 1324-2
Centro Comunal de Tana 田名公民館	042-761-1251	Tana 4834, Sagamihara-shi 相模原市田名 4834
Centro Comunal de Onokita 大野北公民館	042-755-6601	Kanumadai 1-10-20, Sagamihara-shi 相模原市鹿沼台 1-10-20
Centro Comunal de Ononaka 大野中公民館	042-746-6600	Kobuchi 3-21-1, Sagamihara-shi 相模原市古淵 3-21-1
Centro Comunal de Hoshigaoka 星が丘公民館	042-755-0600	Hoshigaoka 3-1-38, Sagamihara-shi 相模原市星が丘 3-1-38
Centro Comunal de Seishin 清新公民館	042-755-8000	Seishin 3-16-1, Sagamihara-shi 相模原市清新 3-16-1
Centro Comunal Chuo 中央公民館	042-758-9000	Fujimi 2-13-1, Sagamihara-shi 相模原市富士見 2-13-1
Centro Comunal de Sagamidai 相模台公民館	042-743-7871	Sagamidai 1-13-5, Sagamihara-shi 相模原市相模台 1-13-5
Centro Comunal de Sobudai 相武台公民館	046-256-3700	Araisono 3-29-13, Sagamihara-shi 相模原市新磯野 3-29-13
Centro Comunal de Torin 東林公民館	042-744-0087	Sonan 1-10-10, Sagamihara-shi 相模原市相南 1-10-10



5. Guía de los Centros Recreativos y Culturales

5. 主な施設の案内

Nombre 名称	Número telefónico 電話番号	Dirección 所在地
Centro Comunal de Yokoyama 横山公民館	042-756-1555	Yokoyamadai 1-20-10, Sagamihara-shi 相模原市横山台 1-20-10
Centro Comunal de Hikarigaoka 光が丘公民館	042-756-1117	Namiki 4-7-9, Sagamihara-shi 相模原市並木 4-7-9
Centro Comunal de Onuma 大沼公民館	042-744-7722	Higashionuma 3-17-15, Sagamihara-shi 相模原市東大沼 3-17-15
Centro Comunal de Kamitsuruma 上鶴間公民館	042-749-6611	Kamitsurumahoncho 7-7-1, Sagamihara-shi 相模原市上鶴間本町 7-7-1
Centro Comunal de Onodai 大野台公民館	042-755-6000	Onodai 5-16-38, Sagamihara-shi 相模原市大野台 5-16-38
Centro Comunal de Yokodai 陽光台公民館	042-755-3451	Yokodai 5-6-1, Sagamihara-shi 相模原市陽光台 5-6-1
Centro Comunal de Tsukuichuo 津久井中央公民館	042-784-3211	Nakano 633-1, Tsukui-cho, Sagamihara-shi 相模原市津久井町中野 633-1
Centro Comunal de Aone 青根公民館	042-787-2634	Aone 1372, Tsukui-cho, Sagamihara-shi 相模原市津久井町青根 1372
Centro Comunal de Keihoku 桂北公民館	042-684-2377	Yose 1134-3, Sagamiko-cho, Sagamihara-shi 相模原市相模湖町与瀬 1134-3
Centro Comunal de Chigira 千木良公民館	042-684-4349	Chigira 991-1, Sagamiko-cho, Sagamihara-shi 相模原市相模湖町千木良 991-1

Clubes Infantiles dentro del Centro Infantil Municipal 市立こどもセンター内児童クラブ

Nombre 名称	Número telefónico 電話番号	Dirección 所在地
Club Infantil de Nihonmatsu 二本松児童クラブ	042-771-2266	Nihonmatsu 2-1-1, Sagamihara-shi, Interior del Centro Infantil de Nihonmatsu 相模原市二本松 2-1-1 二本松こどもセンター内
Club Infantil de Sagamidai 相模台児童クラブ	042-765-5758	Sakuradai 17-1, Sagamihara-shi, Interior del Centro Infantil de Sagamidai 相模原市桜台 17-1 相模台こどもセンター内
Club Infantil de Hoshigaoka 星が丘児童クラブ	042-750-3729	Hoshigaoka 3-1-2, Sagamihara-shi, Interior del Centro Infantil de Hoshigaoka 相模原市星が丘 3-1-2 星が丘こどもセンター内
Club Infantil de Hashimoto 橋本児童クラブ	042-779-7901	Hashimoto 2-1-37, Sagamihara-shi, Interior del Centro Infantil de Hashimoto 相模原市橋本 2-1-37 橋本こどもセンター内
Club Infantil de Namiki 並木児童クラブ	042-756-0243	Namiki 2-16-16, Sagamihara-shi, Interior del Centro Infantil de Namiki 相模原市並木 2-16-16 並木こどもセンター内
Club Infantil de Onokita 大野北児童クラブ	042-752-6339	Fuchinobe 2-34-2, Sagamihara-shi, Interior del Centro Infantil de Onokita 相模原市淵野辺 2-34-2 大野北こどもセンター内
Club Infantil de Kamimizominami 上溝南児童クラブ	042-777-0930	Kamimizo 742-2, Sagamihara-shi, Interior del Centro Infantil de Kamimizominami 相模原市上溝 742-2 上溝南こどもセンター内
Club Infantil de Koyo 向陽児童クラブ	042-751-9695	Koyocho 8-23, Sagamihara-shi, Interior del Centro Infantil de Koyo 相模原市向陽町 8-23 向陽こどもセンター内
Club Infantil de Tsuruzono Nakawada 鶴園中和田児童クラブ	042-748-4748	Kamitsurumahoncho 7-8-2, Sagamihara-shi, Interior del Centro Infantil de Tsuruzono Nakawada 相模原市上鶴間本町 7-8-2 鶴園中和田こどもセンター内
Club Infantil de Onuma 大沼児童クラブ	042-747-0212	Higashionuma 3-20-15, Sagamihara-shi, Interior del Centro Infantil de Onuma 相模原市東大沼 3-20-15 大沼こどもセンター内
Club Infantil de Seishin 清新児童クラブ	042-752-8852	Seishin 3-16-7, Sagamihara-shi, Interior del Centro Infantil de Seishin 相模原市清新 3-6-7 清新こどもセンター内
Club Infantil de Kashimadai 鹿島台児童クラブ	042-740-0369	Unomori 3-40-1, Sagamihara-shi, Interior del Centro Infantil de Kashimadai 相模原市鶴野森 3-40-1 鹿島台こどもセンター内
Club Infantil de Oshima 大島児童クラブ	042-762-9891	Oshima 1121-14, Sagamihara-shi, Interior del Centro Infantil de Oshima 相模原市大島 1121-14 大島こどもセンター内
Club Infantil de Kamitsuruma 上鶴間児童クラブ	042-740-5655	Kamitsuruma 8-10-12, Sagamihara-shi, Interior del Centro Infantil de Kamitsuruma 相模原市上鶴間 8-10-12 上鶴間こどもセンター内
Club Infantil de Asamizo 麻溝児童クラブ	042-777-0778	Shimomizo 670-5, Sagamihara-shi, Interior del Centro Infantil de Asamizo 相模原市下溝 670-5 麻溝こどもセンター内

5. Guía de los Centros Recreativos y Culturales

5. 主な施設の案内



Nombre 名称	Número telefónico 電話番号	Dirección 所在地
Club Infantil de Tana 田名児童クラブ	042-763-0770	Tana 4987-6, Sagamihara-shi, Interior del Centro Infantil de Tana 相模原市田名 4 9 8 7 - 6 田名こどもセンター内
Club Infantil de Fujimi 富士見児童クラブ	042-750-7544	Fujimi 2-4-2, Sagamihara-shi, Interior del Centro Infantil de Fujimi 相模原市富士見 2 - 4 - 2 富士見こどもセンター内
Club Infantil de Araiso 新磯児童クラブ	046-251-4747	Shindo 2268-1, Sagamihara-shi, Interior del Centro Infantil de Araiso 相模原市新戸 2 2 6 8 - 1 新磯こどもセンター内
Club Infantil de Moegidai もえぎ台児童クラブ	046-255-5200	Araisono 4-1-2, Sagamihara-shi, Club Infantil de Sobudai 相模原市新磯野 4 - 1 - 2 相武台こどもセンター内

Clubes Infantiles dentro del Centro Infantil Municipal 市立独立施設児童クラブ

Nombre 名称	Número telefónico 電話番号	Dirección 所在地
Club Infantil de Yaguchidai 谷口台児童クラブ	042-742-2413	Bunkyo 2-12-1, Sagamihara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Yaguchidai 相模原市文京 2-12-1 谷口台小学校内
Club Infantil de Fuchinobe 淵野辺児童クラブ	042-755-2156	Fuchinobe 4-6-22, Sagamihara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Fuchinobe 相模原市淵野辺 4-6-22 淵野辺小学校内
Club Infantil de Tsurunodai 鶴の台児童クラブ	042-745-3788	Asahicho 24-5, Sagamihara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Tsurunodai 相模原市旭町 24-5 鶴の台小学校内
Club Infantil de Sobudai 相武台児童クラブ	046-254-2781	Sobudaidanchi 2-5-1, Sagamihara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Sobudai 相模原市相武台団地 2-5-1 相武台小学校内
Club Infantil de Hikarigaoka 光が丘児童クラブ	042-752-2798	Hikarigaoka 2-19-1, Sagamihara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Hikarigaoka 相模原市光が丘 2-19-1 光が丘小学校内
Club Infantil de Midoridai 緑台児童クラブ	046-255-8584	Araisono 3-10-23, Sagamihara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Midoridai 相模原市新磯野 3-10-23 緑台小学校内
Club Infantil de Sakuradai 桜台児童クラブ	042-747-6141	Sagamidai 7-7-1, Sagamihara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Sakuradai 相模原市相模台 7-7-1 桜台小学校内
Club Infantil de Kyowa 共和児童クラブ	042-756-7273	Takane 1-16-13, Sagamihara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Kyowa 相模原市高根 1-16-13 共和小学校内
Club Infantil de Sakunokuchi 作の口児童クラブ	042-763-0687	Shimokuzawa 459-1, Sagamihara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Sakunokuchi 相模原市下九沢 459-1 作の口小学校内
Club Infantil de Torin 東林児童クラブ	042-748-7196	Sonan 2-3-1, Sagamihara-shi, Interior de la Escuela de Torin 相模原市相南 2-3-1 東林小学校内
Club Infantil de Ono 大野児童クラブ	042-746-0832	Kobuchi 3-21-2, Sagamihara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Ono 相模原市古淵 3-21-2 大野小学校内
Club Infantil de Kuzawa 九沢児童クラブ	042-763-4448	Oshima 1859-3, Sagamihara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Kuzawa 相模原市大島 1859-3 九沢小学校内
Club Infantil de Shinjuku 新宿児童クラブ	042-762-9995	Tana 7019, Sagamihara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Shinjuku 相模原市田名 7019 新宿小学校内
Club Infantil de Fuchinobehigashi 淵野辺東児童クラブ	042-759-1150	Higashifuchinobe 4-26-12, Sagamihara-shi 相模原市東淵野辺 4-26-12
Club Infantil de Osawa 大沢児童クラブ	042-762-2212	Oshima 1581, Sagamihara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Osawa 相模原市大島 1581 大沢小学校内
Club Infantil de Asahi 旭児童クラブ	042-770-1431	Hashimoto 6-31-7, Sagamihara-shi 相模原市橋本 6-31-7
Club Infantil de Taimada 当麻田児童クラブ	042-772-9688	Aihara 1-14-1, Sagamihara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Taimada 相模原市相原 1-14-1 当麻田小学校内
Club Infantil de Yaei 弥栄児童クラブ	042-757-7675	Yaei 3-1-10, Sagamihara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Yaei 相模原市弥栄 3-1-10 弥栄小学校内
Club Infantil de Yaguchi 谷口児童クラブ	042-747-3606	Kamitsurumohoncho 5-13-1, Sagamihara-shi Interior de la Escuela Primaria de Yaguchi 相模原市上鶴間本町 5-13-1 谷口小学校内
Club Infantil de Miyakami 宮上児童クラブ	042-772-5133	Higashihashimoto 3-15-6, Sagamihara-shi 相模原市東橋本 3-15-6
Club Infantil de Wakamatsu 若松児童クラブ	042-744-5363	Wakamatsu 2-24-28, Sagamihara-shi, Vecino de la Escuela Primaria de Wakamatsu 相模原市若松 2-24-28 若松小学校隣
Club Infantil de Tanakita 田名北児童クラブ	042-763-4924	Tana 1932-1, Sagamihara-shi, Interior de la Escuela de Tanakita 相模原市田名 1932-1 田名北小学校内



5. Guía de los Centros Recreativos y Culturales

5. 主な施設の案内

Clubes Infantiles Municipales , Clases Yoyu 市立余裕教室児童クラブ

Nombre 名称	Número telefónico 電話番号	Dirección 所在地
Club Infantil de Yokoyama 横山児童クラブ	042-751-9384	Yokoyamada 2-35-1, Sagami-hara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Yokoyama 相模原市横山台 2-35-1 横山小学校内
Club Infantil de Yokodai 陽光台児童クラブ	042-751-9505	Yokodai 1-15-1, Sagami-hara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Yokodai 相模原市陽光台 1-15-1 陽光台小学校内
Club Infantil de Aihara 相原児童クラブ	042-779-0689	Aihara 4-13-14, Sagami-hara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Aihara 相模原市相原 4-13-14 相原小学校内
Club Infantil de Minamiono 南大野児童クラブ	042-746-0378	Kamitsuruma 1-5-1, Sagami-hara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Minamiono 相模原市上鶴間 1-5-1 南大野小学校内
Club Infantil de Onodai 大野台児童クラブ	042-751-9504	Onodai 8-1-15, Sagami-hara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Onodai 相模原市大野台 8-1-15 大野台小学校内
Club Infantil de Kamimizo 上溝児童クラブ	042-763-4029	Kamimizo 7-6-1, Sagami-hara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Kamimizo 相模原市上溝 7-6-1 上溝小学校内
Club Infantil de Wakakusa 若草児童クラブ	042-743-5123	Araiso 2329, Sagami-hara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Wakakusa 相模原市新磯野 2329 若草小学校内
Club Infantil de Chuo 中央児童クラブ	042-756-3233	Fujimi 1-3-22, Sagami-hara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Chuo 相模原市富士見 1-3-22 中央小学校内
Club Infantil de Yumenooka 夢の丘児童クラブ	042-777-5880	Taima 490-2, Sagami-hara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Yumenooka 相模原市当麻 490-2 夢の丘小学校内
Club Infantil de Aoba 青葉児童クラブ	042-754-2229	Namiki 4-8-4, Sagami-hara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Aoba 相模原市並木 4-8-4 青葉小学校内
Club Infantil de Futaba 双葉児童クラブ	042-746-8864	Futaba 1-2-15, Sagami-hara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Futaba 相模原市双葉 1-2-15 双葉小学校内
Club Infantil de Oyama 小山児童クラブ	042-775-1705	Oyama 4-3-2, Sagami-hara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Oyama 相模原市小山 4-3-2 小山小学校内
Club Infantil de Onodaichuo 大野台中央児童クラブ	042-755-9933	Onodai 2-26-8, Sagami-hara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Onodaichuo 相模原市大野台 2-26-8 大野台中央小学校内
Club Infantil de Kunugidai くぬぎ台児童クラブ	042-749-7491	Kamitsuruma 5-7-1, Sagami-hara-shi, Interior de la Escuela Primaria de Kunugidai 相模原市上鶴間 5-7-1 くぬぎ台小学校内

Clubes Infantiles Privados (Para los detalles de la utilización, consulte con el correspondiente club infantil)

民間児童クラブ (利用申込み・お問い合わせは各児童クラブへ)

Nombre 名称	Número telefónico 電話番号	Dirección 所在地	Zona de la escuela primaria correspondiente 該当小学校区
Club Escolar Drum Can 学童クラブドラムかん	042-746-5255	Kamitsuruma 7-20-3, Sagami-hara-shi 相模原市上鶴間 7-20-3	Esc. Kunugidai, Esc. Kamitsuruma くぬぎ台小、上鶴間小
Club Escolar Himawari 学童ひまわりクラブ	042-761-8716	Kamimizo 7-12-28, Sagami-hara-shi 相模原市上溝 7-12-28	Esc. Kamimizo, Esc. Shinjuku 上溝小、新宿小
Club Wakaba わかばクラブ	042-747-8691	Wakamatsu 2-12-4, Koposhion1-D, Sagami-hara-shi 相模原市若松 2-12-4 コーポシオン 1-D	Esc. Wakamatsu 若松小
Club Donguri どんぐりクラブ	042-742-6472	Kamitsurumahoncho 4-51-48, Sagami-hara-shi 相模原市上鶴間本町 4-51-48	Esc. Yaguchi, Esc. Minamiono, Esc. Tsuruzono 谷口小、南大野小、鶴園小
Club Wanpaku わんぱくクラブ	042-776-8583	Onodai 1-12-11, Sagami-hara-shi 相模原市大野台 1-12-11	Esc. Onodaichuo 大野台中央小
Club Escolar Gurunpa 学童クラブぐるんぱ	042-752-7772	Fujimi 3-8-7, 2º piso, Sagami-hara-shi 相模原市富士見 3-8-7 2階	Esc. Chuo, Esc. Fujimi 中央小、富士見小
Guardería Kanan カナン学童保育室	042-779-6788	Higashihashimoto 3-16-8-102, Sagami-hara-shi 相模原市東橋本 3-16-8-102	Esc. Miyakami, Esc. Asahi 宮上小、旭小
Centro de Guardería Himamawari 学童保育センターひまわり	042-752-2123	Fuchinobe 1-16-5 (Guardería de Fuchinobe), Sagami-hara-shi 相模原市淵野辺 1-16-5 (淵野辺保育園)	Esc. Fuchinobe, Esc. Onokita 淵野辺小、大野北小
Club Infantil Mamenoki 豆の木児童クラブ	042-776-0966	Sagami-hara 4-7-10-401 (Guardería Angel), Sagami-hara-shi 相模原市相模原 4-7-10-401 (エンゼル保育園)	Esc. Koyo, Esc. Chuo 向陽小、中央小
Club de Niñas Hibarikko ひばりっ子クラブ	042-755-0394	Fuchinobe 4-31-7 (Kindergarten Fuchinobe Hibari), Sagami-hara-shi 相模原市淵野辺 4-31-7 (淵野辺ひばり幼稚園)	Esc. Fuchinobe, Esc. Onokita 淵野辺小、大野北小
Centro Escolar Mirai 学童センターみらい	042-754-0683	Namiki 1-8-16, 3er. Piso, Sagami-hara-shi 相模原市並木 1-8-16 3階	Esc. Hoshigaoka, Esc. Namiki, Esc. Hikarigaoka 星が丘小、並木小、光が丘小

5. Guía de los Centros Recreativos y Culturales

5. 主な施設の案内



Centros Infantiles こどもセンター

Nombre 名称	Número telefónico 電話番号	Dirección 所在地
Centro Infantil de Nihonmatsu 二本松こどもセンター	042-771-2266	Nihonmatsu 2-1-1, Sagamihara-shi 相模原市二本松 2-1-1
Centro Infantil de Sagamidai 相模台こどもセンター	042-765-5758	Sakuradai 17-1, Sagamihara-shi 相模原市桜台 17-1
Centro Infantil de Hoshigaoka 星が丘こどもセンター	042-750-3729	Hoshigaoka 3-1-2, Sagamihara-shi 相模原市星が丘 3-1-2
Centro Infantil de Hashimoto 橋本こどもセンター	042-779-7901	Hashimoto 2-1-37, Sagamihara-shi 相模原市橋本 2-1-37
Centro Infantil de Namiki 並木こどもセンター	042-756-0243	Namiki 2-16-16, Sagamihara-shi 相模原市並木 2-16-16
Centro Infantil de Onokita 大野北こどもセンター	042-752-6339	Fuchinobe 2-34-2, Sagamihara-shi 相模原市淵野辺 2-34-2
Centro Infantil de Kamimizominami 上溝南こどもセンター	042-777-0930	Kamimizo 742-2, Sagamihara-shi 相模原市上溝 742-2
Centro Infantil de Koyo 向陽こどもセンター	042-751-9695	Koyocho 8-23, Sagamihara-shi 相模原市向陽町 8-23
Centro Infantil de Tsuruzono Nakawada 鶴園中和田こどもセンター	042-748-4748	Kamitsurumahoncho 7-8-2, Sagamihara-shi 相模原市上鶴間本町 7-8-2
Centro Infantil de Onuma 大沼こどもセンター	042-747-0212	Higashionuma 3-20-15, Sagamihara-shi 相模原市東大沼 3-20-15
Centro Infantil de Seishin 清新こどもセンター	042-752-8852	Seishin 3-16-7, Sagamihara-shi 相模原市清新 3-16-7
Centro Infantil de Kashimadai 鹿島台こどもセンター	042-740-0369	Unomori 3-40-1, Sagamihara-shi 相模原市鶴野森 3-40-1
Centro Infantil de Oshima 大島こどもセンター	042-762-9891	Oshima 1121-14, Sagamihara-shi 相模原市大島 1121-14
Centro Infantil de Kamitsuruma 上鶴間こどもセンター	042-740-5655	Kamitsuruma 8-10-12, Sagamihara-shi 相模原市上鶴間 8-10-12
Centro Infantil de Asamizo 麻溝こどもセンター	042-777-0778	Shimomizo 670-5, Sagamihara-shi 相模原市下溝 670-5
Centro Infantil de Tana 田名こどもセンター	042-763-0770	Tana 4987-6, Sagamihara-shi 相模原市田名 4987-6
Centro Infantil de Fujimi 富士見こどもセンター	042-750-7544	Fujimi 2-4-2, Sagamihara-shi 相模原市富士見 2-4-2
Centro Infantil de Araiso 新磯こどもセンター	046-251-4747	Shindo 2268-1, Sagamihara-shi 相模原市新戸 2268-1
Centro Infantil de Sobudai 相武台こどもセンター	046-255-5200	Araisono 4-1-2, Sagamihara-shi 相模原市新磯野 4-1-2



5. Guía de los Centros Recreativos y Culturales

5. 主な施設の案内

Pabellones Infantiles 児童館

Nombre 名称	Número telefónico 電話番号	Dirección 所在地
Pabellón Infantil de Aihara 相原児童館	042-772-4974	Aihara 4-23-11, Sagamihara-shi 相模原市相原 4-23-11
Pabellón Infantil Kobato こぼと児童館	042-755-2154	Susukinocho 41-10, Sagamihara-shi 相模原市すすきの町 41-10
Pabellón Infantil de Onuma 大沼児童館	042-743-2514	Higashionuma 2-10-51, Sagamihara-shi 相模原市東大沼 2-10-51
Pabellón Infantil Asahi あさひ児童館	042-752-9375	Kanumadai 1-10-4, Sagamihara-shi 相模原市鹿沼台 1-10-4
Pabellón Infantil de Yotsuya 四谷児童館	042-761-4362	Kamimizo 2-1-9, Sagamihara-shi 相模原市上溝 2-1-9
Pabellón Infantil de Higashirinkan 東林間児童館	042-712-5064	Higashirinkan 4-32-1, Sagamihara-shi 相模原市東林間 4-32-1
Pabellón Infantil de Minamishincho 南新町児童館	042-748-8750	Sagamiono 9-1-4, Sagamihara-shi 相模原市相模大野 9-1-4
Pabellón Infantil Yaguchi 谷口児童館	042-745-8479	Kamitsurumahoncho 4-46-17, Sagamihara-shi 相模原市上鶴間本町 4-46-17
Pabellón Infantil de Miyagami 宮上児童館	042-772-6747	Higashihashimoto 3-15-9, Sagamihara-shi 相模原市東橋本 3-15-9
Pabellón Infantil de Takenouchi 嶽之内児童館	042-755-0323	Higashifuchinobe 4-26-13, Sagamihara-shi 相模原市東淵野辺 4-26-13
Pabellón Infantil de Saiwaicho 幸町児童館	042-754-9628	Fuchinobe 4-3-10, Sagamihara-shi 相模原市淵野辺 4-3-10
Pabellón Infantil de Tana Yotsuya 田名四ツ谷児童館	042-761-4300	Tana 4527-2, Sagamihara-shi 相模原市田名 4527-2
Pabellón Infantil de Onodai No. 1 大野台第1児童館	042-758-8953	Onodai 4-1-2, Sagamihara-shi 相模原市大野台 4-1-2
Pabellón Infantil de Onodai No. 2 大野台第2児童館	042-758-4932	Onodai 4-14-13, Sagamihara-shi 相模原市大野台 4-14-13
Pabellón Infantil de Higarigaoka 光が丘児童館	042-753-9851	Higarigaoka 3-7-2, Sagamihara-shi 相模原市光が丘 3-7-2
Pabellón Infantil de Yaei 弥栄児童館	042-755-8691	Yaei 1-7-18, Sagamihara-shi 相模原市弥栄 1-7-18
Pabellón Infantil de Kobuchi 古淵児童館	042-755-9153	Kobuchi 1-34-26, Sagamihara-shi 相模原市古淵 1-34-26
Pabellón Infantil de Misono 御園児童館	042-746-0169	Misono 5-10-8, Sagamihara-shi 相模原市御園 5-10-8
Pabellón Infantil de Aoba 青葉児童館	042-758-4850	Namiki 3-18-16, Sagamihara-shi 相模原市並木 3-18-16
Pabellón Infantil de Shinfuchi しんふち児童館	042-748-6098	Kobuchi 5-28-1, Sagamihara-shi 相模原市古淵 5-28-1
Pabellón Infantil de Sakunokuchi 作の口児童館	042-761-4348	Shimokuzawa 498-1, Sagamihara-shi 相模原市下九沢 498-1
Pabellón Infantil de Kamikuzawa 上九沢児童館	042-762-0905	Kamikuzawa 69-1, Sagamihara-shi 相模原市上九沢 69-1
Pabellón Infantil de Sobudai No. 2 相武台第2児童館	046-251-4962	Sobudaidanchi 2-3-7, Sagamihara-shi 相模原市相武台団地 2-3-7
Pabellón Infantil de Shimokuzawa 下九沢児童館	042-774-2416	Shimokuzawa 964-3, Sagamihara-shi 相模原市下九沢 964-3
Pabellón Infantil de Sobudai No. 3 相武台第3児童館	046-254-2713	Sobudai 3-23-6, Sagamihara-shi 相模原市相武台 3-23-6

Reseña de la Sagamihara-shi

• Exención: 244,03Km²

• Condiciones atmosféricas (2004):

Temperatura media	16,5°C
Temperatura máxima	37,9°C
Temperatura mínima	-1,8°C
Cantidad de lluvia	2.102,0mm

• Número de habitantes (al primero de enero de 2006): 629.161 personas

Intercambio con otras ciudades

Intercambio nacional

Con el espíritu humorístico y paródico, el Estado Federal de Galaxia está compuesto por la unión de las 5 repúblicas (Noshiro de la Prefectura de Akita, Ofunato-shi de la Prefectura de Iwate, Sagamihara-shi de la Prefectura de Kanagawa y Kimotsuke-machi de la Prefectura de Kagoshima) donde están establecidas las sedes de investigación de ciencia aeronáutica espacial (JAXA). En el Estado Federal se profundiza la comprensión mutua y la fraternidad a través de diversos eventos y actividades de esclarecimiento relacionados a la ciencia espacial.

Intercambio internacional

La Ciudad de Sagamihara estableció el convenio de ciudad amistosa con la Ciudad de Mushaku de China en el mes de octubre de 1985. A partir de ese entonces, se está profundizando el intercambio a través por intermedio de la educación, cultura, deportes, etc. La Ciudad de Mushaku está situada al sureste de Kososho, siendo su clima muy parecido al de la ciudad de Sagamihara. Es una de las ciudades principales de Mushaku y cuenta con una población de 4 millones 300 mil personas. Esta ciudad es famosa como productora de arroz y seda.

Por otra parte, en 1991 estableció otro convenio de ciudad amistosa con la Ex Ciudad Scarborough de Canadá. Sigue profundizándose el intercambio en diversos ramos con esta ciudad aun después de haber sido fusionada y convertida en la Ciudad de Toronto. Toronto es la ciudad más grande de Canadá que cuenta con una población de 2 millones y medio, y es la zona céntrica de la industria financiera y comercial.

Además, permanece inquebrantable la relación amistosa entre Tsukui-cho y Trail de Canadá bajo el convenio de ciudad amistosa en 1991. El número de habitantes de La Ciudad de es de 8.000 personas y está ubicada cerca de la frontera de la región oeste de Canadá y los Estados Unidos de América, y al pie de las Montañas Rocosas.

相模原市の概要

市域 244.03 Km²

気象 (2004年)

平均気温	16.5°C
最高気温	37.9°C
最低気温	-1.8°C
降雨量	2,102.0 mm

人口 (2006年1月1日)
629,161人

他都市との交流

国内交流

銀河連邦は、宇宙航空研究開発機構 (JAXA) 宇宙科学研究本部の研究施設がある全国4市1町 (秋田県能代市、岩手県大船渡市、神奈川県相模原市、長野県佐久市、鹿児島県肝付町) が手を結び、ユーモアとパロディ精神のもと、5つの共和国で構成されています。銀河連邦では、宇宙科学についての啓発事業や、子どもたちの各共和国留学交流、物産展の開催などさまざまな事業を通じて、相互の理解と親睦を深めています。

国際交流

相模原市と中国・無錫市は1985年10月に友好都市を提携しました。以来、教育・文化・スポーツなどを通して交流を深めています。無錫市は中国江蘇省の東南部に位置し、気候は相模原市とほぼ同じです。人口は約430万人で江蘇省を代表する都市の一つです。工業が盛んなほか、米や絹糸の産地としても有名です。また、1991年には、カナダ・旧スカボロー市とも友好都市を提携しました。1998年に近隣の5市と合併してトロント市となってからも、様々な分野で交流を深めています。トロント市の人口は約250万人、カナダ最大の都市で、カナダの金融・商工業の中心地です。

さらに、1991年に津久井町と友好都市を提携していたカナダ・トレイル市とも、引き続き友好都市として交流を深めていきます。トレイル市は人口約8,000人、カナダ西部アメリカとの国境に近く、ロッキー山脈の麓に位置しています。

Sitios de Refugio

広域避難場所

Hay 21 sitios de refugio. 広域避難場所は次の 21 か所です。

Nombre 名称	Dirección 所在地
Parque de Sagamihara-kita / Universidad Politécnica de Japón 職業能力開発総合大学校・相模原北公園	Hashimotodai 4-chome, Shimokuzawa 2368 橋本台 4 丁目、下九沢 2368 番地
Campo de aprovisionamiento general de ejército americano en Japón 在日米陸軍相模総合補給廠（野積場）	Vecindad de Susukinocho 16 すすきの町 16 番付近
Toda la extensión del Parque Fuchinobe 淵野辺公園一帯	Takane 3-chome, Yaei 3-chome, Yoshinodai 3-chome 高根 3 丁目、弥栄 3 丁目、由野台 3 丁目
Club de Golf de Sagamihara 相模原ゴルフクラブ	Onodai 3 /4-chome 大野台 3・4 丁目
Campo de golf del Camp Zama del Ejército Americano en Japón 在日米陸軍キャンプ座間ゴルフコース	Vecindad de Sobudai 2-chome 相武台 2 丁目付近
Country Club de Sagami 相模カンツリークラブ	Sonan 3-chome 相南 3 丁目
Escuela Secundaria Superior Prefectural de Aihara 県立相原高等学校	Hashimoto 2-chome 橋本 2 丁目
Parque Yokoyama / Escuela Secundaria Inferior de Kamimizo 横山公園・上溝中学校	Yokoyama 5-chome 横山 5 丁目
Parque de Kanuma / Campo de Onward Kashiya 鹿沼公園・オンワード榎山グラウンド	Kanumadai 2-chome 鹿沼台 2 丁目
Zona de la Universidad de Mujeres Sagami 相模女子大学一帯	Bunkyo 1 / 2-chome, Sagamiono 4-chome 文京 1・2 丁目、相模大野 4 丁目
Universidad Aoyama / Calpis / Universidad Kokugakuin 青山学院・カルピス・國學院大學	Fuchinobe 5-chome 淵野辺 5 丁目
Escuela Secundaria Superior Prefectural de Hashimoto/ Escuela Secundaria Inferior de Aihara 県立橋本高等学校・相原中学校	Hashimoto 8-chome 橋本 8 丁目
Parque de Oyama / Zona de la Escuela Secundaria Inferior de Oyama 小山公園・小山中学校一帯	Oyama 4-chome 小山 4 丁目
Campo Sakunokuchi de Mitsubishi Caterpillar 新キャタピラー三菱作のログラウンド一帯	Shimokuzawa 727 下九沢 727 番地
Zona del Parque Prefectural de Sagamihara 県立相模原公園一帯	Vecindad de Asamizodai 1889 麻溝台 1889 番地付近
Zona del Hospital Nacional de Sagamihara 独立行政法人国立病院機構相模原病院一帯	Sakuradai, Sagamidai 7-chome, Minamidai 6-chome 桜台、相模台 7 丁目、南台 6 丁目
Escuela Secundaria Superior Prefectural de Araiso 県立新磯高等学校	Shindo 2607 新戸 2607 番地
Escuela Secundaria Superior Prefectural de Kamimizominami 県立上溝南高等学校	Kamimizo 269 上溝 269 番地
Escuela Secundaria Superior Prefectural de Sagamitana 県立相模田名高等学校	Tana 6786 田名 6786 番地
Escuela Primaria de Kamitsuruma / Escuela Secundaria Inferior de Kamitsuruma 上鶴間小学校・上鶴間中学校	Kamitsuruma 4-chome 上鶴間 4 丁目
Parque Unomori de Kobuchi Unomori 古淵鵜野森公園	Unomori 1-chome, Kobuchi 5-chome 鵜野森 1 丁目、古淵 5 丁目

Lista de Sitios de Refugio

避難所一覧

Sitios de refugio de la ciudad (Excepto Tsukui-cho y Sagamiko-cho)

• Las escuelas primarias indicadas con (○) son las señaladas como centros de primeros auxilios.

市内(津久井町、相模湖町を除く)の避難所

・名称に「○」のある小学校については、救護所として指定されています。

Nombre 名称	Dirección 所在地
○ Escuela Primaria Hoshigaoka ○星が丘小学校	Hoshigaoka 3-1-6 星が丘 3-1-6
Escuela Secundaria Inferior Seishin 清新中学校	Seishin 8-5-1 清新 8-5-1
Escuela Primaria Yaei 弥栄小学校	Yaei 3-1-10 弥栄 3-1-10
Escuela Secundaria Inferior Chuo 中央中学校	Fujimi 1-3-17 富士見 1-3-17
Escuela Secundaria Inferior Yoshinodai 由野台中学校	Yoshinodai 3-1-3 由野台 3-1-3
○ Escuela Primaria Hikarigaoka ○光が丘小学校	Hikarigaoka 2-19-1 光が丘 2-19-1
Escuela Primaria Yokodai 陽光台小学校	Yokodai 1-15-1 陽光台 1-15-1
Escuela Secundaria Inferior Midorigaoka 緑が丘中学校	Midorigaoka 1-28-1 緑が丘 1-28-1
Escuela Primaria Oyama 小山小学校	Oyama 4-3-2 小山 4-3-2
○ Escuela Primaria Asahi ○旭小学校	Hashimoto 6-15-27 橋本 6-15-27
Escuela Primaria Hashimoto 橋本小学校	Hashimoto 1-12-20 橋本 1-12-20
Escuela Primaria Miyagami 宮上小学校	Hashimoto 4-11-1 橋本 4-11-1
Escuela Secundaria Inferior Asahi 旭中学校	Hashimoto 1-12-15 橋本 1-12-15
○ Escuela Primaria Fuchinobe ○淵野辺小学校	Fuchinobe 4-6-22 淵野辺 4-6-22
Escuela Primaria Onokita 大野北小学校	Fuchinobe 2-34-1 淵野辺 2-34-1
Escuela Secundaria Inferior Onokita 大野北中学校	Fuchinobe 2-8-40 淵野辺 2-8-40
○ Escuela Primaria Ono ○大野小学校	Kobuchi 3-21-2 古淵 3-21-2
Escuela Primaria Onodai 大野台小学校	Onodai 8-1-15 大野台 8-1-15
Escuela Primaria Wakamatsu 若松小学校	Wakamatsu 2-22-1 若松 2-22-1
Escuela Secundaria Inferior Unomori 鵜野森中学校	Unomori 1-11-1 鵜野森 1-11-1
○ Escuela Primaria Yaguchidai ○谷口台小学校	Bunkyo 2-12-1 文京 2-12-1
Escuela Primaria Kashimadai 鹿島台小学校	Kamitsurumahoncho 1-9-1 上鶴間本町 1-9-1
Escuela Primaria Yaguchi 谷口小学校	Kamitsurumahoncho 5-13-1 上鶴間本町 5-13-1
Escuela Secundaria Inferior Yaguchi 谷口中学校	Kamitsurumahoncho 4-13-43 上鶴間本町 4-13-43
○ Escuela Primaria Osawa ○大沢小学校	Oshima 1566 大島 1566

Nombre 名称	Dirección 所在地
○ Escuela Primaria Seishin ○清新小学校	Seishin 3-16-6 清新 3-16-6
○ Escuela Primaria Chuo ○中央小学校	Fujimi 1-3-22 富士見 1-3-22
Escuela Primaria Fujimi 富士見小学校	Fujimi 2-4-1 富士見 2-4-1
Escuela Secundaria Inferior Yaei 弥栄中学校	Yaei 3-1-7 弥栄 3-1-7
○ Escuela Primaria Yokoyama ○横山小学校	Yokoyamadai 2-35-1 横山台 2-35-1
Escuela Primaria Namiki 並木小学校	Namiki 2-16-1 並木 2-16-1
Escuela Primaria Aoba 青葉小学校	Namiki 4-8-4 並木 4-8-4
○ Escuela Primaria Koyo ○向陽小学校	Koyocho 8-33 向陽町 8-33
Escuela Secundaria Inferior Oyama 小山中学校	Oyama 4-3-1 小山 4-3-1
○ Escuela Primaria Aihara ○相原小学校	Aihara 4-13-14 相原 4-13-14
Escuela Primaria Nihonmatu 二本松小学校	Nihonmatsu 2-9-1 二本松 2-9-1
Escuela Primaria Taimada 当麻田小学校	Aihara 1-14-1 相原 1-14-1
Escuela Secundaria Inferior Aihara 相原中学校	Hashimoto 8-12-1 橋本 8-12-1
○ Escuela Primaria Kyowa ○共和小学校	Takane 1-16-13 高根 1-16-13
Escuela Primaria Fuchinobehigashi 淵野辺東小学校	Higashifuchinobe 3-17-1 東淵野辺 3-17-1
Escuela Secundaria Inferior Kyowa 共和中学校	Kyowa 1-3-10 共和 1-3-10
○ Escuela Primaria Onuma ○大沼小学校	Higashionuma 3-20-1 東大沼 3-20-1
Escuela Primaria Onodaichuo 大野台中央小学校	Onodai 2-26-8 大野台 2-26-8
Escuela Secundaria Inferior Onodai 大野台中学校	Onodai 8-2-1 大野台 8-2-1
○ Escuela Primaria Minamiono ○南大野小学校	Kamitsuruma 1-5-1 上鶴間 1-5-1
Escuela Primaria Tsurunodai 鶴の台小学校	Asahicho 24-5 旭町 24-5
Escuela Primaria Turuzono 鶴園小学校	Kamitsurumahoncho 7-8-1 上鶴間本町 7-8-1
Escuela Secundaria Inferior Onominami 大野南中学校	Bunkyo 1-10-1 文京 1-10-1
Escuela Secundaria Inferior Shincho 新町中学校	Sagamiono 9-14-1 相模大野 9-14-1
Escuela Primaria Sakunokuchi 作の口小学校	Shimokuzawa 459-1 下九沢 459-1

Lista de Sitios de Refugio

避難所一覧

Nombre 名称	Dirección 所在地
Escuela Primaria Oshima 大島小学校	Oshima 1121-19 大島 1 1 2 1 - 1 9
Escuela Secundaria Inferior Osawa 大沢中学校	Oshima 1800 大島 1 8 0 0
○ Escuela Primaria Tana ○田名小学校	Tana 5091 田名 5 0 9 1
Escuela Primaria Shinjuku 新宿小学校	Tana 7019 田名 7 0 1 9
○ Escuela Primaria Kamimizo ○上溝小学校	Kamimizo 7-6-1 上溝 7 - 6 - 1
Escuela Secundaria Inferior Kamimizo 上溝中学校	Yokoyama 5-19-54 横山 5 - 1 9 - 5 4
○ Escuela Primaria Asamizo ○麻溝小学校	Shimomizo 713 下溝 7 1 3
○ Escuela Primaria Araiso ○新磯小学校	Isobe 1028-5 磯部 1 0 2 8 - 5
Escuela Secundaria Inferior Soyo 相陽中学校	Isobe 1540 磯部 1 5 4 0
○ Escuela Primaria Sagamidai ○相模台小学校	Minamidai 6-5-1 南台 6 - 5 - 1
Escuela Primaria Futaba 双葉小学校	Futaba 1 -2-15 双葉 1 - 2 - 1 5
Escuela Secundaria Inferior Sagamidai 相模台中学校	Sakudadai 20-1 桜台 2 0 - 1
Escuela Secundaria Inferior Wakakusa 若草中学校	Araisono 2046 新磯野 2 0 4 6
Escuela Primaria Midoridai 緑台小学校	Araisono 3-10-23 新磯野 3 - 1 0 - 2 3
○ Escuela Primaria Kamitsuruma ○上鶴間小学校	Kamitsuruma 4-7-1 上鶴間 4 - 7 - 1
Escuela Secundaria Inferior Kamitsuruma 上鶴間中学校	Kamitsuruma 4-14-1 上鶴間 4 - 1 4 - 1

Nombre 名称	Dirección 所在地
Escuela Primaria Kuzawa 九沢小学校	Oshima 1859-3 大島 1 8 5 9 - 3
Escuela Secundaria Inferior Uchide 内出中学校	Shimokuzawa 2845 下九沢 2 8 4 5
Escuela Primaria Tanakita 田名北小学校	Tana 1932-1 田名 1 9 3 2 - 1
Escuela Secundaria Inferior Tana 田名中学校	Tana 5250-1 田名 5 2 5 0 - 1
Escuela Primaria Kamimizominami 上溝南小学校	Kamimizo 782-1 上溝 7 8 2 - 1
Escuela Secundaria Inferior Kamimizominami 上溝南中学校	Kamimizo 2322-2 上溝 2 3 2 2 - 2
Escuela Primaria Yumenooka 夢の丘小学校	Taima 490-2 当麻 4 9 0 - 2
Escuela Primaria Moegidai もえぎ台小学校	Araisono 2-41-16 新磯野 2 - 4 1 - 1 6
Escuela Secundaria Inferior Sobudai 相武台中学校	Araisono 5-1-10 新磯野 5 - 1 - 1 0
○ Escuela Primaria Sakuradai ○桜台小学校	Sagamidai 7-7-1 相模台 7 - 7 - 1
Escuela Primaria Wakakusa 若草小学校	Araisono 2329 新磯野 2 3 2 9
Escuela Secundaria Inferior Asamizodai 麻溝台中学校	Asamizodai 4-12-1 麻溝台 4 - 1 2 - 1
○ Escuela Primaria Sobudai ○相武台小学校	Sobudaidanchi 2-5-1 相武台団地 2 - 5 - 1
○ Escuela Primaria Torin ○東林小学校	Sonan 2-3-1 相南 2 - 3 - 1
Escuela Primaria Kunugidai くぬぎ台小学校	Kamitsuruma 5-7-1 上鶴間 5 - 7 - 1
Escuela Secundaria Inferior Torin 東林中学校	Kamitsuruma 8-21-1 上鶴間 8 - 2 1 - 1

Sitios de Refugio de Tsukui-cho 津久井町の避難所

Nombre 名称	Dirección 所在地
Centro de la zona Koami 小網地域センター	Oi 252-1, Tsukui-cho 津久井町太井 2 5 2 - 1
Mii Kaikan 三井会館	Mii 393-1, Tsukui-cho 津久井町三井 3 9 3 - 1
Guardería Infantil Nakano 中野保育所	Oi152, Tsukui-cho 津久井町太井 1 5 2
Gimnasio de la Escuela Primaria Nakano 中野小学校 体育館	Nakano 600, Tsukui-cho 津久井町中野 6 0 0
Gimnasio de la Escuela Secundaria Inferior Nakano 中野中学校 体育館	Nakano 950, Tsukui-cho 津久井町中野 9 5 0
Gimnasio de la Escuela Secundaria Superior Tsukui 津久井高校 体育館	Mikage 273, Tsukui-cho 津久井町三ヶ木 2 7 3
Gimnasio de la Escuela Primaria Tsukuichuo 津久井中央小学校 体育館	Mikage 39-7, Tsukui-cho 津久井町三ヶ木 3 9 - 7
Gimnasio Social de Kushikawa 串川社会 体育館	Nagatake 1424, Tsukui-cho 津久井町長竹 1 4 2 4
Gimnasio de la Escuela Secundaria Inferior Kushikawa 串川中学校 体育館	Nagatake 1507, Tsukui-cho 津久井町長竹 1 5 0 7
Gimnasio de la Escuela Primaria Negoya 根小屋小学校 体育館	Negoya 1580, Tsukui-cho 津久井町根小屋 1 5 8 0
Gimnasio de la Escuela Primaria Toya 鳥屋小学校 体育館	Toya 1321-3, Tsukui-cho 津久井町鳥屋 1 3 2 1 - 3
Gimnasio de la Escuela Secundaria Inferior Aonohara 青野原中学校 体育館	Aonohara 1247, Tsukui-cho 津久井町青野原 1 2 4 7
Gimnasio de la Escuela Secundaria Inferior Aone 青根中学校 体育館	Aone 1926, Tsukui-cho 津久井町青根 1 9 2 6

Sitios de Refugio de Sagamiko-cho 相模湖町の避難所

Nombre 名称	Dirección 所在地
Gimnasio de la Escuela Primaria Keihoku 桂北小学校	Yose 877, Sagamiko-cho 相模湖町与瀬 8 7 7
Escuela Secundaria Inferior Hokusou 北相中学校	Yose 1019-5, Sagamiko-cho 相模湖町与瀬 1 0 1 9 - 5
Gimnasio de la Escuela Primaria Chigira 千木良小学校	Chigira 1035, Sagamiko-cho 相模湖町千木良 1 0 3 5
Gimnasio de la Escuela Primaria Uchigo 内郷小学校	Suwarashi 833, Sagamiko-cho 相模湖町寸沢嵐 8 3 3
Escuela Secundaria Inferior Uchigo 内郷中学校	Suwarashi 2742-4, Sagamiko-cho 相模湖町寸沢嵐 2 7 4 2 - 4